

The Folklore of the Ladybird



Cor Hendriks

(Second draft 2015-02-08)
(Chapter 6: The German Folklore Atlas)

Chapter 6: The German Folklore Atlas

The article by Gerda Grober-Glück

The contribution (in 1981) concerning the ‘Lieder an den Marienkäfer’ to the *Atlas der deutschen Volkskunde* (ADV) was provided by Gerda Grober-Glück, who in September of 1969 held a lecture at Detmold on the Arbeitstagung der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde about ‘Volkslied und Kartographie am Beispiel der Lieder an den Marienkäfer’, which was subsequently published – with 13 maps – in the *Rheinisch Jahrbuch für Volkskunde*.¹ She starts with the assertion that cartographic representation of song-types doesn’t belong to the themes that were and are in the centre of interest in the study of folksongs. And the reason for that is obvious: a cartographic representation, that wants to show underpinned results, requires a very broad and as much as possible synchronous material basis of a certain song-type, which is despite all their richness not present in the folksong collections. There is though one exception, namely the song of the ladybird, which was part of the collecting activities of the German Folklore Atlas in the 1930s (see ch. 2). The question put before the informants was: Which are the names used a) for the *Marienkäfer* (coccinella), b) for the maybug? Is a song familiar with more or less the beginning ‘*Herrgottstierchen (Maikäfer) flieg, dein Vater ist im Krieg usw.*’ a) of the ladybird, b) of the maybug? c) What are the lyrics of the locally known versions of the song or songs? It is thanks to this last question c, that besides the almost everywhere known Pommerland-song the total richness of songs was unlocked. The elaboration of the data resulted in a mass of song-types and the maps of them can be found in the fifth instalment of the ADV. The collected data can be cartographically divided in all kind of ways and a first division is according to content, which she represents on two maps. On map 1 three types have been represented: a. bring nice weather: The ladybird is summoned to fly to God or to heaven, to father and mother or to a certain place (well, high mountain) and to look, ask or tell, if/that it will be nice weather. A part of the requests is connected with an oracle-question: remain sitting or flying away decides over bad or good weather. The type is distributed over all NW Germany with centre-points at the middle-Weser and in Mecklenburg, in Luxemburg, the eastern part of Middle Germany, South Germany between Danube and Upper Pfalz and Austria. The second theme is ‘the house of the ladybird is in danger’ and in it the ladybird is exhorted to fly to its little house, because it is on fire and the children are in need. The distribution centre-points of this theme are in East Prussia, Luxemburg, Middle Germany with radiation to North Germany and into South Mähren. The third, regionally very limited theme is ‘the ladybird is in mortal danger’, because men are coming to shoot, beat or strike it dead. The theme is known in the Eiffel, Hunsrück and in South Hessen. On the second map four themes are indicated, as first one ‘bringing gifts’ like sugar-pretzels, a bun, a sandwich, a golden dress, a ring or thousand *Thaler*.² This theme is distributed in NW Germany on both sides of the Elbe, in Rhineland and in SW Germany, Upper Saxony, Silesia, Lower Austria and in Styria.

¹ Gerda Grober-Glück, ‘Volkslied und Kartographie (am Beispiel der Lieder an den Marienkäfer Mit 13 Karten)’, in: *Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde* 20 (1969) 176-207.

² *Thaler*, Dutch: *daalder* > *dollar*. *Thaler* is short for *Joachimsthaler*, a coin made of silver found in Joachimsthal (Joachim’s dale) in Bohemia, ab A.D. 1518 (Skeat, 108a).

The second theme groups together all kinds of oracles: counting until the beetle flies away or looking in which direction it flies. From that can be deduced the hour of the day, the lifespan, the residence of the future husband or wife, rain or sunshine, the future work-place for servants and maids. Motive-groups of this kind are distributed in NW Germany on both sides of the Weser with continuation into northern Thüringen, in Silesia and the east of Austria.

The third theme is determined by the summons to the ladybird to fly to a certain house (bakery, inn, shepherd's house) and there to do or get something. The distribution area is Middle Germany from border to border and besides that SW Germany.

The last theme of this group is 'giving oil', i.e., a brownish emission, that the beetle has to give otherwise it will be killed. The centre-point is close to the border with Limburg, while it further can be found on some places in Middle Germany and in the neighbourhood of Danzig.

Map 3 is about the Pommerland-song, which is distributed over whole the investigated area,

There are though differences in intensity and there appear variants, that are treated separately on map 7. The maps 1-3 give an overview of the most important song-themes, but there are others, that revolve around the father and the mother or heaven or just the invitation to the ladybird to 'come soon back to my house'. There is no point in showing their limited distribution areas on the map, but Grober-Glück points out, that main-themes are capable of forming mixes and partly overlapping one another, like the bringing of gifts and the flying to a certain house or the weather-type and the oracle-type. From this follows that it is not always easy to delineate the types. In the following examples the denomination *Marienkäfer* (ladybird) is used standard, but in practice it is interchangeable for the local denomination. On map 4 the most important types of the 'weather'-theme are indicated. Remarkable is that in the middle and east of Germany there is an almost total emptiness. Type 1 is: *'flieg übers Haus! Bring uns morgen gut Wetter ins Haus'*.

This type dominates mainly in Mecklenburg. Type 2, *'flieg auf! Sag dem lieben Herrgott (or: deinem Vater und Mutter), daß morgen schönes Wetter wird'*, dominates in Lower Saxony and in large parts of South Germany. Type 3, *'flieg in den Brunn! Bring uns heute und morgen eine schöne Sunn'*, dominates mainly in SE Germany and NE Austria. Type 4, *'Marienkühle, steig aufs Stühle, steig auf den hohen Berg und guck, ob morgen schönes Wetter wird'*, appears in Bavaria. Grober-Glück distinguishes three types of weather-oracle: 1. *(Was wird sein,) Regen oder Sonne(schein)?'* which mainly dominates above Dresden on the Polish border, but also exists around Hannover; 2. *'lēwe, was steht in deinem Brēwe? Wenn's gutes Wetter wird, dann flieg weg, wenn's schlechtes Wetter wird, dan krieche weg'* dominates west of the Weser. 3. *'flieg auf! Morgen wird schön drauf'* dominates around the Erzgebirge. Grober-Glück remarks that the *Stühle* (chair) mentioned in the rhyme concerns the fingertip, that the ladybird has to climb; concerning *Brēwe* she is less sure: *Loszettel* (lottery-ticket, but also *briefje* [little brief, letter] with on it the fate [= Dutch *lot*]) she takes over from Müllers, *Rhein.Wb.*³

On map 5 four types of the theme 'Burning hous' are differentiated. The first one is the most well-known and most distributed one: *'M., fliege! Dein Häuschen brennt, deine Kinder schrein, M., fliege (or: trag Wasser zu!)*. The second one is limited to East Prussia: *'M., flieg! Dein Häuschen brennt, (dein Speckchen sengt,) deine Kinder schrein nach Butterbrot*. The third, Silesian type, is only one of many versions: *'M., flieg aus! Dein Haus brennt aus, deine Kinder sitzen drinne, das Blut läuft aus der Rinne*. Others continue after line 2 with: *'deine Kinderlein flennen, du mußt geschwinde rennen'*, or: *'deine Kinderlein müssen fasten, das Brot liegt im Kasten'*. In type 4, especially known in Luxemburg and from there radiating to the Moselle-country, instead of the fire there has come disorder in house and stable, that is very varied

³ In Dutch, the sentence is: *Liefje, wat staat er in je briefje?* (So it is a little letter, containing the prediction.)

described. The most frequent form is: *'M., flieg in die Luft. Deine Töpfchen kochen, deine Kinder weinen, deine Schäfchen gehen auf dem Samen'*.

On map 6 the main types of the theme 'bringing gifts' are represented. Their distribution centre-point they have in West and North Germany, while south of the Mains they are almost non-existent. The first type exhorts the ladybird to fly to the 'himmel' and to bring a basket full of 'Zuckerkringel' (sweet pretzels), often followed by *'Mir ein, dir ein, andern Kindern auch ein'*. The second type is: *'M., flieg in Herrgotts Garten! Bring mir einen Weck und dir einen Weck, die andern können warten'* and appears mainly in de Pfalz. The third type, *'flieg hoch in den himmel und bring uns ein Stück (Butter)brot (or: eine Buttersemmel)!'* , appears in several regions, in NW Bohemia, with Upper Pfalz, in Upper Silesia and Lower Austria with parts of Styria. But in the same areas also other types can be found. Type 4, *'flieg (zum Himmel) und hol mir meine Stutenbutter'*, dominates in an area along the North Dutch border, west of the Weser. Type 5 is *'flieg auf die Weid, Bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid'* and can be seen in a limited area above Vienna. Type 6, *'flieg fort! Bring mir einen goldenen Rock mit'*, can be seen mainly on the Belgian-Luxemburg border, but also near the Czech-Polish border and locally in Bohemia. Type 7, *'flieg in den Himmel, Bring mir ein goldig's Fingerringel'*, we see in the Erzgebirge, type 8, *'flieg in die Welt! Bring mir 1000 Taler Geld'*, only in East Pomeria.

On map 7 the most important variants of the Pommerland-song are represented. The most distributed variant is the one, which only changes the locality-name 'Pommerland'. On the map only the most frequently appearing variants are indicated, meaning that the division in place-name cannot be deduced from it. 'Niederland' appears in the Eifel, 'Böhmerland' in the eastern part of South Germany and the bordering Austria. Other variants are 'Engelland', 'Pulverland', 'Oberland'. The other variants change the last part after 'Pommerland ist abgebrannt': a. *'Die Kinder sind alleene, brechen Hals und Beene'* we see mainly in the middle of East Germany, where we also see the greatest concentration of b. *'Die Mädels sind davongerannt, die Jungens haben sich den A... verbrannt'*. In variant c. there are only the first two lines *'M., flieg! Dein Vater ist im Krieg'* left, that are followed by: *'deine Mutter ist in Sachsen, wo die Marienkäfer wachsen'*. Central areas are here Upper Franconia and the Upper Pfalz with radiation to Middle Franconia and Lower Bavaria.

After this map-business Grober-Glück returns in her tracks and puts before us the ascertainment that of the 9000 contributions with the exception of the Pommerland-song no contribution fully covered another. Also in the Dutch material we have already seen, that eventually every rhyme is different. This is because it is encapsulated in the nature of the material. Grober-Glück sees the reason of this diversity in the strife for variation that can be noticed on all areas of the folk-culture. As example she takes the second type of map 6 (*'M., flieg; flieg in Herrgotts Garten. Bring mir ein Weck und dir ein Weck; die andern können warten'*) in the area between Trier, Koblenz and Mainz, and then we see next to the main form two variants. In the first one the last line changes into *'den andern Kindern einen Dreck'*, on the one hand because of the rhyme, on the other to badger. In the second variant the ladybird has to fly to a certain garden (for instance *Pfarrers Garten*) with the order: *'Rupf die roten Äpfelchen ab und laß die grünen fahren'*. Variant 1 appears in the western part of the area, variant 2 in the southeast. The reason to count these three variants to one type lies as well in their similarity as in their geographical proximity (interwoven). A problem though is the fact that the reality is more headstrong than the schemes let suspect; for in six contributions the first line is completely changed: *'M., flieg nach Trier, fahr weit weg, flieg in den Himmel 'nauf'*. But even more often we see in the first line a variation of 'Herrgottsgarten', which is in declining measure described as 'Bäckers, Pfarrers, Nachbars,

Herren-, Himmelsgarten' or is ascribed to certain possessors: 'Müllers, Meiers'. In nine versions 'in Gottes Garten' is changed into 'in Gottes Namen', five others speak of 'Bäckers Laden'. In the last line we see the variation especially in variant 1; next to 'Dreck' we see 'Hundsreck, Hinkelsdreck, Geißdreck, Säudreck, Scheißdreck'. And in the main form we see in stead of 'die andern können warten': '*ändern Kindern (Leuten, Buben) keine*' or '*dein Vater kann nicht warten*' or '*die ändern können's bezahlen*'. Their distribution areas are again different than the ones represented on map 8. How far a version can deviate from the 'Normaltyp', demonstrate two dispersed contributions from middle Main: '*M., flieg auf Buche, hol eine Zaine vol Kuchen, mir ein, dir ein, allen braven Kindern ein*'.

Map 9 deals with the variety in destination assigned to the ladybird. So in the Bavarian-Austrian 'Weather'-type '*M., flieg in Brunn...*', the undetermined 'Brunn' is often replaced by place-names, often places of pilgrimage (Hollabrunn, Mariabrunn near Vienna, Annabrunn, Ottobrunn, etc.), but also by imaginary place-names as Himmelsbrunn, Heiligenbrunn, Steinerner Brunn, although Grober-Glück leaves open the possibility that we are dealing with locally, hard to identify place-names. Around Vienna we see, as to be expected, the strong concentration of Mariabrunn with in this area north of the Danube a small area where Hollabrunn dominates. Annabrunn in contrast is totally concentrated in Bavaria, just like the less frequent Steinbrunn or steinerner Brunn. Nearby, a little more to the Danube, lies an area where Heiligenbrunn dominates, which though also dominates in a small area in Bohemia and appears south of Vienna in the Mariabrunn-area. Ottobrunn appears only incidental in three places in close proximity on the Danube in Bavaria, Kaltenbrunn we see twice in SE Austria, Hosenbrunn three times in proximity in Bohemia, Radlbrunn once, Schönbrunn twice around Vienna and Himmelsbrunn once in Bavaria.

Another variation treated by Grober-Glück appears in the NW German song '*M., flieg gen Himmel, Bring mir'n Korb voll Zuckerkringel*'. In this line 'Korb' and 'Zuckerkringel' are the words upon which is varied, so '*Sack, Faß, Schoot, Scheepel, Pott, Tüte*', and for the pretzels: '*Kringel, Semmeln, Plummen, Stuten, Äpfel, Geld*', and in stead of 'Sack voll Zuckerkringel': '*einen Stuten; Zucker und Kringel; 'n süßen Kringel; ein Kränzchen; Stut' und Butterkringel; Butter, Rosinen und Kringel; ein Zuckerstuten mit; Milch und Stuten mit; Äpfel und Birnen handvoll*'. A related example is the mainly Silesian song-type '*M., flieg hoch in den Himmel und bring uns eine Schnitte Brot*', where the gift varies: '*Butterbrot; Stulle Brot mit Käse und Butter; Schmalz und Brot; Brot und 2 Pfund Butter; Zucker und Brot*', and much more. Also the song-type '*M., flieg fort, bring mir einen neuen Rock mit*' shows this variation, because the 'neuen Rock' can be: '*ein goldener, schöner, roter Rock; ein neues goldenes Kleid; ein neues Gewand; ein neuer Brautrock; neue Hosen und Schuh; ein neuer Anzug; ein Sack voll Kleider; Sommerkleider*', etc. Idem ditto with the houses to which the ladybird has to fly, where we find next to the already mentioned houses as Bäckershaus, Wirthaus and Hirtenhaus the strangest houses: Kuchenhaus, Honighaus, Milchhaus, Butterhaus, Mühlhaus, Wohnungshaus, Tannenhaus, Wetterhaus, Sonnenhaus, Weihnachtshaus, der Mutter Beinhaus.

A further variation lies in the use of 'clauses', inserted in or added to the text. So is added in the type 'House burns' after 'brennt': '*dein Väterchen ist tot, dein Mütterchen ist tot*', after which the text continues with '*deine Kinder schrein nach Butterbrot*'. Especially in this type the added sentences are beloved. In the reading-books the assignment '*Trag Wasser zu*', appearing in the material only 16x, has been taken up. Examples are: '*M., flieg, dein Häuschen brennt, deine Kinder schreien, deine Schäfchen blarren*' or '*die Kinder liegen in der Esche (as) und können nicht gelesche*' or '*deine Kinderlein sind alle am verglimmen und du bist nicht drinnen*' or '*deine Kinder schreien. Die Schuhe unter der Bank sind alle mitverbrannt*' or '*deine Kinder schreien*'.

und du stehst ganz allein da or *deine Kinder werden flennen, dein Haus wird abbrennen und du wirst nicht 'reinkönnen'*. The related East Prussian song-type continues after the last line *deine Kinder schreien nach Butterbrot* with: *Butterbrötchen hab ich nicht, Schmalzbrötchen will ich nicht*. In the NW German gift-bringer song of the 'zuckerkringel', that has to be gotten from heaven, once the closing sentence *Vater und Mutter auch ein* is expanded with *Schwester und Bruder auch ein*. The ending of the song *M., flieg in die Welt, bring mir 1000 Taler Geld* can be continued with *1000 Taler sind nich genug, noch ein seidenes Tuch dazu*. Also there is the matter of 'Kurzformen', stages of disappearance, where only a part of the song has lingered on in the memory. Grober-Glück adds a map (10) to clarify the matter. The 'Langform' is: *M., flieg gen Himmel! Bring mir'n Sack voll Zuckerkringel, / mir ein, dir ein, andern Kinder auch ein*, that we have already encountered above. The 'Kurzform' has only the first two lines of this (till the /). The area lies around Hamburg, where the 'Langform' dominates, while the 'Kurzform' exists in the periphery of this area (in eastern direction). The ratio between long and short form is in this case 56 to 50, so nearly 1 to 1, which is comparatively high. With the other song-types there are usually only a few short forms.⁴

Grober-Glück has also made a map of the starting lines. On map 11 we see a. *M., fliege auf!*, that appears over the whole area in dispersed areas with the greatest concentration in East Pomeria. Also appearing over the whole area in dispersed areas is e. *M., fliege aus!* Also great distribution (in Franconia, but also in Prussia and East Austria) has c. *M., flieg (nicht) fort!* Limited (near the Weser) is b. *M., fliege hoch auf!* as well as (along the Danube) d. *M., flieg davon!* and (locally in Prussia) f. *M., flieg auf und ab!*

Next to these types indicated on the map there is a multitude of variants: *flieg in den Himmel; flieg in die Luft; flieg übers Dach; flieg übers Haus; flieg in die Höh; flieg auf die Weid; flieg in die Wind*. On the map it can be clearly seen that the variants have separated areas, although sometimes overlap is possible. On map 12 Grober-Glück analyses only the starting line *M., fliege fort* in the area around the Sieg, and investigates with which song-type it is connected. Central and most frequent (12x) is the combination with *bring mir einen neuen Rock mit*. Only 3x we see 'house burns' as well as 3x, but even more on the periphery *sonst kommen die Franzosen und schießen dich tot*. And we see six other types only once.

There is also contamination, influence exerted by one type on another. The Pommerland-song for instance has a tendency to connect with the assignment to fly to the pub (*Wirthaus*), where the father is drinking a glass of beer. But also with other song-types, especially the 'burning house', there are connections, that are indicated on map 13. They can be found in a belt over the middle of Germany: 11x *Wirthaus – Vater trinkt Bier aus*, 3x *Bäckerhaus – Weck bringen*, 1x *Wirthaus*; 6x *Haus brennt – Kinder schreien*, 1x *Männer wollen den Käfer töten*, 6x *auf den turm fliegen zu Vater und Mutter*, 1x in Bavaria *auf den Berg fliegen – nach dem Wetter sehen*, 2x in Austria, north of the Danube *in den Brunn fliegen – schöne "Sunn" bringen* and once *Herrgottsgarten – Weck bringen*. Great is also the variation in connections, concluded by the 'house of the ladybird'-type with other songs, like with the question concerning the weather or the allusion to danger, that threatens the beetle from men who want to kill it. As last example, the summons to fly to heaven and bring back a piece of bread, known in Silesia, is connected several times with the question concerning the weather according to the pattern: *M., flieg in den Himmel, bring mir eine Schnitte Brot und sage, ob es schön bleibt oder regnet*.

⁴ Grober-Glück 1970, 198 next gives the ratios 2:5, 1:4, 1:7 and 1:14, but this cannot be squared with the ratio Langform:Kurzform, about which she speaks, but has to be reversed, if the assertion that the short forms are rare wants to make any sense.

The combinations just now discussed are in essence only special cases of the communication, all song-types fall under. We saw at the themes already the cross-connections that lifted their isolation: so the summons to fly to a certain house is often connected to the wish for nice weather or a gift. Also the starting lines, which – as we saw – do not belong to a certain type, create those cross-connections. And finally there are also song-elements, concepts or pairs of concepts, that rise above the type and are usable in more than one. As example Grober-Glück takes the element ‘Vater und Mutter’, with which we are dealing with independent song-types, of which the Pommerland-song is the best known, in which these two are the central characters. Others are: ‘*M., flieg am Turm, ist dein Vater und Mutter droben*’ or ‘*Vater und Mutter sind gestorben*’ (NW Bohemia) or: ‘*M., flieg fort! Vater und Mutter sind schon fort. Sie sitzen hinterm Hollerstock en kochen süße Milchsopp*’ (Hessen – Darmstadt; Kurzform in S-Styria) or: ‘*M., flieg auf! Deine Mutter ist tot, deine Vater ist tot, deine Kinderchen sammeln Brot*’ (Lower Saxony, Luxemburg). One might with these songs speak of the theme ‘Father and Mother’, but we see this concept-pair also appear in other themes, and Grober-Glück assumes the summons to the ladybird to ask father and mother about the weather to be a secondary form, where father and mother have taken the place of God. Father and mother play also a part in numerous variants of the type ‘House on fire’, and the house, where the ladybird has to fly to, though separated: father sits in the pub guzzling down a pitcher of beer; the ladybird flies to ‘*der Mutter Brauthaus/Beinhaus*’.

According to Grober-Glück there is not only communication between the various themes of the ladybird-song, but also with the other genres of the folk-poetry. A near at hand example can be found in the material of the Dutch Volkskundig Bureau (ch. 6), where we see a few times as song: ‘*Sinterklaas kapoentje, gooi wat in mijn schoentje*’, in which *kapoentje* is the name of the ladybird. Also we saw the song ‘*Ons lief heertje, geef mooi weertje*’, which is used as children’s prayer. And there are also ladybird-songs that are used by the children as count-out rhymes, while the concept ‘Engeland’ plays a role in many songs (*Witte zwanen, zwarte zwanen*). Remarkably frequent is the exchange of types and elements in the genre animal-songs: we already saw the snail-song (with the burning house), but also the raven (or crow: Dutch: Kraai: ‘*Kraaie, waar ga je? Naar Engeland. Je nestje brandt, het rookt op het strand*’⁵), kite, dragon-fly and butterfly. The clearest example is the maybug. For these songs was also asked in the ADV-question 59/60 and are therefore in their full extension available. Their mapping admits only one conclusion: the Pommerland-song belongs primary to the maybug and has settled itself secondary in the well-known standard form as well as in its variants also in the songs of the ladybird. We had seen this already at Sloet (ch. 1). Also in the questionnaire of the Volkskundig Bureau there was a question for the maybug (question 9, idem as 8), but the harvest of rhymes was not overwhelming, just five ‘Pommerland’-songs were reported. From Coevorden (G95) came the nursery-rhymes:

*Meikever vlieg
Dein Vatter ist im krieg
Dein Mutter ist im Pommelland
Pommelland ist abgebrand.*

From Elsloo (Q117a) comes

Maikäfer flieg

⁵ Jonckheere 1999:156; see *Ons Volksleven* 12 (1900) 16-18, where next to a number of Flemish versions of the crow-song also a French one can be found: ‘*Corbeau, corbeau! Votre maison brûle, Venez chercher un seau d’eau Pour l’êteindre*’. Also Boekenoogen in *Onze Rijmen*, 28: De kraai roept men scheldend toe: ‘*Je taat (pa) is dood, je mem is dood. Je kinderen loopen te graaien*’ (= cry). And Kieviet n°97 to the swan: ‘*Zwanenpoot, je vaâr is dood. Je môer is dood, je eet van den winter droog brood*’. And Collection Boekenoogen (*Zaansche Kinderspelen*) to the stork: ‘*Ooievaar, lepelaar, langpoot, je môer is dood, je vaâr is dood, je kinderen liggen in de prutsloot*’.

*Dein Vater ist im Krieg
Dein Mutter ist im Pommerland
Pommerland ist abgebrannt.*

From Eijs-Wittem (Q202/204)

*Meikèvər vleeġ,
Dən vaddər is in dər kreeġ,
Də moddər is ĩ Pommərland
Pommərland is aafgebrand
Meikèvər vleeġ,
Dər vaddər is in dər kreeġ.*

Hattem (F103)

*meiworm goa vlieg(ə)n
oe mōēder zal oe krīēg(ə)n
oe vāder is noa 't ēūland.
't Euland is al ofebrand.*

Hierden (F109):

*Meiwūrm, gaot vliegen
Moeder zal oe kriegen
Vāder is naor 't eujland⁶
't Eujland is ofèbrand*

Also in the Collection Boekenoogen we find a 'Pommerland'-song, originating from Leiden:

*Meikever ga vliegen
Je moeder is in Bienen
Je vader is in Bommelland
Bommelland is afgebrand.*

There were also in the collection of the Volkskundig Bureau some rhymes of the type 'House on fire', like from Barneveld (F170):

*Meikever vlieg op naar den blauwen hemel
Oe huusken steet in brand
Meikever vlieg op
Oe huusken steet in brand.*

The correspondent for Zutphen (F179) wrote: 'When we had such a maybug on a thread, we sang a song to induce it to start flying. I only remember: *Oew huusken steet in brand...*' Also there were two contributions of the 'Father and Mother'-theme, as from Rheden (F203):

*Meikever vlieg nu vrij
Je vader is in de oorlof erbij!*

From Zevenaar (L33):

*Meikever ga vliegen
ow moeder zal oe kriegen
ow vader met de dikke stok
slaot ou heele kop kapot.*

The same can be seen in the Collection Boekenoogen, also from Zevenaar:

<i>Meikèver, gaon vliegen</i>	Maybug, go fly
<i>Ouw moeder zal ouw kriegen</i>	Your mother will get you
<i>Ouw vader met een dikken stok</i>	Your father with a thick stick

⁶ Comm. 'hooiland' (hay-land).

Die sleet ouw heele kop kapot.

He'll bash your whole head to pieces.

But these songs don't look at all like the ladybird-songs we have seen. I myself am not convinced of the correctness of Grober-Glücks thesis that the Pommerland-song belongs primary to the maybug. As stated before, the denomination *meikever* is also used for the ladybird, and also the maybug has its own repertoire of songs, amongst others in relation to its denomination *meulenaar*, *mulderke*, and it is always busy counting its money. So has a contribution from Deventer (F133):

*Meikever telt oe geld
goa dan mûr vlîgen
in de blauwe hemel;
loat oe huusken allenig.*

Maybug, count your money,
then just go and fly
into the blue sky;
leave your little house alone.

The last lines are according to me inspired by the ladybird-songs. Also the 'Father and Mother'-theme we meet in a verse from Den Bosch (K150):

*Mulderke, mulderke, telt oe geld
En gaot dan nog eens vliege
Mulderke, mulderke, onder d'n trap
Oe vader is een'n zatlap
Mulderke, mulderke, onder d'n stoel,
Oe moeder is een'n grōotsmoel!*

Maybug (2x), count your money,
And then go fly again
Maybug (2x), under the stairs
Your father is a drunkard
Maybug (2x), under the chair
Your mother is a 'big-mouth'!

The same correspondent sent also another maybug-rhyme, just as uniquely:

*Mulderke, mulderke, kōningin
Vliegt dan maar het Holland in.
Holland is een groote stad,
Waar dat kleine mulderke zat.*

Maybug (3x: also called 'queen')
Fly then just into the Holland.
Holland is a big town,⁷
Where that little maybug sat.

Pol de Mont published in the first volume of his journal *Volkskunde* a number of maybug-rhymes, dealing with the *moldekerreke* that either has to count his money or has to grind. But a reading from Brussels says:

*Vliege, vliege veuleke,
No 't meuleke
No 't lant fa Looik
No de beirestrooik (or: meulestrooik),
Over de blokken,
Over de stokken (or: zokken)
Over Onze Lieve Vra van 't kerkhof.*

*Vliege, vliege, meuleke!
Da'bistje goa noar 't meuleke,
Noar het land van Luik,
In de molestraat,
Over de zokken,
Over de blokken,
Over Onze Lieve Vrâw van 't kerkhof!*

The second version is collected by Laura Hiel in the land of Dendermonde.⁸ The term 'meuleke' in the first line is probably a mistake, because of the double-rhyme and should also be 'veuleke', so that the question remains if we are not dealing primary with a ladybird-song, whereby the ladybird-denomination is *vliege-vliege-veuleke*, of which we know amongst others from Zealand versions that it flies 'over *Heertjes kerrekhof*' (I103 Cadzand), 'over *Onzen-Lieven-Heertjes-kerkhof*'.⁹ And in a Flemish ladybird-song we even find:

*Pimpampoentje,
tiederiederentje,
Vlieg over de blok,*

⁷ This line is an example of cross-influence from other songs of the folk-repertoire. This line is inspired by the well-known song 'Amsterdam die groote stad' (Vloten 1972 [= 1894], 159 n°28).

⁸ Laura Hiel, *Kinderspelen en Liedjes in het Land van Dendermonde*, Gent 1931: 48.

⁹ A. Harrou, 'Bijdrage tot de Folklore der Vlaamsche Zeekust', in: *Ons Volksleven* 12 (1900) 12 n°7.

*vlieg over de stok,
vlieg over Onze-Lieve-Heres kerkhof.*¹⁰

But let us return to the work of Grober-Glück, who has come to her concluding paragraphs. After having treated the role of word and line variation, the meaning of added sentences, the appearance of short and long forms, the independent role of the starting line and the exchange between the songs, there remains the question whether these are active in all types in the same way or if there are differences. Grober-Glück has calculated all ratios and comes to the conclusion that they differ from each other. As example she gives as established the type 'brunn/sunn' of the 'weather'-theme, opposed to which there are numerous 'Einzelformen' that vary so strongly that only the 'weather'-theme is the common denominator. At the theme 'bringing gifts' the type '*M., flieg auf die Weid und bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid*' is a clear constant, while the house whither the ladybird has to fly and the activities it has to perform there show an even clear variability. The song-types of 'the burning house' of the ladybird are generally quite stable; the already mentioned Luxemburg type describes in contrast the disorder in the house and farm in great multiplicity, while ever new inventions interchange: the (little) soup is boiling, the milk boils over, the children are lying in the water, the horses are standing in the oats, the (little) donkey is walking in the corn, the diapers are floating down the river, etc. Precondition for the strong variability is amongst others the absence of rhyme in this type.

In the research we have conducted we have gone from theme to variant with the unspoken assumption that the form seeks its content. But there are cases where the relation is reversed. The standard form leaves namely room for variants with quite different, sometimes even directly opposite content: the ladybird is ordered to fly to the pub and 'drink' beer or to 'bring' it; it must bring a cloth (dress) to 'dem Herrgott' or to 'me'; 'my' or 'your' father or 'my' or 'your' house we see in the same song. Here the same form holds the different pronunciations together. We have already seen how '*flieg in Gottes Namen*' came in the place of '*flieg in Gottes Garten*', or '*dein Vater kann's bezahlen*' in stead of '*die andern können warten*'.

It is according to Grober-Glück quite instructive to follow the influence of the denomination of the ladybird, mentioned at the beginning as summons, on the conceptual composition. When it is said in a South German song-type of the 'weather'-theme: '*Herrgottskühle, steig auf Stühle, steig auf den hohen Berg und guck, ob morgen schönes Wetter wird*', it is obvious that 'Stühle' was chosen as a rhyme-word for 'Kühle'. This has conceptual consequences, because from 'Stühle' in the sense of fingertip of the uplifted hand the mind is conducted to the 'high mountain'. In the same way the denomination *Flimmflämke* is a rhyme-inducing word. In a heavy occupied area at the Lower Rhine the rhyme is: '*Flimmflämke, Gotteslämke, flieg nach dem Himmel*' or '*Flimmflämke, Oligslämpke, wenn du mir kein Öl gibst, dann schlag ich dich kaputt*'. Grober-Glück seriously wonders whether the denomination *Flimmflämke* has brought about the idea of 'giving oil'. A last denomination example is the indication *Herrgottshünchen*, which in the form *herrgottshäuneken* in the Eder-area rhymes with Späuneken, Bäuneken, Söhneken, Thröneken, Töneken.

Grober-Glück remarks that putting the song-forms on a map is not an end by itself, but a means to give insight in their construction and possibly also their origin. And she gives to conclude two possibilities. The first one concerns the Pommerland-song. From the way it is distributed could be deduced that this type was taken over from the maybug-song. But tipping the balance is the

¹⁰ Jonckheere, *Vlaams Verzenboek*, 1999, 156.

fact that here a relatively very uniform form is known in the whole area. This allows the conclusion that this is based on literary distribution and knowledge in all layers of the population, not only among dialect-speaking. On the other hand Grober-Glück deduces from the different distribution concentration of the Pommerland-song a regional origin, originated in the Middle and South German concentration area. The songs of the theme 'fly to a certain house' do not agree according to Grober-Glück with the themes, known in the European area, as 'the weather, the burning house, marriage oracle', and she suspects we are dealing here with a relatively young type, that took over the house-image from the 'burning house' and the conceptual content of the themes 'weather' and 'bringing gifts'. That the ladybird does something in the house, eats, drinks, etc., is without doubt a recent idea. Because old is certainly the belief to which not only most of the songs point intensely, but also the name of the beetle, that it is connected with God, heaven, the sun, the weather and is capable of bringing gifts. The exceptionally concrete images as pub, bakery, shepherds' house and activities as drinking beer, licking honey, amongst others, work in contrast 'secularised'. Such images can therefore be found in the Thüringen Saxon area which also appears in other folkloristic areas as modern and progressing.

Ladybird-songs in Germany

Eventually it still lasted until 1981 before the contribution of Grober-Glück to the ADV appeared under the title 'Lieder an den Marienkäfer'.¹¹

The ladybird-song originates in the children's world, so is a 'real' children's song and belongs to the genre of songs about natural phenomena. To understand the songs knowledge of the folk-belief is necessary. A good starting point is offered by the denominations of the little animal, which was taken up as question 60a in the questionnaire of the ADV. The majority consists of compounds with in the base-word animals of all kinds: (little) calf, cow, horse, sheep, worm, bird, beetle, hen, and the like. The belief-concepts express themselves in the determining word (determinatum). More than two-third of the denominations are related to Christian figures, of which 48% to Maria, 45% to God, 5.4% to saints (Katharine, John) and 1.3% to Jesus (*Jesuskindchen*). Under the saints Saint Katharine stands out by limited but intensive appearance in the southern Black Forest. To the Christian concepts Grober-Glück also wants to reckon the circa 1500 compounds with 'heaven' and the circa 3300 with 'sun', although they could also be counted to the concepts of the weather-determining animal. The denominations of the Ladybird in France have been well investigated. Noteworthy is there the regional dominance of female saints, besides Maria also Katharine, Margueritte, Agathe, Madeleine, Thérèse, but also compounds with 'Dieu' seem to be distributed in many French areas, the literary denomination is *bête à bon Dieu*. In Luxemburg they have the same name-giving. In the Netherlands they know compounds with 'God' [i.e. the Lord, in *lieveheersbeestje*], in England in contrast *lady-bird* and *lady-cow* are the most popular names; also in Denmark and Sweden the connection with Maria and Jesus is known. In Italy they have compounds with 'God', but more often appears the connection with Maria and other saints. Also in other Romance and Slavic countries Maria is preferred (Spain, Rumania, Serbia). Also in Finland and Estonia the denominations of the ladybird are well investigated and characteristic are here the compounds with the female saints Elizabeth, Brigit, Dorothea, Gertrud, Katharina, while Maria appears much less frequent. In contrast in Russia the connection with 'God' seems the most frequent.¹²

¹¹ ADV Chapter 19, at Maps NF 54-56c (at question 60 of the survey).

¹² Grober-Glück refers to Aebi, *HDA*, Gubernatis, Juvas and Vilkuina, Blaas, Mannhardt, etc.

In the folk-belief the ladybird is protected: you are not allowed to shake it off, not to mention kill it: that is a grave sin that brings disaster or death on the family. The sinner does not enter heaven, but goes straight to hell; God is angered, strikes him a nail in the head, or the sun stops shining, there comes a thunderstorm, the farmer loses his best horse, the bread becomes scarce. The interdictions are not only based on the holiness of the beetle, it is also a bringer of luck and an oracular animal, especially for love and marriage and is therefore brought into connection with the Germanic gods Freya (Holda) and Freyr. The 'mythic denomination', which according to Grimm the beetle possesses in all Germanic languages, is considered as a continuation of older, pagan ideas. Gifts, according to the songs presented to the ladybird, are seen as sacrificial gifts. Grimm as well as Mannhardt considers the motive of 'the burning house' as the evening-red; the ladybird is warned for the giants of the underworld, who want to endanger the house, the place of the souls of the deceased. 'Pommerland' is seen by Mannhardt as another name of this house and as a variant of 'Engelland', which is interpreted as Elf-land = land of the souls of the deceased. Collectors after Grimm and Mannhardt took over these ideas. They were relieved by folklorists who thoroughly criticised the mythological school. Although on the one hand many investigations have proved that old sometimes ancient grown-up stuff lives on not understood in nursery-rhymes and children's games, so careful is one on the other hand with the recognition of such elements and one has to take constantly into account the imagination of the children and their assertiveness in the extension of the songs.

A question raised is in what degree the content of the nursery-rhymes agrees with the folk-belief. The strongest is this the case with the representation of the ladybird as oracular animal. It appears especially as weather predictor, but also as predictor of love and marriage, place of work, lifespan, the time of day, heaven or hell. With these songs also the connection with Christian figures and heaven is very tight. The mythological strongly loaded theme of 'the burning house' is very well-known. The visual variations paint the situation with many peculiarities that have no relation with the folk-belief. Also the image of danger that threatens the ladybird points except the danger itself not to old ideas. Song-types, in which the ladybird receives gifts, are neither in number of types nor numeric notable. Also the naïve wish for gifts of the singers, which is part of a great number of song-types, are without recourse to ideas from the folk-belief. This is also valid for the songs in which the ladybird is summoned to fly to a certain house. Also the song-types that involve father and mother can be explained from the child's point of view. Purely practical finally is the order to the ladybird to give oil.

The scientific interest in the belief-notions concerning the ladybird was an important reason to collect the songs and to elaborate them monographic. The familiarity reached through that process again was reason to involve the distribution of the song-types in culture-area investigations, as was also started in an early stage with the mapping of the dialect denominations. Grober-Glück points to the study of Joseph Müller. This familiarity again was the reason for taking up the question for names and song-types in the second survey of the *Atlas der deutsche Volkskunde* (ADV). In this questionnaire, distributed in 1931, question 60 asked for the denominations and rhymes of the ladybird, question 59 for those of the maybug. Grober-Glück only elaborated the ladybird-material, the maybug-rhymes were only involved for reasons of comparison with the Pommerland-song. As so often in the folksong-investigation the interest was focused on the lyrics and not the melody. About that there was hardly a beep. We saw this already in the Dutch material. Grober-Glück gives two examples of the Pommerland-song which she compares with four book-examples.¹³

¹³ Grober-Glück 1981, 343, after *Die goldene Brücke, Volkskinderlieder für Haus und Kindergarten, Spielplatz und Schule*, ed. Josef Wenz, 4th imp. Kassel 1933 n°35, and Böhme 1897 n°798 (2x) and 823 (song n°845, 'Lure lure

To keep the maps readable, she decided to divide the material over three maps. Map NF 54 shows the variety of regional types, NF 55 limits itself to the Pommerland-song with its variants, and NF 56a-c shows the starting lines.

The material for NF 54 was ordered according to theme: weather, gift wishes, house of the ladybird in danger, etc., in total 24 themes, of which each received its own symbol. By filling up the symbol in different ways the types constituting the theme were represented. This representation happened 'representative', because eventually almost none of the rhymes is identical (take just the denomination of the ladybird). The scale of variants runs from word-variants, line-variants, insertions and continuations till forms that deviate in form and content so strongly, that their belonging to the type is hardly recognisable. They are indicated as 'type-variants'.¹⁴

Word and line variants could not be represented on the map, they are taken up in the commentary. Also the dialect has been left away, amongst others because otherwise the text had to be accompanied by a translation. Also the denominations of the ladybird were translated in the examples into High German, at least when their meaning was obvious. In cases of doubt the dialect was maintained to make further elaboration possible.

On the maps foreign language contributions are not indicated. It concerns particularly four areas. 1. In the south of Prussia there are translations from the Masuric. They are all weather oracles. 2. The Sorbian language in Lausitz appears eight times, seven of them are workplace oracles, one the Pommerland-song. 3. In East Silesia there are many Polish-German contacts. Many Polish texts concern the weather oracle and the request to go get a piece of bread from heaven. 4. In South Kärnten in the Drauthal there are Slovenian versions and translations of the song-type 'show me the way to heaven'.

For the songs to the ladybird is valid, what H. Hetzer in general established concerning the children's songs. Songs without gestures are hard to find and though the gestures accompanying the ladybird-song are not numerous, still the singing is connected with a lively observation. We see that for instance in the initially spoken, almost never failing summons to start flying. This is not an empty formula, but an assignment wrapped in the observation that entails real actions. One of them is already the picking up of the ladybird and placing it on the hand. Both the back of the hand (the *Stühlchen*) as the fingertip, whereupon one lets the little animal climb, play a role in several song-types.

Often it is said that the children sing just as long till the little animal flies away. But there are also communications about activities that should make the ladybird fly up: blowing, moving the hand or shaking or poking it. It is also tossed in the air and people watch if it falls or flies up. Further there is the asking for 'oil', to which a certain song-type belongs: the children hold the little animal in the closed hand or make a cavity with two hands and move the hand or hands until it secretes the 'oil'. Animal cruelty, as reported for the maybug (pinning it down or tying a threat to a leg and make it fly), seems to be absent with the ladybird; this would also be in contradiction with the widely dispersed idea that one may not kill or harm it.

The songs with the theme 'weather' appear the most and can according to content be divided into two groups: The ladybird is summoned to fly to or over a certain place (well, house, roof, Rhine, field-border [= *Rain*], etc.) and bring nice weather. When this place is heaven, then the summons

Lämpken', does not appear in the ADV-material).

¹⁴ GG 345. One of her examples of a 'Normaltext': '*M., flieg nach Osten / flieg nach Westen / flieg nach Süden / flieg nach Norden / wo meine Braut (:mein Brautmann) herkommt*', with as type-variant: '*Gottes-hühnchen, flieg aus / Wo hab ich meine Braut? / Im Osten oder Westen? / Wo ist sie für mich am besten?*'

is connected with beings living there – God, Maria, Saint Katharine – to ask for the wished-for nice weather. Independent of heaven also father and mother can be the receivers of the wish. The second group concerns an oracular question. With it either the behaviour of the ladybird is watched and interpreted (~ *was wird sein, Regen oder Sonnenschein?*), or the behaviour is incorporated: the little animal is, before it flies away, placed on the hand (*steigs auf Stühle, ... daß morgen schön Wetter wird*); it *creeps* (rain) or *flies* (sun) away. To this should be remarked that also the first group, the question for nice weather, has often an oracular character, because the singing is accompanied by the study of the behaviour of the little animal or by actions that should give a decisive answer about the fulfilment of the wish.

The combinations with other themes indicated on map 54 limit themselves, except for a single rare exception, to 44 mentions of ‘flying into a house’, mainly in the Thuringen-Upper Saxon distribution area. The ‘houses’, summarised on the map with one sign, are called separately: *Haus, Vaters Haus, Gartenhaus, Frauenhaus, Gotteshaus, Kornhaus, Mühlhaus, Sonnenhaus, Teichhaus*. Examples are:

Sommerwürmel, flieg, flieg übers Mühlhaus, bring mir gutes Wetter raus (Pretzschendorf); *Sommerwürmel, flieg, flieg übers Wasserhaus, bring mir gut Wetter raus* (Röthenbach); *Himmelmiezchen, flieg aus, flieg in deines Vaters Haus, bring mir auch gut Wetter mit. Ich bring dir was zu essen mit* (Niederrossau).

The first song-type in the legend of map 54, *M., flieg in Brunn! Bring uns heute und morgen eine schöne Sunn!*, is intensively spread out in Lower Bavaria, Upper and Lower Austria and the bordering Burgenland with shoot-offs in Styria and towards Kärnten. This area is represented on a detail-map that looks much like map 9 we saw in the first part of this chapter. Besides the wells mentioned there we see Heilbrunn, Haselbrunn, Tannenbrunn and tiefen Brunn, which all appear only once, and goldenen Brunn, which appears 7x, mainly in a small area north of the Danube (east of Linz). They almost all fall into the category ‘imaginary place-names’, and Grober-Glück deduces from this that also the name Marienbrunn, which really exists, originates merely from the German denomination of the ladybird (*Marienkäfer*) and the connections of the little animal with the heavenly persons, behind whom Grober-Glück still suspects pagan gods. She quotes the statement of Haiding that the younger generation specifies the simple ‘Brunn’ of the older generation further as Mariabrunn and Hollabrunn.

In about thirty cases one or two lines were placed before the ‘normal form’ of the song-type, of often rarely appearing format. An exception is the line *Marienkühle, sitz aufs Stühle*.

M., sitzt auf Stühl, melk dein Kühl, flieg an Brunn, ... (Sandelzhausen)

M., sitzt aufs Stühli, flieg ... (Reichenau, Piberschlag, Klein Umlowitz, Ottau, Rosenthal, Pflanzen, Meinetschlag, Hermannschlag, Jarmirn, Heilbrunn, Unser Haid, Zirnetschlag, Grünbach)

Jungfrauen- / Himmelfrauschüherl, flieg in dein Wiegerl, flieg ... (Zuggers/Erdweis)

Blinsel-Meisel, flieg übers Häusel, flieg ... (Langau)

M., flieg! Dein Vater ist im Krieg, flieg ... (Großpoppen/Schiltern)

M., flieg! Heut ist’s Wetter trüb, flieg ... (St. Johann im Engstetten)

Marienkäferl, flieg übers Häferl, flieg ... (Asperhofen)

M., flieg (mir) fort, flieg ... (Gumpoldskirchen)

M., wan fliegst hin? In Marienbrunn, bring mir ... (Punitz)

An inserted line takes up the motive of the request to Maria: *M., flieg in Mariabrunn, sag der lieben Himmelfrau, sie soll uns schicken morgen, übermorgen und heute eine schöne warme Sunn* (Stegersbach). Only once we see a continuation of the normal type: *M., summ, flieg auf*

Kaltenbrunn, bring mir eine warme Sunn und ein warmes Wasser (Wörterberg). Variations not taken up on the map are the deviations from line 1 until *flieg in die Sunn* (for instance *M., flieg in die Sunn, bring uns heute ein warme Stum* [= Stube] [Schambach]) or *flieg davon* (Dingolfing) and *flieg übern Tannbaum* (Pleiskirchen), and from line 2 until *daß wir schönes Wetter kriegen* (Pastetten).

The song-type *M., flieg übers Haus! Bring uns (morgen) gutes Wetter ins Haus!* we see mainly in Mecklenburg and Fore-Pomeria, but also in SE Austria. An example in the dialect of Warsaw:

*Sünnworm, fleig öwer min Hus,
bring mi morgen gaut wäwa tau Hus.*

Singular changes are: *übers nächste Nachbarhaus* (Peenemünde), *bring meinem Vater und Mutter* (Dargun), *Glück* (instead of *Wetter*) (Glasin); and singular additions: *Übermorgen noch besser* (Mölln), *Mie ok nich allein, anne Lüd ok* (Görke). In the Austrian versions the first line is always: *M., flieg aus!* In the second line two times *Wetter* is replaced by *Sunn*. Once a third line is added: *Und viel Glück von dort* (Burgau). In the mentioned Mecklenburg-Fore-Pomerian area we see between Peene and Neubrandenburg seven times *M., flieg übers Dach, daß morgen gut Wetter wird*. In the dialect of Roga:

*Sünnenkäwa, fleg öbert Dack,
dat morgen schön Wewa ward.*

To make the rhyme better stand out they say in Bülow: *M., flieg übers Dach, bring uns gutes Wetter im Sack*.¹⁵ An version approaching an oracle from Stoltenhagen and from Bantow is: *M., flieg übers Dach, sag deinem Vater und Mutter dat, dat't morgen schön Wetter wat*.

The six cases of the song-type *M., flieg auf! Morgen wird's schön drauf* in the border-area of Saxony and NW Bohemia are hard to recognize on the map. The oracular character is obvious: when the ladybird after the song flies up, there will be nice weather. A dialect example from Abertham:

*Brotwerwala, fliech auf,
morgn werds schie drauf.*

By related signs a subgroup of three song-types is accentuated, which in opposition to the others pose the oracle question in such a way that the answer is deduced from the behaviour of the ladybird or is even taken up in the formula. The three types all have a relatively closed distribution area. The first type, *M., was wird sein, Regen oder Sonnenschein?* is typical for Silesia, especially Upper Silesia. In the eastern part mainly Polish texts were mentioned. Remain seated after the song usually means rain, but sometimes in contrast the sun. The most usual is that flying up means sun and flying down rain. Sometimes it depends on what kind of weather it is when the ladybird flies away. Sometimes there is counting or summing up the days of the week, flying away indicates the first day of rain. Examples are:

Sag mir, was für Wetter kriegen wir? Schönes Wetter oder Regen? Or: Sag mir, ob die Sonne scheint oder ob es regnet? From Sehlen: *M., sage mir, was es morgen für Wetter gibt: Sonnenschein oder Regen?* From Schraplau: *M., sage mir, was für Wetter kriegen wir? Regen – Gewitter – Sonnenschein?* From Sanien: *M., gibt es morgen Sonnenschein?* From Waldthurn: *M., flieg aus! Wird's morgen schön oder wüst?* From Walle: *Sonnenküken, fliege! Zeig mir deine Briefe! Gibt es schönes Wetter, gibt es schlechtes Wetter?* From Altenberg, Austria: *M., wird's schön oder grob? Steig auffi auf d'Sonn, daß ich dich lob.*

¹⁵ As said, Grober-Glück translates in High German, which in Dutch is the rhyme *dak – zak*.

The second type of oracle questions mentions only the weather-possibilities; sun and rain are always there, sometimes also thunderstorm. The song is repeated till the ladybird flies away. There are two distribution-areas on the map: between Braunschweig and Göttingen and between Dessau and Leipzig.

The third type of directly formulated oracles has two distribution-areas: a small island in the swamp-area of the Hunte between Weser and Ems with three branches further on in the surrounding country and a dispersed appearance in Austria. The starting line *Sonnenküken, liebes, was steht in deinem Briefe* is only valid for the NW German contributions. The dialect concerns a pure rhyme:

*Sünneküken, leewe!
Wat steit in dinem Breewe?
Wenn't got wert, denn fleeg du weg!
Wenn schlech Wer wert, denn krich du weg. (Wohlstreck)*

In Austrian contributions the question for the letter is replaced by the summons *Flieg über den Rain*.

In the type *M., flieg über den Rain, laß heute und morgen schönes Wetter sein* the rhyme-word *Rain* ('ditch') is only one of several possibilities, amongst which *Rhein* appears almost as often as *Rain*. The nuclear areas are on the Inn near Rosenheim and on the Danube east of Linz. On the Inn and in SW Germany dominates *Rhein*, in Austria *Rain*, with variants *Grein*, *Hain* and *Schein*. Often there are connections with types in which the ladybird has to ask father and mother, God or Maria for nice weather. (See further also map NF 56c.) An example from Feldolling:

*Frau Schühla,
sitz aufi auf mei Stühla,
flieg aufi zum Rhein,
bring uns a schöns Wetter herein.*

The starting line *Marienkühle (:Himmelskühle)*, *steig (:sitz, stand etc.) aufs Stühle*, that appears in several weather-songs, determines two song-types excessively. The oracle custom connected with it entails that the ladybird is put on the back of the hand, the 'little chair'; when it flies up during or right after the singing, it will be nice weather. Sometimes people help it by blowing against the little animal, but it is also thrown up: flying up means nice weather, falling down is bad weather. A separate sign is used by Grober-Glück for the song-type *Steig auf dein Stühli / steig auf den hohen Berg*. She gives as a dialect example from Eggingen:

*Fraweschüele,
flieg übers Stüele,
flieg über de Heileberg,
daß morge guet Wetter werd.*

Except on the 'high mountain' the ladybird can also fly on the *schöne Berg* (Zang), on the *Berg* (Immenstaad), on the *rote Berg* (Müselbach) or, as in the dialect example, on a certain mountain: *Kaoteberg* (Scharenstetten), *Hoheberg* (Kirchen), *Bussaberg*, *Busse* (Dieterskirch, Altheim), *Heiligen Berg*, *heiligen Berg*, *Heiligeberg*, *Ölberg*, *Hohen Roggenberg*, *Sternberg*, *Himmelberg*, *allerhöchsten Berg*. Or there is poetic expansion: *flieg über Berg und Tal* (Hasel), *Berg und Hügel* (Lustenau), *alle Bühel und Berg*; *alle Buckel und Berg*; *alle Hügel und Berg*. Also two-lines expansions appear: *flieg auf die Busse*, *flieg über den Berg* (Altheim), *flieg auf die Höh*, *flieg über alle Hügel und Berg* (Kimratshofen). The duplication we also see as: *hupf auf – hupf über*; *juck über – juck über*; *stand aufs – stand auf*; *kriech aufs – kriech auf*; *flieg übers – flieg über*. A combination with the Pommerland-song we see in Überlingen-Andelshofen: *M., flieg, dein Vater ist im Krieg, flieg über den hohen Berg und lug, ob's gut Wetter geb*.

An expansion of the starting line we see in Hailtingen: *M., sizt aufs Stühle, melk dein Kühle, flieg auf den hohen Berg*, etc. Another form is from Türkheim: *M., flieg! Flieg auf den heiligen Berg, sitz aufs Stühle und melk's Kühle und lug, ob's morgen schön wird*. The type -kühle/Stühle without the summons to fly on a mountain has its nuclear area in Upper Swabia, in the Allgäu and in Bavarian Swabia until the Lech. A dialect example from Pfaffenhofen a.d. Roth:

*Muckastuähle,
stand aufs Stuähle,
guck, ob's moara guat Wettr wed,
wenn's moara guat wed,
flieg fut.*

Some South German examples:

Frau Schühle, milk dein Kühle, mach, daß morgen gut Wetter wird (Langenenslingen);
Frauenkühle, sitze still, melk deine Kuh, daß morgen wieder schönes Wetter wird
(Langenpreising); *Frauenkühle, flieg übers Stühle, flieg übers Frauenhaus und schick gut Wetter 'raus* (Schaiblishausen).

In a group of related types of the weather-theme the ladybird has to ask God, Maria, Saint Katharine or father and mother for nice weather. We see this mainly on four locations, in South Lower Saxony, in South Baden, near Salzburg and in Austria. The question to Maria is limited to the Catholic South German and Austria, the question to father and mother dominates in South Lower Saxony and near Salzburg, the question to God appears everywhere dispersed, and Saint Catharine is only mentioned in South Baden.

The song-type that puts the question of nice weather to father and mother, is very divers in starting lines (see map, figure 3¹⁶). A dialect example from Obereching:

*Fraukafei,
fliag üban Rein,
sogs dein Voddan und dei Mutan,
das morgn schen Weta sollt sei.*

Not all of them are understandable, but rhyme-dependent on the denomination

Herrgottsheuneken are the lines with *Späuneken, Töneken, Thröneken, Beinicken*. Five times only the father, twice only the mother is mentioned. The question for nice weather can be expanded:

Sag zu deinem Vater, daß morgen und übermorgen und bis zum Sonntag schönes Wetter wird. (Mannhausen); *Sag, daß schönes Wetter ist heute und alle Tage* (Ammensleben); *Frag ..., ob's regnet oder schneit oder ob's schön Wetter bleibt.* (Röckingen); *Bitt ..., ob's nicht an Prangtag (= Fronleichnam) schönes Wetter könnt sein.* (Morzg).

The oracle character we see in:

Sag deinem Vater und Mutter, wie lange es glattes Wetter bleiben soll: Ein Tag, zwei Tage, drei Tage usw. (Rehren); *Sag deinem Vater und Mutter, daß morgen glattes Wetter wird.* (Rehren); *Sag deinem Vater und Mutter, daß morgen glattes Wetter wird. Flieg fort oder bleib.* (Unterstall); *Sag deinem Vater und Mutter, daß morgen glattes Wetter wird. Wenn's schön ist, dann fliegst, wenn's grob ist, dann kriechst.* (St. Peter i/d Au).

Also the song-type that puts the question for nice weather to God (for instance

*Mäuaküähle,
steig afs Schdüähle,
fraug'ds liab Herrgattle,
obs moara schea Wetter wead,*

¹⁶ Grober-Glück 1981: 122, Abb. 3: Die Eingangszeilen vom Liedtype *Frag deinen Vater und Mutter, ob morgen schönes Wetter ist*.

from Waldstetten), stands out by variation in starting lines. Besides *Flieg weg! Flieg auf!* we see *Flieg hoch auf* or *nach oben!* Or: *Flieg (in) den (hohen) Himmel (n)auf!* Or: *Flieg auf den hohen Berg!* Or: *Sitz (:stand) aufs Stühli*, or: *Flieg über den Rhein!* Or: *Flieg! Flieg über die Stern und sag unserm Herrn...* As much rhyme-coined is *Herrgottstierli, schlüpf in die Schühli, gang zum lieben Herrgott...* Word-variations on *Gott* are: *zu meinem Vater dort; zu unserem (:meinem) Herrn; zu unserem lieben Herrgottli*. Variants for the length of the wished-for weather are: *heute und morgen und voller Tag, vor meiner Tür, vor deiner Tür, vor aller Leute Tür; heute und morgen und übermorgen; drei Tage*. Oracular character is taken over by a variant: *und frage Gott, ob Regen kommt oder gut Wetter*; or: *M., fliege in den Himmel / frage den lieben Gott was wird sein / Regen oder Sonnenschein?* (Wilmsdorf, Nieder Kunzendorf). Determined by the rhyme are the lines: *flieg zu meinem Vater dort, daß er schickt gutes Wetter sofort*. Examples of type-variants in which God is not mentioned:

Frauenkäferchen, flieg in den Himmel und frag, ob's schön Wetter wird oder nicht (Seeon); *Jungfraunschühel, flieg in Himmel und frag, ob's heut und morgen schön wird* (Grünbach); *Jungfrauenkäferl, flieg auf und mach die Himmelstür auf, frag, ob's morgen schön wird oder nicht* (Weikersdorf).

Songs with the request for good weather to Maria are mainly to be found in South Baden, South Bohemia and Austria. A dialect example from Aurach:

*Sunnwend-käferl, flieg auf d'Heh,
frag unsa lieb Frau obs grob wird oder schei.*

In Ostenland they say: ~ *sag unserm lieben Herrn und der Mutter Gottes*. Characteristic is the strong variability in the starting lines and this especially in Austria. Except *in den Himmel* the ladybird has to fly *in Brunn* (6x), *über Distel und Dorn* (2x), *übers Gebirg* (2x), *nach Grein, übers Häferl, über Hagerl und Zäune* (2x), *in die Höh, über den Rain* (3x), *ins Tümpferl* (=> *Tümpel* = pool), *auf Stiegerl*. A Lower Austrian variant becomes poetic:

*Flieg, Käferl, flieg
über Distel und Dorn,
über Weg und Korn,
über Berg und Tal,
frag unsere liebe Frau,
ob's morgen schön ist.
Wenn's schön ist, so flieg;
wenn's wild ist, so krieche.* (Reith)

Some variants become oracular-like: - *frag die Himmelmutter, ob's schön wird oder grob?* (Neukirchen b. Lambach; Reichenau im Mühlkreis); or: *Wenn's schön ist, so fliegst, wenn's grob ist, so kriegst* (Reith). One variant has: *flieg der Mutter Gottes ans Fenster* (Schwörstadt). As to Maria, in the SW dominates *Mutter Gottes*, in Austria *unsere liebe Frau*, in the Bavarian Austrian border-area *Himmel(s)mutter*, while (*heilige*) *Jungfrau (Maria)* appears everywhere sporadically. The line *flieg in den Himmel, sag den Himmelmutter...*, appearing a few times, is obviously no coincidence. A dialect example of a prayer from South Baden to Saint Katharine¹⁷ goes as follows:

*Maienküeli, flieg,
flieg über de Rhi,
zu der Sankt Kathari,
unfrog, ob's morgue guet Wetter gibt.* (Freudental)

¹⁷ Grober-Glück, 353 n. 147 refers to *HDA IV*, 1082f (Katharine's Day, Nov. 25, is a fate and oracle day, amongst others for the weather). Further she refers to Mannhardt 1858, 386 for Katharine-songs.

Some difficult to place weather-variants are joint together by Grober-Glück to one group. They are:

Sonnenschienken, Hawerkienken, flieg nach Briäkerfelle, bring uns gutes Wetter, und 'ne fette Henne (Schalksmühle); *Mäkalbla, flieg aus, treib die böse Weiber aus, Mäkalbla, flieg aus, schick die liebe Sonne raus* (Pittarn) *Liebfrauenkäferl, komm heraus, laß die liebe Sonne 'raus und laß ein bisschen drinnen für deine arme Kinder* (Asparn a/d Zaya); *Marienkäferl, flieg ins Nachbarland geschwind, und bring mir schönes Wetter durch den Wind* (Saxon); *Sunnkäfer, flieg fort, bring ein schönes Wetter und viel Glück von dort* (Burgau)

Four, in which the ladybird has to open its *goldigs Türle* (golden little gate), belong conceptual and regional together. They are:

Zimmermockela, flieg auf, mach dein goldigs Türle auf, daß heute und morgen schön wird (Dürrenwaid); *Zimmermockela, flieg auf, mach dein goldigs Türle auf, laß deine goldigen Kinderlein rein, daß heute und morgen schön wird* (Schwarzenstein); *Zimmermockela, flieg auf, mach dein goldigs Türle auf, laß ein bisschen Sonne 'raus* (Kupferberg); *Zimmermockela, flieg auf, mach dein goldigs Türle auf, laß ein bisschen Sonnenschein oder ein bisschen Regen 'rein* (Stammbach)

Under the type *M., flieg auf! Bring uns morgen schönes Wetter mit!* all weather-songs were brought together that summon the ladybird to fly and bring nice weather, without further peculiarities of the mentioned types. They are not limited to a certain area, but here and there are regional concentrations, in East Friesland, Luxemburg, Styria, but also elsewhere they can be seen. A dialect example from Styria:

Kuahdlkäferl, fliag fuat,
bring uns muagn an scheanen Tog (St. Veit ob Graz).

A peculiarity in the first line in East Friesland is: *flieg (mir) weg, komm (mir) weer*, which is continued with: *bring uns moi weer* (Böhmerwold). A special case is

Engelke, Tengelke, Teerke,
mach mir morgen moi w[e]rke

from Loppersum and three neighbouring places.

In SE Styria *flieg fort* dominates over amongst others *flieg auf die Höh* and *flieg aus*. In South Germany we see *flieg über Steg und Weg; flieg auf und ab; flieg, flieg, flieg... daß es schönes Wetter gibt; flieg in den Himmel; flieg über den Bach*. Expanding repetitions in the first line are especially popular in combination with *flieg weg*:

flieg weg, flieg über die Au weg (Eggstedt); *flieg weg, bleib weg* (Buchholz); *flieg auf, flieg nicht zu weit auf* (Brickwedde); *flieg weg, flieg fort, flieg bis nach Frankfurt* (Forstmehren); *flieg weg, flieg weg, flieg in den Himmel weg* (Wallerode); *M., mach die Flügel auf, flieg in den Himmel 'nauf* (Freising); *flieg aus, flieg in die Welt aus* (Eisenharz).

Under the variants of the second line two stand out by their frequency. The *schöne Wetter* is especially in SE Styria, but also elsewhere replaced by *guten Tag* and *schöne* (or: *warme*) *Sonne* and once by *bring mir gor Breefe* (good letters, see above). Expansions of the third line are not frequent:

sollst auch Milch und Zweiback haben. (Sillenstede); *Dann dürfen wir uns freuen, und gehen morgen an die Keuen* (Kampen); *Übermorgen noch besser* (3x); *Übermorgen regnet es wieder* (BedeKaspel); *Aber keinen Regen* (Sieber); *Daß wir nicht bleiben müssen in der Stuben* (Dietmannsdorf); *Und bleib dabei schön gesund* (Gnas).

From Mähren comes a thematically deviating four-line verse: *M., flieg aus, bei dem alten Tor 'naus, bei dem neuen komm wieder 'rein, sag mir's, ob's wird schön sein.* (Brosdorf) Also there are combinations with other types:

*Bruckwürmchen, flieg über den Rhein,
morgen gibt es Sonnenschein,
Bruckwürmchen, mach Öl,
sonst schlag ich dich tot.* (Honrath)

And:

*Himmelstierchen, flieg in die Luft,
bring morgen früh gutes Wetter mit,
sonst schießt dich der Jäger tot.* (Sevenig)

Nearly all versions of this type have an oracular character. When the ladybird flies away, the weather will become nice. Sometimes this expectation is even underlined or directly expressed:

flieg aus, daß es morgen schön wird (7x); *Sonnenkalb, Mondkalb, wenn es morgen gut ist, dann flieg aus* (Naensen); *Frauentierli, flieg mir aus, sonst gibt's ein Wetter, es ist ein Graus* (Fraxern); *M. bring gut Wetter!* (3x); *M. flieg um ein gutes Wetter!* (Herzogau)

A dialect example of the song-type *Himmel-Zuckerkringel* is:

*Sünkind, Monkind, fleig na'n hohen Himmel,
bring mi'n Sack voll Kringel,
mi'ēn di'ēn,
andern Kinner ok ēn.* (Helmstorf)

This type has great stability in the starting line¹⁸ and great variability in the continuation. In the second line the variation is both in the packing and in the desired gift. Besides *Korb* and *Sack* appear *Schot* [= lap?], *Scheepel* [= bushel], *Tüte* [conical bag for candy, etc.], *Pott* and especially *Faß* [barrel]. In stead of *Zuckerkringel* the wished objects are: *Semmeln* [buns], *Plumm* [prunes], *Stuten* [fine bread], *Äpfel*, *Geld*. Is it only *Kringel*, then often the rhythm is corrected by additions. *Bring mir Stuten und süßen Kringel*; - *Stut und Butterkringel*; - *lauter Zuckerkringel*; - *Sack vol Stuten und Kringel*; - *Pott voll goldener Kringel*, - *meinen Pott voll Kringel*. But not always do the additions mind rhythm or rhyme: *Bring mir Äpfel und Birn handvoll*; - *einen Stuten*; - *einen Zuckerstuten mit*; - *Butter, Rosinen und Kringel*.

The lines specifying the division of the gifts are the same except: *Komm wieder hindal, und gib sie mir alle* (Mollhagen). The line *mir ein, dir ein* is only once changed: *mir ein, Schwester ein*, with the continuation: *Vater ein, Mutter ein* (Hittbergen). In contrast there are many variations in the fourth line: Father and mother are replaced by others:

und all den lütten Engeln ein; dem lieben Gott auch ein; uns allen auch ein; bösen Kindern gar kein; unserm lütten Heini auch einen; Nachbars Gretchen auch ein (Becklingen); *Nachbars Gretchen gar kein* (Huxahl); *Nachbars Karl auch einen* (Bergen); *Vater und Mutter auch ein, andern Kindern gar kein* (Brokhöfe).

Or there are additions:

Vater und Mutter auch ein, Schwester und Bruder auch ein (Betzendorf); *Vater und Mutter auch ein, andern Kindern gar kein* (Boitze); *Mir eins, dir eins, Vater eins, andern Kindern aber keins* (Oppershausen).

Combinations with the themes 'weather' and 'burning house' appear:

¹⁸ The only variants are: *Flieg in den Wind* (Becklingen); *Flieg in den Wind, flieg zu Vater und Mutter hin* (Eversen); *Flieg geschwind zu deinem Vater und Mutter ferne* (Wieckenberg).

Maimöh, flieg nach'n Himmel, Bring mir'n Kringel, Bring mir morgen schön Wetter mit (Osterhorn); Manjepeerd, flieg auf, Haus und Scheune brennen ab, Bring mir'n Sack voll Semmeln, Mir einen, dir einen, Vater und Mutter auch einen (Blekendorf).

Central areas are the Altmark and the west into East Holstein. Dispersed it appears until the Weser.

A dialect example of the song-type *Herrgottsgarten-Weck* is:

*Herrgottsdierche, flieh,
flieh in Herrgottsgaarde,
brenge mer e Weck un der e Weck,
die annere kenne waarde (Gehlweiler).*

Of the circa 130 contributions two groups of 13 can be qualified as subtype. The first group varies only the last line: *den andern Kindern einen Dreck*. The second group continues the summons to fly in a garden: *rupf die roten Äpfelchen ab / laß die grünen fahren*; or: *die andern können (noch) warten*.

The introduction *flieg (weg/fort)* is rarely extended¹⁹, in stead the familiar variation of the location takes places strongly at the garden, whereto the ladybird has to fly. The main form *Herrgottsgarten* or *Gottesgarten* knows several often appearing variants: *Bäckers Garten* (18x), *Pfarrers Garten* or *Herrengarten* (12x), *Himmelsgarten* (7x), *Nachbars Garten* (4x). Under the once or twice appearing forms often owners of the gardens are mentioned: *Scheiersch Garten*; *unseren Garten*; *Kaisers Garten* (2x), *Kewatz' Garten*; *Lamberts Garten*; *Beckers Garten* (2x), *Gajers Garten*; *Maiers Garten*; *Müllers Garten* (2x), *Eichels Garten*. Next to these we see 6x *Bäckers Laden*. Also interesting is the transformation into *Gotes Namen*, appearing 14x. Short forms are rare. In Aldisheim the song ends with *flieg in Pfarrers Garten*. Three otherwise shortened forms are:

Herrgottstierchen, flieh, flieh in Herrgotts Garten, dein Vater kann net warten (Biebernheim); ... die andern müssen warten (Weisel); Hansgefliesche, flieh, flieh in Gottes Namen, flieh in Herrgotts Garten, Hansgefliesche, flieh (Oberreidenbach); Herrgottstierchen, flieh an den Himmel, bring mir auch einen Weck mit (Wincheringen).

There is only one combination with another song-type, non other than the Pommerland-song:

*Hansepepchen, flieg,
dein Vater ist im Krieg,
bring mir ein Weck,
bring dir ein Weck,
den andern Leuten Hundedreck (Sotzweiler).*

A single one reminds of the division of the gift from the *Himmel-Zuckerkringel* type. The last lines are:.... *hol eine Korb voll Weck heraus, mir einer, dir einer (Oberhausen).*

Variation in the main-type is not conspicuous, line 4 is: *dein vater kann nicht warten; den andern Buben keine; ich kann nimmer länger warten*. The word *Dreck* in the first subtype begs for specification: *Hundsreck* (5x); *Geißdreck*; *Hinkelsdreck*; *Scheißdreck*; *Säudreck*.

In the second subtype varies the third line: *bring mir und dir ein Äpfelchen mit; freß die roten Äpfelchen ab; hol mir einen Apfel und dir einen Apfel*. Once the text is much extended:

Hangebibche, flieh fort, flieh in Scheiersch Garten, rupf die roten Äpfelchen ab, laß die grünen hängen. Wart, ich werd's dem Geier sagen, der wird dich in die Bören [= Brunnen] schlagen, aus dem Boren in den Dreck, morgen früh ist alles weg (Feilbingert).

Three versions from Main-Franconia are quite removed from the main-type:

¹⁹ *Flieg in den Himmel; flieg auf, flieg in' Himmel nauf; flieg nach Trier (3x); flieg nach Schellebach.*

Herrgottsvögele, flieg auf Buche, hol mir ne Zaine (= Korb) voll Kuchen, mir ein, dir ein, allen braven Kindern ein (Schweinberg; Bretzingen); *Herrgottsvögele, flieg 'nein nach Buche, hol mir ein Weck und dir ein Weck, und der Mutter 'ne ganze Zaine voll* (Bödighem).

The song-type *Welt-Geld* is distributed in a small area on the Pomerian coast between Köslin and Stolp, next to four in the surrounding area and one in the Rhineland. In four cases the first line varies (*flieg in die Luft; fliege heim; flieg mir fort*), once with extension: *fliege fort, komm auch zurück an diesen Ort*. In two places in the neighbourhood the song is extended with: *10000* (or: *100000*) *Taler sind nicht genug* (or: *und das ist mir noch nicht genug*), *noch ein seidenes Tuch dazu* (Damshagen, Kopahn). The 100,000 Taler we also see in Nassenhuben, in Lanzen *100 Taler*. The singular combination with the type 'burning house' is:

*Herrgottspferdchen, fliege fort,
Bring mir 100.000 Taler mit,
Dein Häuschen brennt,
Deine Kinderchen schreien alle nach Brot* (Nassenhuben).

The song-type *Himmel-neuer Rock* has two dispersed contributions:

*Marieschäfchen, flieg nach Posen,
und bring mir rote Hosen* (Neuteich);
*Sonnenkalberl, flieg ins Land,
und bring mir ein neues Gewand* (Chwalatitz).

Besides this we see it in two areas far removed from each other: in the Rhineland and in Silesia. In the first case the song is without rhyme and starts usually with *flieg fort*:

*Hanspebche, flieg auf den Hollerstock,
und bring mir neue Kleider mit* (Erfweiler-Ehlingen).

Variations are in the kind of dress (*Rock*) or the desired clothing: *goldenen Rock; schönen Rock* (Hömel); *roten Rock; neuen Brautrock; neue Hosen und Schuh; eine Hose* (Bladersbach); *einen neuen Anzug* (Bohlscheid), *ein goldenes Kleid(chen)*. Once the wish is further extended:

*Himmelsvögelchen, flieg auf
bring mir ein goldenes Kleid mit
nicht zu kurz und nicht zu lang
daß ich es auch tragen kann* (Simmerath).

A contribution from the Moselle seems to be made by adults for children:

*Herrgottstierchen, flieg, flieg in das Himmelchen
bring dem Kindchen ein goldenes Kleidchen mit* (Aldegund).

The Silesian group consists of dispersed appearing divers-formed rhymes:

*Sommerwürmchen, bist so gut / bringst mir einen neuen Hut / der alte is schon ganz
zerrissen / den hab ich auf den Mist geschmissen* (Reichenau);²⁰ *Sommerkalbla, flieg aus,
flieg in den Himmel 'nauf / hol mir goldene Kleider 'raus* (Niederhelmsdorf);
Sommerkäferle, flieh aus, flieg in die Heide / Bring uns Sack voll Kleider
(Schnellewalde); *Marienkäferchen, flieg aus, bring uns neue Sommerkleider* (or: *goldene
Kleider ins Haus*) (Broschütz; Dittersdorf).

The 14 contributions from the song-type *himmel-goldigs Fingerringel* are close together in the Vogtland and SE bordering localities. There are no variants. A dialect example from Protiwitz is: *M., flöich in Himmel / bring ma a goldichs Fingaringll*.

²⁰ This reminds of the well-known Dutch epiphany-song (in Dutch called 'Three Kings song'): 'Geef mij een nieuwe hoed, mijn oude is versleten (Give me a new hat, my old one is worn out),' etc. (It is not thrown away [weggesmeten], but 'vader mag het niet weten (father must not know it)').

The wish for a *Stück Brot* from the *Himmel* is expressed in about 80 contributions. A main area with 66 contributions is in Upper Silesia, another 9x it appears in Franconia and Upper Pfalz. Two dispersed contributions come from South Upper Saxony:

Himmelmiezchen (or: *Herrgottsschäferl*), *flieg aus
bring mir Butter und Brot ins Haus* (or: 'raus) (Mittweida; Höflitz).

In East Austria we find it 4x, as well as in NW Germany west of the Ems. In Upper Silesia the Polish texts preponderate. An often returning form is:

*Panieka, isz do nieba
a przynecz mi kraz(ek) chleba*

(Girl, go to heaven and bring me a piece of bread). The rhyme-form a-a is not present in the German texts which partly give the impression of being translations from the Polish. Even a mix-form appears:

*Panientka, flieg do nieba
und bring uns ein Stück chleba* (Chobie).

In the variants of the Polish texts there are besides butter-bread additional wishes as *Brot mit Käse und Butter* (3x); *Brot, Butter und Kuchen* (Birken); *Brot, Butter und Wurst* (Hindenburg). In five cases the type makes a connection with the songs of the weather-theme, with the question to father and mother (Zabelkau), with the here often appearing oracle question (Blaschewitz; Miesce), with the question to the dear God (Rudzinitz) and with the prayer *Marienkäferchen, gib Sonne* (Schwinowitz).

The contributions from Upper Franconia and Upper Pfalz are different although not much conceptually: *Schmalz und Brot* (Mockerdorf); *ein Butterfiz* (Sosau);

*Himmelbezerl, flieg in Himmel auf
Schmeiß mir ein Stückl Brot ab* (Erbendorf);
*Frauenkäferl, flieg in die Luft
nimm ein Stückel Brot an'n Buckel* (Gleiritsch).

The Austrian texts agree in the first line:

*Himmelkoißl, flieg in die Stadt
bring uns ein Stückel weißes Brot* (Traibach);

... *bring mir morgen ein Laiberl Brot* (Lafnitz; St. Magdalena). The four North German contributions agree for the main part:

*Liebherrenschäpfchen, flieg hoch auf
Hol mir Butter und Brot auf* (Rütenbrock; Wenden);

... *Zucker und Brot* (Lindloh). Two SW German variants have conceptual peculiarities:

*Herrgottskäfer, flieg in Himmel nauf
bring mir ein Stückchen Butterbrot und Zucker drauf* (Oberkirnach);

... *ein Stückchen Brot und Honig...* (Buchenberg).

A dialect example of the type *Himmel-Buttersemmel* is:

*Sunnawerwl, fliech auf
brenge ma a neibockana Semmel naus* (Pürstein).

The type appears 11x in Upper Vogtland and exist qua space and concept between the type *Himel-ein Stück Butterbrot* in the south and *Bäckerhaus-Semmel heraus* in the north. The starting line *flieg auf, flieg in' Himmel 'nauf* is the rule that knows exceptions:

*Herrgottsschäfel
wis wis wis
flieg in Himmel über die wies* (Schwaderbach).

Insertion and extension we find both once: between line 2 and 3: *wenn du wiederkommst* (Rothau), and in:

*Sonnwürmel, Sonnwürmel, flieg aus
flieh zu der Mutter Gottes 'nauf
bring ein Töpfl Kaffee 'runter
und eine Semmel 'runter* (Peterswald).

Besides the variants in the legends there are *neubackene Semmel* (3x) and *ein Töpfchen für die Milch* (Schwaderbach).

Five variants from West Germany are to be marked as type-variants for their deviations:

Sonnenkindchen, flieg auf / flieg zum blauen Himmel hoch auf / bring mir heute Milch und Stuten mehr (Kutenhaus); *Frauvögelchen, flieg nach dem Himmel / bring mir etwas Weckmilch mit* (Höfen); idem, except *einen Wecken Zoker* (Weywertz); *Rothkehlchen, flieg / flieg bis an Gehelfersberg / bring mit ein Weckchen mit* (Soisdorf); *Freudevögelchen, flieg fort / flieg fort nach Köln / bring mit ein Weck mit / dann kriegst du auch Kamellen* (Udenbreth).

A dialect example of the song-type *Weid-Kleid* is:

*Herrgottkaiberl, floig auf d' Woad
bring unsan Herrgottn a goldas Kload
mir oans, dir oans
n'annern Leitn a oans* (Oberschoderlee).

The type is intensively spread in South Mähren and Lower Austria between March and Thaja. In Bierbrunn in the Zips it is:

*Jesuleinchen, flieg in'n Himmel
bring mir ein schönes Kleidchen.*

The type knows as many long as short versions, but only the last ones are taken up in the legends, because the long forms with their great variability did not make a text appear as representative.

Examples are:

Herrgottskälberl, flieg auf die Weid / bring mir ein goldenes Kleid / und unserem lieben Herrgott auch eins (Naschmeritz); *Musche Kälberl, flieg auf die Weid / bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid / und unserer lieben Frau ein silbernes* (under Tannowitz); *Herrgottskälberl, flieg auf die Heid / bring mir ein Kleid, dir ein Kleid / unserer lieben Frau auch eins* (Leipertitz). Variant short form: *Muschakaiwerl, flieg auf die Heid / und bring mir ein schönes Kleid* (Neusiedl); and long form: *Herrgottkaiberl, flieg auf die Weid / bring mir ein neues Kleid / mir ein, dir eins / unserm Herrgott auch eins* (Wolframitz).

The extension originates in general from the addition of a second receiver. An exception is:

*Herrgottkaibel, flieg auf die Heid
bring unserer lieben Frau ein goldenes Kleid
und ein seidenes Sackl zum Steine einklauben* (Bernhardsthal).

Sometimes even all three (God, Maria and the singer) are mentioned.

Herrgottkaiberl, flieg auf die Weid / bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid / mir eins, dir eins / und unserer seligsten Jungfrau auch eins (Groß Olkowitz); *Herrgottkaiberl, flieg auf die Weid / bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid / mir eins, dir eins / unserm Herrgott noch eins* (Damitz); *Jungfraukäferl, flieg auf die Weid / bring mir ein goldenes Kleid / mir eins, dir eins / andern Leuten gar keins* (Ernstbrunn); *Herrgottkaibel, flieg auf die Weid / bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid / und den Engeln ein silbernes* (Groß Tajax); *Herrgottkaiberl, flieg auf die Weid / bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid / mir eins, dir eins / andern Leuten auch eins* (Oberschoderlee).

It is not surprising that the wishes and the receivers are changed. The dress desired by the singer is not always *golden*, but also *schön* and *neu*. Or the wish is for a *Büscherl Erbsenschoten* or a *Ringel*:

Herrgottkäferl, flieg auf die Weid / bring mir ein Schipperl Obersschad / mir ein Schippel, dir ein Schippel / und dem Herrgott ein goldenes Kleid (Eisgrub);
Herrgottkaiwel, flieg auf die Trad (meadow) / *bring unserer lieben Frau ein goldenes Kleid / mir ein Ringel, dir ein Ringel / für mein Vater auch ein Ringel*. (Drasenhofen)

Once (in Schönau) the wish is for a *goldene Bet'n* (= rosary) for God. Maria's wishes are treated with love. She receives in opposition to God's golden dress a *silbernes* or *weißes, goldene Schuh* (Moskowitz: ... *der lieben Frau einen goldenen Schuh / Wenn du heim kommst, dann hast du deine Ruh*), *einen goldenen Strauß* (Eichenbrunn) or besides the golden dress also a *goldene Haube* – once even a *seidenes Sackel* – *zum Steine einklauben*. This not easily explainable motive we meet in six places in close proximity. An example from Maustrenk is from line three: *Bring unserer lieben Frau eine goldene Hauben / zum Steinel einklauben*. The most frequent variant of the starting line *flieg auf die Weid* (30x) is *flieg auf die Heid* (12x). Only in three cases there is deviation from this:

... *flieg auf die Trettl*n (berceau, covered lawn in the garden) (Schönau); *flieg auf die Grad* (broad step along the front of the house or bench in front of the house) (Drasenhofen); *flieg in die Weite* (Possitz).

In Lower Saxony between Cloppenburg and Osnabrück 8 contributions were noted in which the ladybird is summoned to go get *Stutenbutter*, meaning a butter-covered slice of white bread. A dialect example is:

*Sünneküken, fleig nahn Himmel
hol min Stutenbotter
ick di dir'n Brotbotter för wedderdaun* (Elsten).

Once it is: ...*schmär min Stutenbotter* (Rüschendorf). The starting line varies strongly: *flieg na'n Flärnbüsche* (elder-bush); *flieg über unser Haus*; *flieg zu unserm Herrgott*; *flieg zu Vater und Mutter*. Variants:

... *ik will di'n Brotbotter wedderdaun* (Halter); *Sünneküken, flieg auf / flieg zu unserm Herrgott / (i)k geb dir 'n Brotbutterchen / (i)k geb dir 'n Stutenbutterchen dafür wieder* (Nellinghof).

Especially at the Lower Rhine, but also elsewhere in the neighbourhood of the Rhine, the starting line, well known from the weather-theme, *flieg über den Rhein* (*Rhi*), continues with the question for wine (*Wi*). Of course that is varied: *einen guten Schoppen Wi, ein Schöppli rote Wi, ein Fäßchen rote Wi* with as addition, *daß wir können lustig si*. In one case the wine has to serve Maria: *und bring der Mutter Gottes einen Liter Wi*. A dialect example is:

*Muettakälbli, flieg in Ri
und bring mir e gute Schoppe wi* (Gottenheim).

A number of divers texts on the theme 'bringing gift' were brought together in one group. The desire for golden objects reminds of songs. In West German rhymes the wish is for a gold chain:

*Herrgottshühnchen, flieg auf
flieg zum hohen Himmel rauf
bring mir 'ne goldne Kette mit.
Ho, ho, ho* (Eisborn),

ein goldener Fingerhut (Auw), *ein goldiger Vogel* (Wintrich). A Lower Austrian contribution rhymes:

Sonnenkäferl, purr

bring mir eine goldene Uhr (Oberhollabrunn).

In the Upper Pfalz the rhyme is *Himmel – goldener Schimmel* (Krips). And in the neighbourhood they rhyme after the starting line *sitz im Stühla* the *Himmel* with (*weißen*) *Schimmel* (Oberweiling, Velburg, Chwalkahof).

South of Halberstadt the ladybird is called upon as *Buko von Halberstadt* or some other denomination related with Halberstadt to bring the little boy or girl *ein Paar Schuh mit goldenen Ringen, ein Paar Schuh mit Gold beladen, rot Schühchen mit Schnallen daran*. Examples are:

Bukäuken von Halberstadt / Komm und bring uns Joching wat / Was soll er dir wohl bringen? Paar Schuh mit goldenen ringen (Werder). *Musekäuzchen von Halberstadt, Bring unse lütte Mäken wat / Was soll ich ihm denn bringen? / Ein Paar Schuh mit Ringen / ein Paar Schuh mit Gold beladen / Da soll unsere Lütte drob tanzen gahn* (Timmenrode a. Harz). *Mukiwichen von Halberstadt / Bring doch meinem Kinde wat (Zorge). Muhküwchen, flieg nach Halberstadt / Bring unserm Kindchen wat / Rote Schühchen mit Schnallen dran / die soll unser Kindchen han* (Ufrungen).

We are dealing here with cradle-songs or rhymes sung by adults to little children that were transferred to the ladybird as bringer of gifts (cf. Dutch *Sinterklaas kapoentje*). This Buko is by the way not Burchard II of Halberstadt, bishop from 1059-1088 and known as child-lover, but a child's word for cow: *Buhkuh, Buhkühen, Muhkuh, Muhkühen* (as in Dutch *koetje-boe*). Now these are also denominations of the ladybird (cf. *Muhkiwichen, Mutchekiwichen, Buköking, Buhköken*). Grober-Glück considers the ladybird-denomination to be primary and the association with Buko von Halberstadt as secondary. The name Halberstadt we also meet in two contributions from other localities:

*Muhküwchen, flieg nach Halberstadt
bring mir einen Sack voll Geld mit* (Werningerode);

in a version of the 'burning house'-type from Niedersachswerfen the ladybird is addressed as *Muhkälbchen von Halberstadt*. The wish for *einen Sack voll Geld* is also present in nearby Gröbzig (*Himmelwürmchen, flieg ins Feld / bring uns 'n großen Sack voll Geld*) and in East Styria in Etzersdorf (*Himmelkuhadel, flieg fort / bring mir ein Binkl Geld zurück*).

A little group of three contributions in SE Austria approaches the wedding-oracle. It is said: *bring mir einmal einen feschen Mann* (St. Veit ob Graz), *bring mir morgen einen schönen Buben* (Hainersdorf), *bring mir einen schönen Brautigam* (Fernitz). Two contributions from Silesia belong with them: *flieg aus, such mir eine schöne Jungfer aus* (Waißak; Hotzenplotz). Maybe also from nearby Neu Biela:

*Marienkäferle, flieg aus
flieg nüber und rüber
bring mir mein Bettg'wantig mit,*

because the desired *Bettg'wantig* [bed-clothes] can mean the dowry.

No connection with songs in the neighbourhood is shown by the following desired objects: *ein schooner Hut* (Wolfsberg), *schöne Schuh* (Burgau), *Messer und Gabel* (Lichtenberg, Bergnersreuth), *ein Stücklein Zucker en ein schönes Wieglein* (Deutsch Eisenberg):

*Sommerkälbchen, flieg aus
flieg zu der Maria
Bring mir ein Stücklein Zucker mit
und ein schönes Wieglein).*

In four cases, two from North Germany, two from Austria, the wish is just for luck:

Sonnenkind, Sonnenkind, bleib bei mir / Sonnenkind, Sonnenkind, bring mir Glück (Mittelnkirchen); *Sonnenwurm, flieg über mein Haus / und bring mir Glück ins Haus*

(Glasin); *Lieb Frauenkäferl, flieg aus / bring mir (uns) ein (recht viel) Glück heraus* (Judenu; Schwarzenbach a/d Pielach).

Many of the desired gifts concern edibles. Desired are *Äpfel und Birnen* (Gräpel, Ammenhausen), *Äpfel und Rosinen* (Klietz) or *Äpfel (:Birnen) und Nüsse* (Wagstadt, Groß Olbersdorf; Bielau). In the Eiffel it is three times ...*flieg nach Trier / Bring mir einen Schoppen Bier* (Wederath; Talling; Gutenthal). Near Berlin four times the question is for *Butter und Käse*, in Ragow rhyming with *Fliege fort nach Dresden*, in Speichrow without *nach Dresden*, with continuation *füttere deine Jungen / sonst werden zie dir verhunzen* (Mixdorf), with addition of a third line: *Der Vater ist schon lange tot* (Großbriesen). Also in Upper Saxony we find the motive three times:

Sommerwürmel, fliege aus
Bring Käs' und Butter raus (Probstau, Soborten, Czalositz).

In the same area we find another three contributions:

Brotwürmel, fliege aus / fliege zum goldnen Tor hinaus / bring mir eine altbackene Semmel raus (Böhmisch Kanitz), *Mimmelmiezel, fliege aus / bring mir ein Stückchen Kuchen ins Haus* (Krumbach), *Herrgottsschäfel, fliege aus / trag mir'n Scheffel Korn ins Haus* (Liebstadt).

A West German contribution from Fretter reminds of the song-type *Himmel-Stutenbutter*, for *Zuckerbutter* (meaning bread with butter and sugar) is desired. In Olzheim in the Eiffel they want *Honig und Zucker* from the *Himmel*, in Honsbronn in Main-Franconia *Zucker und Kummel*. In nearby Schrozberg we see a combination with the type 'baker's house':

Herrgottsvögli fliege
flieg nauf an Himmel
hol mir Zucker und Kümmel
flieg hinein ins Bäckerhaus
nimm einen Armvoll Weck mit heraus.

With the typical South German starting line *steigs aufs Stühlchen* the ladybird has to bring in a contribution from Plattetschlag in the Bavarian-Austrian border-area *Milch* from heaven. In Ziegenfuß in North Mähren it is:

Himmelkäferle, fliege auf
flieg zum Himmel nauf
bring uns Zuckerlich und Scheiblich.

In a contribution from Eidenberg in the Burgenland the command is: *Flieg in Berg, trag mir eine Schüssel Mehl daher*. In Dobberphul and nearby Wuthenow it is: *fahr nach der Stadt / bring mir Bongs (= bonbons) und Semmel (or: gute Semmel) mit*. The division of the buns as in the song-types 'baker's house' and 'Herrgottsgarten' we see once:

Herrgottsvögle, Herrgottsvögle
flieg zu deiner Ahne
Bring mir ein Weckle, dir ein Weckle
*und mir noch eine banze Mage.*²¹

A large group of the theme 'flying into a house' is held together by the first line, in which the ladybird is summoned to fly into a certain house. Often it stays with this short form. The continuations have two possibilities: the ladybird has to bring from the house a gift or nice weather, or it is said what it does there or what happens there.

A dialect example of the song-type *Bäckerhaus-neugebackene Semmel* is:

²¹ Grober-Glück, 360 nt. 288: Mohnsemmel? *Mag* = Mohn (maw-seed).

*Summerwarm, flie aus
flie in Bäckens Heißl naus
bring mer eine altbrockne Samml raus (Hlinay).*

This song-type is very well-known in the southern border-area of Upper Saxony until North Bohemia, especially in Egerland. Dispersed it appeared in SW Germany. Further it appears thinly spread in North Mähren and East Austria. The line *flieg ins Bäckerhaus* knows only two deviations: ... *flieg in Bäcker Müllers Haus* (Grünwald), and: ... *flieg in meiner Mutter Bäckchenhaus* (Klostergrab). In a contribution from SW German Bermaringen is added the there well-known *flieg übers Stühle*. The combination with the Pommerland-song from Bokau starts with: *flieg, dein Vater ist im Krieg / flieg ins Bäckerhaus*.

The desired gift is, as to be expected, the most liable to variation. With the *neubackene Semmel* from the legend is also meant a *neugebackene* (or: *frisch gebackene*) *Buttersemmel*, or also a *Buttersemmel* or just a *Semmel*. The indication of the *Weißgebäck* (white buns) follows the regionally usual for: *Weck* and *Laible* more often in South Germany, *Hörnle* once in Seitendorf, North Mähren. There is the wish for *eine Butterschnitte* (Klein Augezd) or *ein Stück Brot* (Barzdorf a. Rollberg), in Leubsdorf and nearby Lenkersdorf *Kuchen*. Additional wishes as *Milch und Semmel* (Pladen) and *Semmel und ein neugebackenes Brot* (Frannach) are rare. Extensions are mainly found in the Saxon-Bohemian distribution-area:

... bring ein Stückel Kuchen 'raus / schwarzen oder weißen / ich kann ihn schon derbeißen (Leubsdorf); Sonnenwirbl, flieg aus / flieg übers Backhaus / trink dein Schälchen Milch aus / morgen kommst Du wieder / sing mir frische Lieder (Jugel); Johanneswürmel, flieg aus / flieg übers Backhaus / flieg über die Scheun / komm nimmer rein (Sachsengrün).

The song-type *Bäckerhaus-drei Weck* deviates from the previous ones by the presence only here of the division of the gifts.²² There are two possibilities: The lines *hol drei Weck heraus / mir ein, dir ein* can be replaced by *hol mir ein Weck und dir ein Weck*. This second subtype dominates in the south of the mutual distribution-area, that has its centre-point in the Pfalz and bordering East Franconia with shoot-offs towards Cologne and into Swabia. Also here there is little variation in the starting line: ... *Flieg in den Bäckersladen* (Haag); ... *ins neue Backhaus* (Kirchhardt); ... *ins nächste Bäckershaus* (Odenheim); ... *Flieg über drei Ställe und übers Bäckershaus* (Alfershausen). In Herrentierbach and Neudenuau the line *flieg in den Krieg*, influenced by the Pommerland-song, is inserted before *flieg ins Bäckerhaus*.

The line, in which the other receivers of the gifts are mentioned, is very varied. First they can be divided in those that receives something and those that have to wait or receive nothing.

Among the ones who receive a bun God dominates (15x), while he often receives more: ... *und dem Herrgott den allerschönsten* (Schlossau); ... *einen ganzen Korb (Wanne, Pfanne) voll* (Dilsberg; Haag; Odenheim); ... *dem Himmelsväterchen zwei – dem Heiland eine ganze Wanne voll* (Emetzheim). Other receivers are: *Nachtbars Peter* (Dattenfeld), *Bruder Jakob* (Ruppertsecken), *der kleine Heinrich* (Theisbergstegen), *alle gute Gesellen* (Götzingen), *alle braven Kinder* (Freudenbach), *ein altes Frauchen* (Herrentierbach), *meine Kameraden* (Alfershausen). They all receive a bun of three, only N.N., who can be anyone from the circle of acquaintances, receives *den allergrößten* (Wagenschwend). Exclusions are: *andern Kindern gar keine* (Hüllenberg; Krassolzheim), *die andern können warten* (Kreimbach), *allen bösen Buben keine* (Pülfringen, Marktlustenuau; Weilersteutzlingen), *den fesche Bube (:Mädle) keinen*

²² See Mannhardt 1858, 537: *Storch Storch Steine, flieg übers Bäckerhaus, hol mir'n warmen Weck heraus*.

(Winterbach), *bloß dem alten Schinder nicht* (Neipperg), *einem Judengärla keinen* (Jagstheim), *den alten Frauen (:der Großmutter) keinen* (Marktlustenu), *die alten Schelm gar nichts* (Undingen). Also awarding and refusal are opposed: *für arme Kinder / die reichen brauchen keinen* (Sechselbach); *einer alten Frau / einen bösen Bube keinen* (Herrentierbach). No further division is seen in the lines: *mir ein Weck / dir ein Weck / der sich übers Dach ausstreckt* (Mosbach).

A dialect example of the song-type *Wirthaus* is:

*Sommerkälbche fläi
dei Vater sitzt eam Wertshaus
ean säuft all die Gleser aus* (Reichelsheim).

This type appears in the area of the Pfalz through Hessen and Lower Franconia till in the west of Upper Saxony. The centre-points are in the Pfalz and Main-Franconia. Two things stand out with this song-type: it easily combines with other types and there is a subtype, in which both father and mother are mentioned. This could be connected, because the most frequent combination is with the Pommerland-song, in which also father and mother appear. In this combination the roles are reversed: mother sits in the pub, father is in the war. An example from Sommerau:

*Johannesvögelchen, flieg
dein Vater ist im Krieg
die Mutter sitzt im Wirthaus
und trinkt einen Schoppen Bier aus.*

In three cases there is a combination with the theme ‘burning house’, as

*Sommerkaillje,
flieg über dein Wällje
Dein Häuschen brennt
deine Kinderchen schrein
dein Vater sitzt im Wirthaus
und trinkt ein halb Maß Bier aus* (Hettenhausen).

In Gottmannsgrün it is connected with the theme ‘weather’:

*Goldschäflein, flieg aus
flieg ins Wirthaus
trink ein Seidel Bier aus
morgen wird’s schön drauß.*

In the subtype with father and mother appearing in the Pfalz the mother usually is lying *im Kuhdreck*, while the father sits *im Wirthaus* and drinks beer. At Dielkirchen it is:

*Hansgebibche, flieg aus
Deine Mutter liegt im Kuhdreck
Dein Vater sitzt im Wirthaus
säuft all die leeren Gläser aus.*

There are variants though:

... deine Mutter sitzt unter die Küh... (Schweinschied); *... deine Mutter hockt im Bienenkorb...* (Börrstadt); *... die Mutter trägt die Brühe weg...* (Mainz-Ginsheim); *Hansbiebche, flieg fort / auf die grüne Wiese / Dein Vater hockt im Wirthaus / Deine Mutter liegt im Kuhdreck* (Fischbach).

In two of them the mother (re)moves the cradle: *~ die Mutter trägt die Wiege (weg)* (Höfchen; Birkenfeld). An intermediate case from Höringen (Pfalz):

Hansgebübche, flieg aus

*Dein Vater sitzt in Trier
Deine Mutter sitzt im Wirthaus
säuft die leeren Gläser aus.*

The type shows no great variability. The drinking glass is indicated with the regional name: in stead of *Glas* we see *Kannel*, *Schoppen*, *Schöpplein*, *Seidel*, *Maß*, once also with other liquor: *ein Schöpple Wein*. Once the pub is called *Brauhaus*. In one case there is a change of the starting line:

*Herrgottstierchen, flieg den Berg nauf
Da sitzt dein Vater im Wirthaus
und trinkt all die Gläser aus* (Reichenbach).

Twice the ladybird is summoned to drink itself beer in the pub; the rhyme is also continued:

Goldhähnel, flieg aus / flieg übers Wirthaus / trink ein Kannel Bier aus / hau 'n Krug zum Venster aus (Rothenkirchen); *Herrgottskühle, flieg aus / flieg ins Wirthaus / trink ein Kättle Bier aus / Ist auch gerade die Kirche aus / lachen dich die Kirchenleute aus* (Rieth)

Only twice the gift-bringing well-known from the type 'baker's house' is connected with the type 'pub': ... *hol mir Bier 'raus* (Hermsgrün); ... *bring mir ein Krügla 'raus* (Wallstein). Once we see a shortened text: *Sommerkäferle, flieg aus, flieg ins alte Wirthaus* (Ritschka).

Four times we encounter a strongly deviating form:

Sommerkälbchen, flieg aus / Dein Vater sitzt im Wirthaus / Die Mutter ist nicht daheim / da frißt die Katz den Rahm (Weickartshain); *Sommerkälbchen, flieg hinweg / Deine Mutter ist gestorben / dein Vater sitzt im Wirthaus / säuft die ganzen Gläser aus / wirft sie hinter die Stubentür / und kauft dir noch kein' Weck dafür* (Hausen); *Brotwürmel, flieg aus / ins Aberthamer Wirthaus / Dort kriegst du Semmel und Milch* (Bärringen); *Sommerkalbla, flieg aus / flieg ins Wirthaus / Stemm a Schendel [Biermaß?] / prügel die Kinder / Stemm a Scheit [1/6 Krügla] / prügel 's Weib* (Seifersdorf).²³

The about 20 cases of the song-type *Hirtenhaus* are very different. In Lower Silesia they rhyme: *flieg aus / in das alte Hirtenhaus / wo die alten Weiber sitzen / mit den großen Zipfelmützen*. Not far from there we see complete different versions, of which one is combined with the

Pommerland-song:

*Sommermiezel, flieg aus
flieg ins arme Hirtenhaus
meine Mutter ist gestorben
mein Vater lebt noch
der ist in Pommerland
Pommerland ist abgebrannt* (Freiwaldau).

The group in Thüringen is usually: ~ *flieg aus / flieg 'nein ins Hirtenhaus / leck* (or: *bring*) *'n Topf voll Honig* (or: *r*)*aus / laß'n Löffel drinne* (*stecken*) / *laß'n nicht verbrenne* (or: *morgen woll'n wir wieder lecken*). In Braunichswalde *ein Stückl Kuchen* is desired and in Wolfersdorf the third line is: *zeig mir deine Hörner raus* [this is a snail-summons]. In Veilsdorf in SE Thüringen we see the division mentioned before: ... *hol mir ein Weckle, dir ein Weckle / andern Kindern Dreckle*. Deviant texts are:

Sommervögele, flieg aus / flieg ins goldne Hirtenhaus / bring mir ein Semmele 'raus; or with girls: *such mir 's schönste Kleidle aus* (Greisau); *Sonnenwürmel, flieg aus / flieg ins*

²³ A *Scheit* is also a piece of wood, which is fitting for beating the wife (see p. 39).

*Hirtenhaus / Schaun ein paar schöne Mädle raus / Eine heißt Morl, Eine heißt Sorl /
Sonnenwürmel, flieg / sonst geht es schief (Hokau).*

We also meet the shepherds' house in two combinations with the song-type *flieg auf die Kirchenspitz* (see infra).

The type *Wetterhaus* has already in its name a connection with the theme 'weather' and that is in three cases confirmed by the wish for nice weather. For instance:

*Himmelmiezel, flieg aus
flieg 'nein ins Wetterhaus
bring mir gutes Wetter 'raus (Ottendorf).*

In Großvoigtsberg it is: ~ *bring mir Brot und Kuchen 'raus*, after which is repeated:

Himmelmiezchen, flieg aus. In Mühlau it is: *flieg in dein klein Wetterhaus / bring mir gutes Glück ins Haus.*

The summons to fly to the *Milchhaus* is divided into two types. In one it concerns the gifts for the singer, in the other what the ladybird does in the house. The centre-point of the 29 contributions in total of both types lies in SW Upper Saxony with little radiation in the surrounding area. The assignment *flieg ins Milchhaus / sauf einen Topf voll Milch aus* is seldom varied. A dialect example from Niedercrinitz:

*Sommervögele, flieg aus
flieg nei ins Milichhaus
sauf' e Teppl Milich aus
Sommervögele, flieg aus.*

The variants are: *Iß Milch und Semmel aus* (Geyersdorf), and: *sauf die ganze Buttermilch aus* (Löbnitz). The short form of just the first two lines appears in Blumenau and Kirchberg, thrice we see another continuation added to this:

... wo die bösen Buben sitzen / mit den langen Zipfelmützen (Meinersdorf); ... fliegt nicht daneben / sonst bleibst du auch dran kleben (Mildenau); ... laß nur noch ein Tropfchen drin / daß ich kann Kaffee kochen (Grünhain).

The most frequently expressed wish is to bring from the milk-house *ein Stückel Butter*. A *Topf voll Milch* (Loßnitz) mediates between the two types. The desired *Stückel Kuchen* is continued with: *Ist der Kuchen nicht geraten / bringst mir ein Stück Schweinebraten* (Grüna). Three combinations with the theme 'weather' are:

... Flieg übern Berg 'nein / bring uns gutes Wetter 'rein (Marienberg); ... Sauf 'n Topf voll Milch aus / so wird gut Wetter 'raus (Marienberg); ... Bring mir morgen gut Wetter 'raus (Sohra).

The song-type *Butterhaus* is just like the milk-house type concentrated in SW Upper Saxony in 23 contributions. A dialect example from Altenheim is: *Sommerwärml, flieg aus / flieg beim Bauer ins Butterhaus / hul e Stickl Butter raus / un reiß aus*. All texts concern the bringing of gifts and there is little variation. Line 2 is twice *flieg beim Bauern ins Butterhaus* (Ditmannsdorf; Altenheim). And one text closes with the well-known division: *Mir eins, dir eins / andern Kindern auch eins* (Meinersdorf).

Of the song-type *Rathaus* 11 of the 22 contributions are a combination with the type *flieg über die Kirchenspitz* (see infra). In five places a gift is desired, thrice *ein Stückel Kuchen*, in Hermsdorf with the continuation: *Kuchen ist nicht geraten / bring mir Stückel Schweinebraten*, and twice *eine neugebackene Semmel* (Groß Lubigau; Kojetitz). Three combine with the theme 'weather', requesting nice weather and in one case promising a reward: *Bring schönes Wetter mit / kriegst auch 'ne Zuckertüt* (Ebersbrunn). Three continuations have other content than 'gifts' and 'weather', one is even a count-out rhyme:

... *Brock dir Semmelmilch ein / morgen früh mußt du Gevatter sein* (Kottengrün); ... *Setz dich auf'n Stengel / kriegste Butter und Semmel* (Rempesgrün); *Sonnenwürmel, flieg aus / flieg ins Rathaus / Wipp schöne Wapp / du bist ab* (Pschoblik).

The song-type *Wasserhaus* appears only six times, once *ein Stückel Kuchen* is desired (Meinsdorf); the ladybird is encouraged to eat *die ganze Butter* (Plaue-Bernsdorf) or to guzzle *Milch und Butter* (Satzung) or to bring nice weather (Rübenau; Röthenbach). Deviating is another text from Rübenau:

*Sommerwürmel, flieg aus
flieg in dein Wasserhaus
jag die alte Waschweiber 'raus
Laß die jungen drinne
daß sie lernen schwimme.*

A dialect example of the song-type *flieg in meines Ahne Haus* is:

*Herrgottsvögele, fluig aus
fliag en meiner Ahne Haus
bring mir Äpfel und Berra
komm bald wieder* (Tischardt).

The type borders in the south at the baker's house area on the Lower Neckar, Kocher and Jagst and concentrates with 16 contributions in the Stuttgart region. Six times we see the division *mir eins, dir eins* of the neighbouring baker's house type. But once it concerns *Äpfel und Birn*, further thrice *Weck* and twice *Brot*. With one exception – *und dem Schimmelchen Hafer* – the continuation is: *den bösen Buben keinen*. In the other ten cases the desired edibles are *Äpfel und Birn*, further *(Äpfel)schnitz und Zwetschgen* and *ein Sack voll Birnen*. Now as third, then as fourth line there is inserted in most texts: *komm bald wieder*. One continuation threatens: *und wenn du nicht gleich wiederkommst, nachher hol ich dich mit der Wide* (rod?).

A special kind of song-type is the summons to the ladybird to fly *in der Mutter Beinhaus*, by which is meant the grave (tomb, charnel-house, ossuary). The seven contributions come from North Mähren and are one-liners (in which the starting line can be repeated) with one exception in Ober Hillersdorf, where the third line is: *Such mir dort ein Stäublein aus*.²⁴

The song-type *flieg in der Mutter Brauthaus* is intensely (44x) distributed in a small area in North Mähren. A dialect example is:

*Summerkalbla, flieg aus
flieg ei dr Mutters Brauthaus
brenge mr och an Küche naus* (Rudelsdorf).

31 of those 44 cases are limited to the first two lines. Nine texts desire a gift, one is: *bring mir Schuh und Strümpfe 'raus*, the rest wants cake: *ein Stückchen Kuchen* (Kotzendorf), *ein Stückel Kuchen* (3x), *einen Haufen Kuchen* (Neu Ullersdorf) and finally from Buchelsdorf: ... *mußt dort fleißig suchen / bringst mir Hochzeitskuchen*.

Probably the bride's house is the wedding-house, the cake would then be, as is said explicitly once, the wedding-cake. Four texts continue the song, without contribution to the theme 'wedding':

... *'s Brauthaus is zugeschlossen / der Schlüssel ist mit fortgeflossen* (Einsiedel); ... *Flieg in die Rinne / da sitzt die Mutter drinne* (Grumberg); ... *Brauthaus ist abgebrannt / der Schlüssel hängt an der Wand* (Braunseifen).

²⁴ In Dutch a *stoffje* (literal translation of *Stäublein* = speck of dust) is also a piece of cloth (fabric), and the sentence makes perfect sense on the market, where you can buy all kinds of *stoffjes* (or: *stoffen*).

A combination with one of the oracle-types, continuing the starting line of the bride's house – *Sommerkälbla, flieg hin / wo ich werde aufs Jahr hin* (Frankstadt) – can only refer to the 'future work' oracle (see infra).

A dialect example of the song-type *flieg ins Glockenhaus / laß die liebe Sonne raus* is:

Sommerkalbla, flie' aus
flie eis Glockahaus
loß die liebe Sonne 'raus (Leisnitz).

The six cases of this type appear in the border-area of Upper Silesia and North Mähren. A isolated contribution adds three lines: ... *jage die alte Weiber 'raus / die jungen läßt du drinne / daß sie lernen singen* (Rübenau). We may presume that the bell-house of the church is meant. Once it is localised: ... *Flieg in das Katscher Glockenhaus* (Dirschel). An addition like *der Mutter Glockenhaus* (Petersdorf) might be explained from the close proximity of song-types like *der Mutter Brauthaus, der Mutter Beinhaus*.

The song-type *Himmelhaus* appears 6x: thrice in West Upper Saxony, twice in Upper Silesia, once in Rhineland. In Upper Saxony *schönes Wetter* is desired, in Upper Silesia *goldene Kleider*, as in Steindorf:

Marienkäfer, flieg hinaus
flieg in das hohe Himmelshaus
bring mir ein goldenes Kleid heraus.

In Vielbach in Hessen the verse consists of two lines: *Gottestierchen, flieg aus / in das Himmel-Haus*.

The song-type *flieg in das Mutter-Gottes-Haus* appears 18x in Catholic North Bohemia, North Mähren and Upper Silesia. A dialect example is:

Maria Kaferla, flieg' aus
flieg ei Muttergotteshaus
und bring' mir a Stückla Kucha raus (Wackenau).

We see connections with the 'weather' and 'bringing gifts' types: in the first case the third line is: *bring* (or: *kommt*) *die liebe Sonne 'raus*. As to wishes, we see most frequently *ein Stück Kuchen*, next to *ein schönes Kleidchen* (or: *schöne Kleider*). In the border-area of Upper Saxony *Butter und Milch* is desired and twice the *neugebackene Semmel*, known from the type 'baker's house'. In one text the singer wishes himself *recht viel Segen*. Short forms, consisting of the first two lines, appear three times. Once a line is inserted:

Himmelbittel, flieg aus
flieg zum deutschen Tor hinaus
in das Mutter-Gottes-Haus (Bensen).

Also once the starting lines are connected with the future work oracle, appearing in the same area. The third line is: ... *Flieg hin, wo wir übers Jahr hinziehen* (Mösen).

The eight cases of the song-type *flieg in dein Sommerhaus* are dispersed over an area stretching from West Upper Saxony to Silesia. In two Upper Saxon variants *schönes Wetter* is desired, as to gifts: *ein Stückchen Kuchen, ein Kneppla Semmel, Äpfel und Nüsse*. Two places have a two-line short form. One text deviates after line 2: : ... *Sieh, was deine Kinder machen / ob sie schlafen oder wachen* (Georgswalde). In North Mähren it is twice *Mutters Sommerhaus*, in some other texts *dein schönes Sommerhaus*.

The 12 cases of the song-type *flieg ins Taubenhaus* are situated, with the exception of one deviating (*zu der Mutter Taubenhaus*) short form from North Mähren, close together on both sides of the Erzgebirge, in the middle between Dresden and Aussig. In 8 of the 12 it is: *bring*

schönes Wetter raus / Sommerwürmele, flieg auf. Twice *Kuchen* are desired and the song is continued:

Sonnenwürmel, flieg aus / flieg ins Taubenhaus / hol mir ein Stückel Kuchen raus / bring schwarzen oder weißen / kann ich nicht erbeißen (Marbach); Sonnenwürmel, flieg aus / flieg ins Taubenhaus / hol mir ein Stückel Kuchen raus / bring schwarzen oder weißen / den kann ich kaum zerbeißen (Borstendorf).

Another one desires *drei frischgebackene Semmeln* (Johnsdorf).

There are a great number of other house-compounds, of which many appear only rarely, like *Gartenhaus: gut Wetter, neugebackene Semmel (aus dem alten Gartenhaus or Herrgotts Gartenhaus); der Mutter goldenes Haus*, with the addition *flieg über Mutters Scheißhaus*, but elsewhere *komm zu Jahr wieder; Gotteshaus: neugebackene Semmel, sag mir, schönes Wetter oder Regen?; Flieg hinterm Hahnenhaus / leck'n Topf voll Honig aus (Rützengrün); ... Flieg hinterm Hahnenhaus / Sauf 'n Topf voll Milch aus (Schönheide); der Mutter Haus (richt einen schönen Gruß aus): Brot und Butter, Schuh und Strümpfe; über ein Haus: gut Wetter (preceded by Himmelskühle, flieg über ein Stühle); über unser Haus; in dein Haus: Pfund Butter; übers Haus: eine Semmel (continues: fliege in den Wald hinein / such das liebe Christkindlein, from Arnsdorf); in mein Haus; ins (:in dein großes) Hexenhaus (with addition: Fliegt die Hexe ein und aus): eine Semmel; Judenhaus, in Fronrath:*

*Heuschterchen, flieg aus
flieg übers Judenhaus
sonst kommen die Juden mit Stangen raus
und stechen dich durch und durch,*

while *Seidenschwanz* continues: *da lachen dich die Raben aus; Kornhaus: schönes Wetter; Kuchenhaus: Stücken Kuchen or Stutenkuchen; Mühlhaus: Stückel Kuchen, gutes Wetter; (schönes) neues Haus:*

Sommermiezel, flieg aus / flieg in dein schönes Neuhaus / Wo die alten Weiber sitzen / mit den langen Zipfelmützen (Zobel); Sommermiezel, fliege / fliege in mein schönes neues Haus / Wo ich mir war mein Brot verdienen / wo ich war ein- und ausgegangen (Groß Krauscha); Sommermitschel, flieg aus / flieg in dein schönes neues Haus / Sieh, was deine Kinder machen / ob sie Stiel und Löffel fressen, Sommermitschel, flieg aus (Jänkendorf); Herrgottskäferle, flieg in mein neues Haus (Pappelau);

der Mutter steinernes Haus; Sonnenhaus: gut Wetter or die goldene Sonne; dein Vaterhaus (richt einen schönen Gruß aus, from Pschoblik): gutes Wetter (continues: ... Wenn du morgen wiederkommst / bring auch gutes Wetter mit, from Otdorf; ... Bring auch gutes Wetter mit, ich bring dir was zu essen mit, from Niederrossau), Stückerle Kuchen; Zechenhaus: Semmel und Milch: Sonnenwürmel, flieg aus / flieg bis hinter aufs Zechenhaus / brock dir Semmel und Milch ein / wirst du auch zufrieden sein (Breitenbrunn); Sonnenwürmel, flieg aus / flieg bis hinter aufs Zechenhaus / brock dir Semmel und Milch ein / wirst du bald Gevatter sein (Tellerhäuser); Sonnenwürmel, flieg aus / flieg bis hinter aufs Zechenhaus / brock dir Semmel und Milch ein / heb mir fei 'n Löffel auf (Tellerhäuser).

Singular appearing are: *Backhaus*

*(Sonnenwirbl, flieg aus
flieg übers Backhaus
trink dein Schälchen Milch aus
Morgen kommst du wieder
singen wir frische Lieder uit Jugel);*

Diensthaus

*(Hierschewürmel, flieg aus
such mir ein schönes Diensthaus
mir eins, dir eins
andern Leuten gar keins*

Du bist der Ziehaus from Raschewiz, the direction the ladybird takes is that of the moving);

der Mutter Dörrhaus; Frauenhaus: Wetter (preceded by: *Frauenschühle, flieg übers Stühle*, from Schaiblishausen); *Futterhaus; Herrenhaus: Stückel Kuchen; Honighaus: Honig; Hütte*

*(Sommerkäferl, flieht aus
flieh in deine Hütte 'naus
deine Kinder weinen
werfen dich mit Steinen*, from Waltersdorf);

Judenscheißhaus

*(Sommerwürmel, flieg aus
flieg ins Judenscheißhaus
kommt kein Gestank 'raus*, from Klein Augezd);

König Haus; Krankenhaus: Stückel Kuchen und 'ne Tasse Kaffee; des Nachbarn Haus; alte Rickertshaus: Weckelchen

*(Herrgottsgälchen, flieg fort
flieg ins alte Rickertshaus
bring mir und dir ein Weckelchen mit
den bösen Buben keins*, from Dreisbach);

Schießhaus: Töpfel Bier; Mutters Schütta-Haus²⁵; Siechenhaus: Topf voll Milch; Tannehaus: Stückel Brot; der Tante Haus: Äpfel und Nüsse; Teichhaus: gut Wetter; das schöne Weihnachtshaus; meiner Mutter ihr Wohnungshaus.

The theme 'house in danger' is subdivided in six song-types, that are relatively stable and can both regionally and qua text easily be distinguished from each other. The constant in all of this is the danger: the house of the ladybird is on fire. An exception to that is only the song-type *Dein Töpfchen kochen*; here the fire has been tempered to the fire of the stove that induces the little pot to boil over. One of the six types, *Dein Haus wird brennen, du wirst nimmer eini können*, has enough of the motive of the burning house. The other types distinguish themselves by statements about the children, who are alone in the house, while hunger and life-threatening danger make out the variants.

The types are both tightly dispersed on a small scale as on a large scale loosely dispersed, while local concentrations are not lacking, also not in the type *dein Haus brennt / deine Kinder schreien*. Two dialect examples:

*Herrgottsvögele flieg, flieg
dei' Häusle brennt
dei' Stegle brennt
deine Kinder schreit zusämma* (Bittelbronn);
*Herrgottshäuneken, fleg up din Bäumeken
din Hüsken is awebrannt
dinne Kingerken sin midverbrannt
fleg up, fleg up, fleg up* (Schwalefeld).

²⁵ Grober-Glück 1981, 367 nt. 464: Most probably derived from *Schütte* = threshed out, bound long straw, so: straw-house (after Mitzka, *Schles. Wb.* III, 1259).

The distribution of this type is literary, meaning influenced by folksong-collections and schoolbooks. The summons in the starting line is usually: *Marienkäfer, fliege!* But there exist also a lot of other starting lines. Some notable examples:

Herrkottshäuneken, flieg aufs Bäumecken; ~ flieg nach Heiligenstadt; ~ flieg fort in alle Welt; ~ flieg übers Wäldchen; ~ flieg in Tannenwald; ~ flieg nach Weiderstein.

The ‘burning house’ is the constant element that is only lacking in two of the 120 cases, while the ‘crying children’ are absent in 18. Line 2, about the burning house’ is hardly ever varied (*Haus und Scheune brennen ab;- deine Mutter schreit: ‘Das Häuschen brennt!’ – Dein Scheuerle brennt*), line 3, about the crying children, in contrast varies strongly, but in different degrees: there are synonyms for *schreien* (*weinen, heulen, kreischen, greinen, flennen, singen, grölen, rufen, zannen, morn, ohreren*) and variants for *Kinder* (*Engelchen, Engele, 7x*) and specific statements about the crying:

Deine Mutter, die weint, deine Kinder, die schreien; ~ Die Kinder schreien Großgewalt; ~ Deine Kinder schrein zu Jahre, Barbuttchen, komm nach Haus; ~ Die Kinder kreischen sich mausetot; ~ Vater und Mutter und die Kinder flennen.

These changes sometimes run on into the fourth line: the children are *krank, allein*, they *liegen in der Asche*, they *verbrennen*.

Deine Kinder liegen drin und der Vater is am Brennen; ~ Deine Kinder sind krank / flieg und rette, was du kannst; ~ Dein Kindchen stirbt; ~ Deine Kinder sind klein / Fliege heim; Rot Kellche, flieg übers Wäldchen / Das Häuschen zünd’t / Die Mutter bind’t / Die Kinder liegen in der Wiege / die stechen all die Fliege; ~ Deine Kinder sind alleine / brechen Hals und Beine; ~ Deine Kinderchen stehen vor dir und rufen dir: flieh, flieh! ~ Die Kinder liegen in der Äsche und können nicht gelesche; ~ Deine Kinder laufen dir bald fort; ~ Dein Grützchen kocht über / Die Kinder verbrennen; ~ Dein Häuschen ist abgebrannt / Deine Kinder sind mitverbrannt. Fliege auf; Sommerkälbchen, flieg aus / Deine Kinder brennen aus; ~ Deine Kinder sind noch drinne / Sie sind alle am Verglimmen;

*Herrgottsvögele, flieg auf
flieg ins heilig Himmele nauf
Dein Scheuerle brennt*

Deine Engele sind alle verbrannt (Winzingen).

Four texts of the north-slope of the Swabian Alps occupy themselves with the number of the children. An example from Hart:

*Maresele, flug
Dein Süpple sut (= siedet)
Dein Häusle brennt
sind Sieben Junge drin.*

Variants are: *es hocket 7000 Kinder drin; und alle deine Kinder sitzen drin*. One of the continuations is known from *Das Knaben Wunderhorn*: *deine Kinder schreien so sehr, ach so sehr / die böse Spinne spinnt sie ein (or: nimmt sie hin) / Marienkäfer, flieg heim*.

A series of texts paints the consequences of the fire in the house, the unrest of the animals (*Dein Kätchen miaut / dein Hündchen bellt; ~ Deine Schäfchen blärren; ~ Dein Kälbchen blökt; - Dein Ziegenlämmchen blökt mäh, mäh, mäh*), the transmission of the fire (*Dein Scheunchen brennt / flieg oben hinaus; ~ line 4 & 5: Die Schuhe unter der Bank / sind alle mitverbrannt; Dein Häusle brennt / Dein Stegle (Stiege: stairs) brennt / deine Kinder schrein zusammen; ~ Dein Hüttlein brennt / Dein Bettlein brennt / Die Kinder schreien sehr*), the cooking-pots boiling over. In East Prussia there are also numerous parallels with the song-type *die Kinder schrein nach Butterbrot*

(see infra). These kind of lines are inserted between line 2 and 3, sometimes they replace line 3, sometimes they appear in line 4 or 5. The addition *Trag Wasser zu!* is limited to South Thüringen with some shoot-offs to the north and south.

There are also a few other additions (*Flieg ane [?] in Gottes Namen; ~ Flieg an Himmel 'nuff*). As combination we see the song-type once with the types 'house in danger'

*(Gottestierchen, flieg fort
dein Häuschen brennt
Franzosen kommen, wollen dich erschießen
Bumbatsch from Immendorf),*

flieg ins Wirthaus

*(Hermesvögelchen, flieg, flieg, flieg
dein Häuschen brennt
deine Mutter flennt
dein Vater sitzt im Wirthaus
und säuft die Gläser aus from Wolferode),*

'bringing gifts'

*(Liebegottesmeißelchen, flieg nach Heiligenstadt
deine Kinder grölen
dein Häuschen brennt
bring mir ein Butterstückchen mit from Kirchworbis;
Herrenhäuschen, flieg nach Haiger
dein Häuschen brennt
bring mir ein großen Weck mit, from Dillbrecht)*

and *flieg auf, flieg in den Himmel auf* (see above from Winzingen). Special variants are:

*Goldkäferle, flieg aus
Dein Brotle verbrennt
Gieß Wasserle drauf
daß 's net gar verbrennt (Geroldsgrün);
Brottierchen, Brottierchen flieg nicht fort
fang nicht an zu weinen
Dein Haus ist am Brennen (Bergershof);
Herrgottskäferle, flieg
Dein Häusle brennt
Deine Ahne sitzt im Stüble drin
Herrgottskäferle, flieg (Maisenbach).*

Also 16 texts elaborate on the place where the children sit, of which 8 from Schleswig. In five of them it is: *Deine Kinder sitzen auf der Heck und schreien*; in the other three and in two from far-removed places they are sitting *vor der Tür* or *vor der Port*. Other localisations are: *die Kinder liegen im Graben, ~ unter der Ofenbank, die sitzen alle auf der Haustürschwelle* (or: *Kellertreppe*) *und greinen um die Wette*. An approach to the song-type *deine Kinder schrein nach Butterbrot* we see in a text from Selchowhammer:

*Buchweizenwürmchen, flieg auf
Deine Kinder hungern sich tot
Sie liegen alle unter der Ofenbank
wollen ein Stückchen Butterbrot.*

Then there is also a group of variants that connected in stead of the crying children the death of father and mother to the burning house (as in

*Liebherrensöhnchen, fliege du
Dein Vater ist tot
Deine Mutter ist tot
Dein Häuschen steht in vollem Brand
Liebherrensöhnchen, fliege du!* from Horstmar)

or instead of the house father and mother have burned or are dying, and mention the children (as in

*Herrgottshühnchen, flieg in die Luft
Dein Vater ist tot
Deine Mutter ist tot
Deine Kinderchen sind am Weinen,* from Eppe).

The deviations of the examples are minimal. Once father and mother are mentioned in another connection:

*Mariechen, Mariechen, flieg in Tannenwald
dein Häuschen brennt
deine Kinder schrein
dein Vater flirrt, deine Mutter winkt* (Ruhla).

The song-type *dein Häuschen brennt / deine Kinder schrein nach Butterbrot* is limited with few exceptions to East Prussia. A dialect example is:

*Mariepeatke, fleg ut, fleg ut
din Huske brennt
din Kindakes schrie noa Bottabrot* (Groß Hoppenbruch);

a melody example:

*Barbuttchen, Barbuttchen, flieg auf, flieg auf.
Dein Häuschen brennt,
dein Speckchen sengt,
deine Kinderchen schreien nach Butterbrot.
Flieg auf, flieg auf, flieg auf, flieg auf!* (Kukowen).

The line *dein Speckchen sengt* is lacking in 34 of the 72 cases; in dispersed cases also the line of the burning house is lacking, leaving only the summons to fly to the children crying for 'Butterbrot'. This last item is only lacking twice. The beginning is usually *flieg auf* (*op*), in the SW *flieg aus*. Repeats, sometimes three times, are frequent.

Very susceptible to variation is the line *dein Speckchen sengt*. The variants paint (in dialect) what burns (a), and the thereby created unrest (b); some concern inundation (c).

a) *Dein Ställchen brennt*; ~ *Dein Schüsselchen sengt*; ~ *Dein Töpfchen*; ~ *Dein Schuppen* (*Schoppke*) *brennt*; ~ *Dein Bettchen brennt*; ~ *Dein Stöppelke* (= wooden bucket) *sengt*; ~ *Das Schienke* (= little shed); ~ *Dein Kätzchen sengt*. b) *Deine Kinder sind in Not*; ~ *Dein Kätzchen miaut, dein Hündchen bellt*; ~ *Dein Kühchen brüllt*; ~ *Deine Schäfchen plarren, deine Ochsen murren*. c) *Dein Kähnchen* (dial. *Koahnke*) *schwimmt* (= floats away); ~ *Dein Schüsselchen rinnt*; ~ *Dein Ställchen schwimmt*; *Das Stöppelke schwimmt*.

Less important are the changes in the fourth line:

Line 4: *Deine Kinder sind in großer Not*; Lines 3+4: *Die Kinderchen schreien nach Brotche / Sie haben all so'n Notche*; ~ *Deine Kinder schrein nach Buttermilch*; ~ *Deine Kinder schrein nach Beer* [?] *und Beer und Butterbrot*; ~ *Und die Kinderchen kriegen noch Essen*. – Regularly *Butterbrot* is replaced by *Brot*, *Stück Brot*, *die Kinder schreien alle nach Brot*.

Three continuations of the text elaborate on the 'Butterbrot':

Butterbrot hab ich nicht / Schmalzbrotchen will ich nicht (Henskischken); *Butterbrot, das hab ich nicht / 1000 Taler will ich nicht* (Rosenberg); *Butterbrot verlang ich nicht / 1000 Taler krieg ich nicht* (Drosdownen).

Another takes the motive 'father and mother' as lines 5 and 6: *Deine Mutter ist krank / Dein Vater ist tot* (Schönbeck). There is only one combination with another song-type, which is indeed the Pommerland-song:

Barbutche, Barbutche, flieg auf, flieg auf
Die Kinderchen schreien nach Butterbrot
Der Vater ist im Kriege
Die Mutter ist in Pommerland
Pommerland ist abgebrannt
Barbutche, Barbutche, flieg auf (Königgrätz).

Two of the dispersed contributions are type-variants:

Herrgottspferdchen, surr nach Haus
Deine Kinder heulen, wollen Stück Butterbrot
Hurre, hurre, hurre (Dorposch; Nassawen);
Herrgottspferdchen, flieg aus
bring deinen Kindern Stück Butterbrot (Ober Nessau)

On the Bohemian side of the Riesengebirge we find two closely related song-types distributed intensely in the same area. They have two nearly similar first lines: *flieg aus / dein Haus brennt aus* or *drei Häuser brennen aus*; to this two lines of different content are stringed.

A dialect example of the song-type *dein Haus brennt aus / Kinder drinne* or *flenne/Rinne* is:

Sommerkorbl, flieg aus
dei Haus briet aus
deine Kender sotzen drenne
s Blut leift aus dr Wasserrenne
Sommerkorbl, flieg aus (Harrachsdorf).

The type appears 30x, 12 of which limit themselves to the starting lines *flieg aus / Haus brennt aus*. There are almost no variations, once it is said: *deine Kinder brennen aus*. The third line, about the children, has two versions: *deine Kinder sitzen drinne* (7x) and *deine Kinder flenne* (11x). The fourth line is usually: *'s Blut läuft aus der Rinne* (*'s Blut rennt über die Rinne*; - *fließt in eine Rinne*). This flowing of blood was reason for further associations:

's Blut läuft von den Beinen (Hermannseifen); ~ *'s Blut wird über dich rennen* (Pilnikau);
~ *'s Blut läuft über die Menge* (Söberle)

Besides this also verse-lines with totally different content appear:

... *mußt geschwind rennen* (Nieder Adersbach; Johnsdorf; Löchau); ~ *Der Jud wird sich hängen* (Altenbuch-Döbernei); ~ *Morgen wirds regnen* (Koken); ~ *Sollst 'was Gutes bringen* (Gradlitz); ~ *Du wirst sie nicht kennen* (Kukus).

Twice the text is expanded with the summons to force the wife of the ladybird by beating her with a piece of wood to mind the children:

Nimm ein Scheit / schlag dein Weib / daß sie (andermal) bei den Kindern bleibt (Stupna; in Tschenkowitz connected with the short form).

A dialect example of the song-type *drei Häuser brennen aus / Brot im Kasten / Kinder fasten* is:

Summerkalwea, fliech aus
dei Heisla briet aus

*'s Brut leit eim Kostn
de Kender missn fostn* (Lauterwasser).²⁶

Of the 14 contributions only one has the two-line short form. The *drei Häuser* of the second line is hardly ever varied (once *deine Flügelein brennen aus*; *dein Haus brennt aus*; *deine Häuslein brennen aus*). In the line *das Brot liegt im Kasten* is once (in Niederhof) *Brot* replaced by *Geld*. Also the fourth line has little variation: 4x the *Kinder* are replaced by *Engelein*. In Ober Prausnitz it is: *Somerkäferle, du mußt fasten*. Sometimes the third and fourth line are switched. Because of their intense distribution in a small area, 22 contributions from South Bohemia were indicated on the map with their own sign. A dialect example is:

*Sprinzl, geh hoam
deine Kinder werd'n woan
dei Heisl wird brinna
wirst nimma eini kinna* (Auern).

The starting line is often *fliege heim*. The second line (*Die Kinder werden weinen/flennen*) deals in all texts with the crying children. The same sign was also assigned to three contributions, that vary the fourth line:

Brinsal, Brinsal, flieg heim / deine Kinder weinen daheim / dein Häusel brennt ab / und du bist nicht da (Unterthumeritz); *Sonnenkäferl, flieg heim / Deine Kinder tun weinen / Dein Häusel brennt ab / und du stehst ganz alleine da* (Goggitsch); *Liefrauenkäferl, flieg heim / deine Kinder tun weinen / dein Häuserl tut brennen / du siehst es heute nimmer* (Dietmannsdorf).

The song-type *deine Töpfchen kochen / deine Kinder kreischen* belongs with its 42 contributions mainly to Luxemburg. A dialect example is:

*Himmelsde'erchen, fleh an t Lucht
däng Deppercher kachen
däng Kennercher kreischen
de Schlesselchen steckt an de Dir
brenng ons muor gut Wieder mat* (Wilwerwiltz).

There is in this type no mention of the 'burning house'; in stead, just like in the East Prussian texts (see above), the disorder in house and courtyard are described. It is one of the few songs without rhyme. The consequence is a radiation in all directions by the infusion of ever new associations. There are no constant motives, only more and less often appearing ones. *Deine Töpfchen kochen* appears 24x with little variation (2x *Dein Töpfchen läuft über*; 1x *laß dein Töpfchen kochen*). *Deine Kinderchen kreischen* appears 23x, also with little deviation (2x *Deine Kinder liegen im Wasser*; 1x *deine Kinder rennen auf den Samen*). In eight texts the misbehaviour of the horses is mentioned. There are two versions: they *laufen im Samen* (in Gresaubach it is: *Das Pferdchen geht im Samen, das Fohlen geht daneben*), i.e., they graze on the sowing-field, and they *stehen im Hafer* (in Körrig it is:

*Spillmännchen, flieg,
deine Pferdchen gehen in den Klee.
Wenn der Gendarm kommt,
dan kriegst du ein Protokoll).*

Also in eight texts appears the *überlaufende (kochende) (Milch)Süppchen*.

²⁶ This example has not the 'three houses', but is the same as above ('your little house is burning').

In den Samen go in seven texts also *die Schäfchen* (a variant from Küntzig: *Deine Schäfchen schlagen deine Tromm, laufen in den Samen*). Six times it is told, where the *Schlüssel* can be found: *er steckt an der Tür, liegt hinter dem Türchen, liegt im Hungerloch*. Each once appearing are: *der Hund bellt; dein Eselchen läuft ins Korn; deine Windeln schwimmen die Nied* [a small river] *ab; dein Körbchen schwimmt die Saar hinab*. An isolated contribution deviates also conceptually:

*Herzkatrinke, flieg nur fort
die andern sind schon lange fort
die Kuh steht im Stall
und ist noch nicht gemolken* (Willersdorf).

The starting lines show great variability. Next to the well-known *flieg in die luft; flieg in den Himmel; flieg weg; flieg den hohen Berg hinauf* localities are mentioned:

Flieg auf den Koebeleberg (Esch-Sauer); *Trejerpärldche wo fliegst du hin? Nach Bierebach* (Neukirchen); ~ *Flieg nach Schellenbach* (Gresaubach); ~ *Flieg nach Trier* (Eimersdorf)

The variability is even enlarged by the combination with other song-types. In six places *dein Papp ist tot, dein Mam ist tot* is inserted. In Hagen we see the added wish *bring uns Schuh und Hosen mit*. Twice there is a combination with songs from the theme ‘danger threatens the ladybird’:

*Hansbübchen, flieg
Dein Häuschen brennt
deine Töpfchen kochen
Die Außner kommen mit den Stangen
und schlagen dein Häuschen zusammen* (Oppen);
*Johannespüppchen, flieg nach Schellenbach
Dein Töpfchen kocht
Das Pferdchen geht im Samen
das Füllchen geht daneben
Wenn die Trierer kommen
die schießen dich um dein Leben* (Gresaubach).

From Hessen come four contributions with as constant element *Kinderchen wollen Brot haben*. A dialect example is:

*Rotkalbche,
flie übers Waldche
klanne Kenngerche wonn Brotche hoan
hon kai Masserche dazo
nahme’s klein Fengerche dazo* (Neuswarts).

The lacking *Messer* and the *kleine Finger* are each once not mentioned (Kaltenwestheim, Simmershausen). Inserted after the starting line are twice remarks about the ‘burning house’ and the ‘angry wife’. The starting lines are never the same: *Flieg übers Schwellchen*; ~ *Flieg übers Wäldchen*; ~ *Flieg übers Wällchen* (= Wäldchen?); ~ *Flieg übers Häuschen weg*.

The theme ‘father and mother’ determines the Pommerland-song, to which the atlas (ADV) devotes a separate map (NF 55) and is as motive in numerous song-types present. The motive occupies a central place in nine song-types. The content is different: father and mother are dead, the ladybird is summoned to fly away, so that it can see father and mother, or it has to fly to father and mother who are on an indicated place (land, mountaintop, church-tower). Centres of

distribution of the theme are NW and West Bohemia with the neighbouring Upper Pfalz and shoot-offs in Upper Franconia. Smaller concentrations are in Kärnten, East Styria and between the Ems and Weser. Besides that there are dispersed contributions mainly in West Germany. The song-type *Vater und Mutter sind tot* has several concentration-points. The NW German area has 12 contributions. In Luxemburg there are three contributions to which has to be remarked that the same motive is present as partial motive in numerous texts of a song-type of the theme 'house in danger' (see above). Another three contributions come from East Styria. The most constant in this type is the second line, in which there are only differences in formulation: *Dein Vater und Mutter ist tot* or spread over two lines: *dein Vater ist tot / deine Mutter ist tot* or *dein Vater und Mutter / die sind tot*. The starting line belongs to the group, characteristic in the concerned distribution-area (in NW Germany: *Flieg auf; flieg auf, flieg in den hohen Himmel auf; flieg auf, flieg den hohen Berg auf*. In Luxemburg: *Flieg in die Luft; flieg in den Himmel*. In Austria: *Flieg fort*). Strongly varying is the line, connecting with the death of father and mother, which appears depending on the formulation of this matter (see above) as line 3 or 4. The form *Schwester und Bruder leben noch* appears only twice, from Recke and with continuation from Eickum:

*Sonnenkindchen, flieg auf
Nimm dein wacker Licht auf
Papa und Mama sind tot
Schwester und Bruder leben noch
In die Kirche kannst du noch.*

Elsewhere it is: *Die Schwester geht auf Briödelbraut* (Lienen), *Deine Schwester geht und sammelt Brot* (Suttrup), *Deine Kinderchen sammeln Brot* (Bokel), *Goutz ein bißchen die Braut* (Leeden).²⁷

Concerned with the singer and not the ladybird are two contributions from NW German Lengerich:

*Sonnenküken, flieg hoch auf
Mein Vater und Mutter sind tot
Meine Schwester geht nach dem Kirchhof
und bettelt sich ein Stück Brot (or third line: Schwester liegt in der Wiegen).*

Two contributions from Luxemburg are: *der Schlüssel liegt im Graben* (Eschweiler) of *hinter der Tür* (Machtum). In a East Styrian contribution *Vater und Mutter sind gestorben* is elaborated with *wirst dich doch erbarmen* (Glojach). Two contributions vary the death of father and mother:

*Herrgottstier, flieg auf Trier
deine Mutter fault
dein Vater ist tot
flieg, flieg, flieg (Liesenich);
Marienkäferle, flieg
der Vater ist in der Molke ersoffen
Die Mutter ist im Quark erstickt (Putzendorf).*

Six of the 12 contributions add no content to the ascertainment of the death of the parents. The summons to fly to father and mother is also present in five NW German contributions. Two varying texts, *Griß deinen Vater und Mutter* (Hermannsburg) and *Dein Vater und Mutter ruft dir, Du sollst Kind wiegen* (Hesepertwist) were reckoned to this group. Two added lines in stead of one can be seen in Manhorn:

Sonnenkind, flieg in Wind

²⁷ *Briödelbraut*: possibly from Braidel-, Brüddel- in compounds = negligent, disorderly (Mensing, *Schl.-Holst. Wb.* I, 535f). *Goutz*: Dutch: guts? (= to poor, make wet).

*fliegt zu Vater und Mutter
Komm zurück
Hol mich fern nach Haus.*

The starting lines are the ones usual in the area (*Flieg hoch in die Luft; Flieg (hoch) auf*). Nine contributions from East Franconia have in common the line *wo dein Vater und deine Mutter wohnt*. The starting line is in 6 of the 9 *flieg ins Land*, twice *flieg in Himmel* and once *flieg übers Haus*.

There are six cases of *flieg auf den Kirchturm, die Kirchenspitz*, amongst others / *daß du deinen Vater und Mutter siehst*. A dialect example is:

*Sprenzele-Menzele, steig ausn auf'n Spitz
daß du den Vater und die Muater da sigst* (Heiligengeist ob Villach).

The spot where the ladybird has to fly to, is the *Kirch(es)turm, die Kirchenspitz, die Spitz*. Grober-Glück sees this as an association evoked by the climbing of the ladybird on the fingertip. Also we see two combinations with another theme:

*Herrgottsmockela flieg
flieg übers Hirtenhaus
flieg überm Kirches-turm
flieg hoch in Himmel nauß
daß du dein Vater und Mutter siehst* (Rohr);
*Herrgottsmockela flieg
flieg über die Kirchenspitz
daß du dein Vaterle und Mutterle siehst
dein Vaterle ist im Krieg
dein Mutterle ist in Engelland
die kommen mein Lebtag nimmer heim* (Volkersgau).

Determining for the 40 cases of *flieg auf die Spitz / wo dein Vater und Mutter sitzt* is the rhyme *Spitz/sitzt*. Next to 15x just (*hohe*) *Spitz* there is 7x *Himmelspitz*²⁸, 4x *Kirchenspitz*, 3x *Fingerspitz*²⁹. Twice not father and mother are sitting on the fingertip, but *Ahne und Hare* (= grandmother and grandfather):

*Frauenkuh, fliegt auf meine Vierfingerspitz,
wo Ahne und Hare im Himmel sitzt* (Trisching);
*Achertskellert, flieg auf meine Fingerspitz
schau, wo's Ahnel und der Hare sitzt* (Erlheim).

Once mention is made of *meinem Vater und Mutter auf der Kirchenspitz*. To the here discussed cases come another 15, in which this song-type is combined with types of the theme 'fly into a house' (see above). The type is characteristic for the Egerland and the neighbouring NW Bohemian border-area, further for the Upper Pfalz and West Bohemia.

The song-type *turm-Vater und Mutter droben* belongs to the northern part of the complete area of the theme 'father and mother'. The centre-point of the 53 cases is NW Bohemia, especially the Egerland. A dialect example is:

*Hachapfad, flöich am Turm
sitzt dan Vatta u Mutta druam
kröigst a Stückl Kasabraot
und a Stückl Buttarabraot* (St. Adalbert).

²⁸ With twice the beginning: *Himmelkäferl/Herrgottsschaferl, witz, witz, witz*.

²⁹ With once the beginning: *Herrgottspferdel, quick, quick, quick*.

39 of them limit themselves to the first two lines. Nine times the text is continued with two lines, whereby the subject is the meal: *sie brocken sich Semmel in Milch ein; sie essen Fleisch und Knödel*, or *Brot*, from which the ladybird receives something.

Tun sie Semmel in Milch einbrocken / Nachher kriegst du auch einen Brocken (Voitersreuth); *Brocken sie Milch und Semmel ein / Ich einen Brocken, du einen Brocken / Herrgottspferdchen auch einen Brocken* (Pochlowitz); *Brocken Semmel in Milch ein / Bekommst du einen Brocken, ich einen Brocken / die Mutter einen und der Vater auch* (Konradsgrün); *Essen Fleisch und Knödel / eine Semmel und ein Headl* (= cabbage?) (Seeberg); *Hat ein Stückel Brot aufgehoben* (Arnitzgrün); *Kriegst ein Stückel Käsebrot und ein Stückel Butterbrot* (St. Adalbert); *bring ein Stückel Brot / für meine große Not* (Böhmisch Boraus); *Herre und Waba* (= grandpa and grandma) *sitzen droben und essen ein Käsebrot* (Pabelsdorf).

In only one text mention is made of special clothing (*Hat ein rotes Rockl auf / schlägt der Kuckuck Feuer drauf*, from Altenteich). Thrice the theme was set as start of the Pommerland-song:

Der Vater ist im Krieg / Die Mutter ist in Sachsen / wo alle Käferlein wachsen (Werth); *Die Mutter ist in Sachsen / wo alle Käferlein wachsen / Der Vater ist in Pommerland / Pommerland ist abgebrannt / Herrgottspferdl, flieg* (Stein).³⁰

The 11 cases of the song-type *flieg am Turm / Vater und Mutter sind gestorben* are situated in the distribution-area of the song-type, while this same starting line rhymes on *Vater und Mutter sind droben* (see above). As the death of father and mother is a frequent motive, the mutual dependence-relation simply can not be determined. Conceptually only one contribution deviates:

Herrgottspferdl, flieg in Himmel
mir ist mein Vater und Mutter gestorben (Gängershof).

In East Styria and the neighbouring Burgenland, the song-type *flieg fort / Vater und Mutter sind schon fort* has formed itself in the rhyme on the starting line *flieg fort*. These six contributions have as good as no variation at all.

Five South Hessian contributions expand *flieg fort / Vater und Mutter sind auch fort* with two lines. A dialect example is:

Herrgottsvëlche, fligg
iwwer die stänern Brigg
dâi Modder sitzt im Hollerstogg
und kocht dēr e guri Wäinsobb (Steinau).

Conceptually the case is that *Vater und Mutter; deine Frau (Großmutter); die Mutter im or hinterm Hollerstock sitzt* and *eine gute* (or: *süße*) *Milchsuppe* – once also *Weinsuppe* – *kocht*. One of the contributions is connected with the Pommerland-song:

Herrgottsvögelchen, flieg
dein Vater ist im Krieg
dein Mutter sitzt im Hollerstock
und kocht eine gute Milchsupp (Sonderbach).

Two deviating texts, one of them from the Eiffel, are type-variants:

Herrgottsvögelchen, flieg weg
die Mutter, die ist mit Geschirr weg
der Vater ist nach Klinge
und hilft dem lieben Gott singen (Urberach);

³⁰ The third, from Nebanitz, has the ‘normal text’ of the Pommerland-song.

*Herrgottstierchen, flieg fort in die Steinkaul
da ist deine Mutter am Breikochen
dan kriegst du auch ein' Schlampen mit (Üxheim).*

Eleven texts about father and mother fall outside all types:

Sonnenkind, flieg hoch / zu deinem Vater und Mutter / Vater will dir Brot geben / Mutter will dir Stuten geben / Sonnenkind, flieg hoch (Isenstedt); Herrgottshinkelchen, flieg mir nicht fort / der Vater und die Mutter sitzen auf die Türe und essen gebackene Birnen (Berleburg); Himmelstierchen, flieg an die Lucht / deine Mama ist tot / dein Papa kreischt (Stockem); Maitierchen, flieg über die Nusselheck / mach, daß du deinen Vater und deine Mutter nicht weckst (Altstrimmig); Himmelstierchen, flieg / flieg in den Himmel / zu deiner Mam und dein Pap / dan kriegst du Milchsiippchen (Wallendorf); Kornbübchen, flieg fort / mein Vater ist nach Trier fort / die Mutter liegt im Haseloch / die Hasen haben sie totgestoch' (Differten); Frau, Frau, Mukouzerl, flieg in'n Himmel 'nauf zu Großvater und Großmutter (Thanheim); Marundl, Marundl, flieg heim / dein Vater ist in Znaim (plaats aan de Thaja) / deine Mutter sitzt am Gatter und tut plaudern / deine Kinder tun weinen (Hafnerluden); Marundl, Marundl, flieg heim / dein Vater ist in Znaim / und tut die Hose anklobern (Freistein); Himmelskühlein, flieg fort / dein Vater und Mutter sind Biarla (= Erdbeeren) brechen gegangen (Weinburg); Himmelsküherl, flieg fort / deine Vater und Mutter sind im Himmel Krapfen backen (Brunnsee); Himmelküherl, flieg fort / Vater und Mutter im Himmel oben Milch essen (Lichendorf).

Four song-types are devoted to the theme 'the ladybird receives gifts'. We have seen that sometimes the ladybird is promised something, usually something edible. In these four song-types there are no more than 35 cases in which that is the case.

The song-type *Marias Schößchen-Weck und Brötchen* is with 20 contributions concentrated on the left Lower Rhine in the surrounding of Mönchen-Gladbach, Krefeld and Düsseldorf. A dialect example is:

*Flimflämke,
Herrjodslämke,
flech en dör Hemmel
flech op Maria so Schötsche
kriste Wäk en Brötsche (Amern St. Anton).*

Type-carrying is here also the denomination of the ladybird *Fleien Flämmke, Gottes Lämpke*. The starting lines are: *Flimmflämke, Herrgottslämke; Lielämpke – Flimmflämke – Olegsflämke; Himpflämke, Gotteslämpke; Flimpeflämke, Gotteslämpke; Flenkflankflüssche*. Grober-Glück remarks that here denominations of the glow-worm are transferred to the ladybird.³¹ The line *flieg nach dem Himmel*, sometimes expanded to *zum hohen Himmel auf* is also constant. Variation appears mainly in the gift: *Weck und Brötchen* are replaced by *lecker Brötchen; Zuckerbrötchen; Weck und Brot; Wasser und Brötchen; Krentebrötchen*. – *Marias Schößchen* though is a more stable element in the building of the song (variants: *der Mutter Schößchen; Herrgotts-Schößchen* or the line is lacking). Two added lines vary the same motive (*auf Marias Schoß / kriegste Weck und Brot*). There is also notated a combination with the type *wenn du mir kein Öl gibst*, frequent in that same area:

*Flimflämke, Gotteslämke, flieg nach den Himmel
da kriegst du Weck und Brot*

³¹ Grober-Glück 1981: 374 nt. 590 refers to Mitzka's *Deutscher Wortatlas*.

*Wenn du mir kein Öl gibst
dann schlag ich dich tot (Schiefbahn).*

The song-type *Neustadt-Speck und Eier* appears only 3x and can be found in the area of the type *Maria Schößchen/Weck und Brötchen*. The gifts change from *Speck und Eier* into *Brot, Butter, Quark und Eier*. A type-variant mentions *Butter, Käse und Kraut*.³²

*Liewelämken, flieg nach dem Kämpken
hol dir Butter, Käse und Kraut (Moers).*

In six contributions from North Mähren *Käs und Butter* are the gifts, destined for the ladybird. A dialect example from Oskau:

*Sommerkalbla,
flie eis Waldla
flieg zu deiner Mutter
kriegst du Käs und Butter.*

The rhyme *Mutter/Butter* is constant, the starting line *flieg fort* also with one exception (*Flieg ins Waldla*), and in the gifts there is also one deviation: *Brot und Butter*.

The gift *Semmel und Milch* desired in the same area for the singer (*supra*) is by some also wished for the ladybird. A dialect example is:

*Herrgottschafela, fliech in Himmel nauf
kriste Samml und Milich (Bergstadt Platten).*

Also the variants of the gift resemble each other. Besides buns and milk there are promised: *ein Stückel Butterbrot; Buttermilch und Semmel; ein Stückel Brot und ein weißes Kleiderl*. Three neighbouring contributions have the gift expected not in heaven, but on earth by inserting between line 1 and 2: *wenn du wieder 'runter kommst*. Four contributions with other gifts are:

Sonnenscheiner, flieg weg / flieg nach unsern Herrgott / laß dir geben Speck und Brot / alles, was Du willst (Lubmin); Herrgottstierchen, flieg in den Himmel / und iß einen Teller Reispapp (Neulouisendorf); Herrgottsvögelchen, flieh / Wenn Du mir jetzt fliehst / kriegst du auch ein Hällerche (Berfa); Frauentierlein, flieg aus / ich geb dir Honig und Butter (Dornbirn).

The connection of the ladybird with heaven and heavenly powers mentioned at the beginning expresses itself repeatedly: from heaven the ladybird has to bring gifts; it has to fly to heaven and ask God and Maria for nice weather. There is mention of opening the gate of heaven, of the *Himmelhaus*, and of the *Himmelspitz* as variant of *Kirchturmspitz*. Moreover the summons to fly to heaven is a favourite starting line in a lot of themes. In some of these cases it concerns combinations, but now all those cases are discussed, in which heaven is not the motive of the introduction, but the whole theme. From the circa 80 contributions three song-types were distilled. About a quarter of the texts is *qua form and content singular*.

The song-type *flieg auf / flieg in den Himmel auf* has two nuclear areas, one in Ems- and Münsterland and one in the Upper Saxon-NW Bohemian border-area. Besides that there are some dispersed contributions from South Germany and North Mähren. A dialect example from Oestinghausen is:

*Herrgottsheinken, fluig ob
fluig den häugen Hiemmel harann.*

The regional differentiation agrees with a slight difference in the text: *flieg hoch auf* and *flieg zum hohen* (or: *blauen*) *Himmel auf* we only see in NW Germany. There are few continuations (in

³² Probably Weichkäse mit Apfelkraut.

NW: ~ *wo die Engel springen*; ~ *wo die Englein singen*; ~ *bewahre mir ein Plätzchen*. Middle Germany: ~ *Himmelhaus ist zugeschlossen / und der Schlüssel abgebrochen*³³).

The contributions to the summons *Zeig mir den Weg zum Himmel!* come mainly from the Drauthal south of Klagenfurt. It concerns here translations from the Slovenian. A dispersed contribution from East Styria makes a total of nine:

Muttergoteskäferl, flieg davon
zeig mir meine Himmerl an (St. Veit ob Graz).

Also a NW German belongs conceptually here: *Gott des Herrn Hühnchen, weis mir den Weg zum Himmel* (Lavesum).

Only 5x appearing between Stuttgart and Heidenheim and in Lower Bavaria is a very typical text, in which the ladybird is summoned to fly to heaven and to not return to earth before *Jakobitag* (25 July: Zang, Langenbruck) or *Ostertag* (Neubronn, Horn, Eggersberg). A dialect example is:

Hergetsvögele, flieg auf
trag am Hergette s'Essa nauf
komm nemme ara bis an Ostertag (Horn).

Three times this is connected with *trag dem Herrgott* (or: *dem Heiland*) *das Essen 'rauf*. In two places regional-typical starting lines have been prefixed:

Frauenkücherl, sitz auf Stüherl, melk dein Küherl, flieg in den Himmel nauf...
(Langenbruck); *Frauenkühle, hupf auf Stühle, flieg mit mir in Himmel nauf...*
(Eggersberg).

About 20 texts belong to no group:

Käferchen, Käferchen, wo ist dein Frauchen / Im Himmel, im Himmel im Sande es scharrt (Langenbruck); (*Put, put, put, mein*) *Heuneken / setz dich auf'n Speunichen / setz dich auf'n Schimmel / reit gen Himmel* (Kroya); *Lieben Gott sein Kücken, flieg weg, flieg weg / in den Himmel, wo die Englein sind* (Oberge); *Gott der Herrn Hühnchen, weis mir den Weg zum Himmel* (Lavesum); *Flimflämke, Gotteslämke, flieg in den Himmel / Herrgottchen wohnt da oben* (Kempfen-Rhein); *Herrgottshoinkelche, flieg in Himmel bei die lieben Engelchen* (Offenbach); *Sommerwürmel, flieh auf / flieh bis in Himmel nauf / Laß die alten Weiber raus / laß die jungen drinne* (Kninitz); *Sommerwürmel, flieg auf / flieg zum Himmelvater nauf* (Leitmeritz); *Himmelstierchen, flieg, flieg in den Himmel / hol mich mit* (Ormont); *Mariaschäfle, nimm mich mit ein Himmel* (Schönbrunn); *Himmelkellerl, sitz aufs Stühlerl / flieg mit mir in' Himmel* (Neukirchen); *Marienkäferl, flieg / flieg in den Himmel 'nauf / such zu der Mutter Gottes 'nauf / Marienkäferl, flieg* (Neukirchen-Balbini); *Herrgottsküehle, stands auf Stühle / mach, daß du gut in den Himmel 'nauf kommst* (Mariazell); *Herrgottsvögele, flieg in die Höh / und zieh mich in hohen, hohen Himmel 'nauf* (Hausen im Tal); *Herrgottsvögele, flieg auf / flieg ins heilige Himmele nauf* (Gundershofen); *Fraukäfer, Fraukäfer, flieg / flieg in den Himmel nau / und grüß mir unsre liebe Frau* (Igenhausen); *Fraukäfer, flieg in den Himmel hinauf / Wenn du 'runterfällst / kommst Du nicht mehr hinauf* (Engelsberg); *Himmelkäferla, flieg auf / und mach im Himmel 's Bettle auf* (Hopfendorf); *Jungfraukühlei, sitzt aufs Stühlei / schau in Himmel / wieviel als ist* (Radinetschlag); *Jungfraukäferl, flieg in Himmel / und komm bald wieder* (Pabneukirchen).

The theme 'danger threatens the ladybird' contains four song-types, one of which shows a connection with the theme 'danger to house and children'. The four types are spread from Hessen

³³ Here we see again a sentence from 'Witte zwanen, zwarte zwanen' (see above).

till Luxemburg on both sides of the Middle Rhine. The most northern text lies at the level of Marburg, the most southern at the level of Saarbrücken. To that though come two more dispersed contributions from Baden. Here there is a discrepancy with the distribution-map of Joseph Müller (see ch. 3). Müller declares the type ‘shoot’ – for ‘strike’ and ‘stab’ he has no contributions – as Moselle-Franconian; the distribution of it reaches on picture 74 the Rhine only in a small band and stays on the left-bank, while on the map NF 54 of the DVA it runs from a broad base on far into Hessen. Müller bases himself on a Rhine questionnaire of 1914. Such a fluctuation of the themes and types in this time-period Grober-Glück finds unlikely.

The most frequently appearing song-type *Jäger schießen dich tot* completely fills the above delineated area. A dialect example is:

*Falkesteenche, fleeg eweich
op Pas-pittesch steenweich
sös kött der Jäger
un schüß dech eweich* (Marmagen).

The starting lines are not uniform (*flieg fort* next to *flieg hoch*, *flieg in die Luft*) and are sometimes expanded (*Flieg weg / auf Pas-Pittersch Steinweg*; *Flieg die weite, weite Weg*; *Flieg fort / flieg über Gottes Ort*).

Variation appears mainly at the shooters: here the *Jäger* (24x) dominate, followed by the *Juden* (7x), *Franzosen* (6x), *Soldaten* (4x), *Krieger* (2x) and each once: *Russen*, *Bauer*, *Preußen*, *Schützen*. Also the shooting wants to be pictured. So there are linked to *schießen dich tot* (or: *fort*, *weg*) onomatopoeic sound-imitations like *badum*; *bum batsch*; *bum, bum*. Twice there is a combination with the theme ‘house in danger’ (Immendorf, between line a and 2: *Dein Häuschen brennt mit*; Gresaubach, supra), once with ‘weather’

*(Himmelstierchen, flieg in die Luft
Bring morgen früh gutes Wetter mit
sonst schießt dich der Jäger tot* from Sevenig).

Two texts can be considered as type-variants:

*Gottestierchen, flieg weg
Wenn die Blankenheimer Jäger kommen
dan tun sie dich ins Töpfchen* (Hüngersdorf);
*Hanspötchen, flieg fort / in die grüne Wiese
wenn dich aber der Jäger kriegt
der wird dich aber schießen* (Bebelsheim).

Besides the previous song-type there are also eight texts with the elements *drei* (*sieben*; *zwei*) *von Gießen / erschießen*, that are concentrated west of Gießen. Also here there are several starting lines (*Flieg in die Luft*; *flieg (mir) fort*; *flieg weg*) and the shooting is elaborated (*bum, bum, bum*; *bum, bum, baaf*). In two cases the mother is (*Die wollen die Mutter erschießen*), respectively father and mother are mentioned (inserted between line 1 and 2: *dein Vater stirbt / deine Mutter stirbt*).

The seven cases of the song-type *Juden/stechen* belong to the western part of the area. But that is not the case with five type-variants:

Mariekengörke, flieg weg / flieg überm Tor weg / Soldaten kommen / stechen deine Mutter und Schwester tot (Stützkow); *Sommerkälbchen, flieg aus / Es kommen drei mit Sägen / wollen deinem Kindchen des Hals absägen* (?); *Herrgottstierchen, renn fort / wenn der lahme Schäfer kommt, da schlägt er dich tot* (Christnach); *Immenvögelein, flieg auf / Mach Vater und Mutter die Tür auf / Die Soldaten kommen mit Sens’ und Rechen / wollen Vater und Mutter totstechen* (Diersheim, Hesselhurst).

In four cases the Jews are the pursuers; they *stechen*, *speizen* (= spit) and *schlagen dich fort*. One text describes the situation quite dramatically:

Die Juden kommen mit speißen / sie stechen dich in deinen Leib, / daß es hinten rauspfeift
(Minden: rhyme in dialect: *Leuf / peuft*).

Besides that *stechen Franzosen* and *schlagt der Bauer tot*. Remarkable is a Pfalzer variant, in which the mother uses a *eisernen Rechen* (rake) in stead of a *langen Messers*, mentioned in a contribution from the Eiffel:

Hanspüppchen, flieg weg
Die Mutter kommt von Trier weg
hat ein eisernen Rechen
will dich tot stechen (Michelbach).

Also there is a combination with the *Judenhaus*, that incorporates several song-types:

Heuschdierche, flieg raus
flieg übers Judenhaus
sonst kommen die Juden mit Stangen
und stechen dich durch und durch (Fronrath).

In this song-type the starting lines are different: *fliege (auf)*; *fliege fort*; *fahr fort*; *flieg weg*.

The 10 cases of the song-type *drei Männer mit Stangen* have their centre-point between Marburg and Gießen. The acting figures are: *drei (Männer)*, *die Juden*, *Kinder*, *die Gendarmen*, *die Außener* (= inhabitants of Außen). The *drei (Männer) wollen dein Häuschen langen* or *fangen* or *sie wollen dich erhängen*. *Die Außener kommen mit Stangen und slagen dein Häuschen zusammen*. *Die Kinder kommen mit Stangen und wollen dich fangen*. *Die Gendarmen kommen mit Stangen, und da wirst du erhängt*. One text mentions further action: *Es kommen drei mit Stangen / und wollen dich erhängen* is continued with *es kommen drei mit Fliege* [?] / *und wollen dich ersiegen*. The plan to destroy the little house forms a conceptual connection with the theme 'house in danger'. A combination we saw before. Another combination is with the Pommerland-theme:

Himmelstierchen, flieg
dein Vater ist im Krieg
deine Mutter ist im Niederland
Niederland ist ausgebrannt
Die Juden kommen mit Stangen
sie wollen dich und mich erhängen (Orsfeld).

The various starting lines are: *flieg*; *flieg fort*; *flieg in die Luft*; *flieg unter die Wolken*; *flieg wie ein Schwälbchen*.

The ladybird as oracular animal has nine song-types that can be divided by their content in four groups. The ladybird is asked for wedding, time of the day, lifespan, workplace, heaven or hell. The most represented question is the one for the lifespan, but this one again is in its turn liberally surpassed by the song-types, in which the ladybird predicts the weather. These were reviewed at the theme 'weather'.

Among the oracular questions about the wedding the song-type that mentions the points of the compass in poetic breadth is represented by just six contributions, three of which come from Sylt and the nearby mainland, one from Oldenburg, one from Emsland and a type-variant from the Ruhr-area:

Gotteshühnchen, flieg aus

*Wo hab ich meine Braut
im Osten oder Westen*

Wo ist sie für mich am besten? (Buer-Resse).

The compass-points are mentioned fully only once (Morsum on Sylt), further are lacking sometimes the pair *Osten/Westen* (Wenningstedt), other times *Süden/Norden* (4x). In the three contributions not from Schleswig the pair *Osten/Westen* is required in the further rhymeless type by the end-rhyme.

Sonnenküken (Flieg hoch auf)

flieg nach Osten

flieg nach Westen

Flieg nach meinem Allerbesten (Bardenfleth; Lengerich).

A dialect example of the song-type *Fingerspitz / wo Herzallerliebster sitzt* is:

Sprinzaminz, steig aufi auf mein Fingerspitz

fliach hin wo mei Herzliabster sitzt

und tua man schean grüaß'n (Glödnitz).

With 14 contributions this song-type belongs in Styria and in Kärnten with the centre between Mur and Drau. The speakers are, as standard in the wedding oracle, not children, but youths ripe for marriage. Two type-variants from the Upper Pfalz are:

Achetskoila, flieg auf die Spitz

Wo mein Schwager und Schwieger sitzt (Weigendorf, Utzenhofen).

In the variation of the first line we are dealing with word-variants like *steig, flieg, geh, sitz* and with deviations from the *Fingerspitz* (4x *Spitz*, 1x *Sitz* and *Turmospitz*). The variants of line 2 concern the *Herzallerliebsten*, who appears as *Herzgeliebter, Liebster, Schatzeli, Bräutigam, mein liebes Dirndl* or – with mention of the first name – ‘s *Hildele*. In both the Oberpfalz type-variants *Schwager* and *Schwieger(vater)* are mentioned. In a text from Kärnten there is added: *und tu mir schön grüßen*. Not easy to interpret are the expanding initial lines from another text from Kärnten:

Sprinzeminze, flieg auf die Lungen und Leber

und die herzgeblünte Feder

flieg auf'n Turmspitz

wo mein Herzallerliebster sitzt (Obermillstadt).

In stead of the compass-points is the flight direction of the ladybird in another song-type of the wedding oracle marked with *hinauf oder hinunter, herüber oder hinüber, auf und ab, hinter und vor*.

The five contributions are different, two come from North Mähren, two from Burgenland and one from the Zips:

Sommerkäferle, flieg aus / hinauf oder hinunter / herüber oder hinüber / hinter oder vor /

wo sie werden meine Güter hinführen (Lauterbach); *Marienkäferle, flieg auf und herab /*

flieg herüber und hinüber / Bring mir mein Schatz herüber (Bohnau); *Herrgottskuiserl,*

wo heirate ich hin / Hinauf oder hinab / oder hinter der Erde eini? (Schönherrn);

Herrgottskuiserl, wo heiratst hin? / Hinab oder hinauf? (Schreibersdorf);

Johannesvögelein, wohin wirst du meine Truhe tragen? Hinauf oder hinunter / hinüber

oder herüber / ho, ho (Kuneschhay).

As type-variants can be considered 10 contributions that express the theme ‘wedding oracle’ in divers ways:

Gotteshuhn, flieg hin, wo mein Glück ist (Hallig Gröde); *Sonnenkindchen, ein Jahr /*

Sonnenkindchen, zwei Jahr / Wann soll ich freien / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, / Wo ist

Sonnenkindchen geblieben? (Probsthagen³⁴); *Liebherrenküken, flieg / flieg hoch ab, flieg tief ab / Flieg nach* (girl's name) *ihren Brautweg ab* (Weselerwald); *Liebherrenhühnchen, weis mir den Weg / in welchen Ort ich kommen soll* (Altendorf-Ulfkotte; this can also point to the place of service); *Sonnenkäferchen, didel, didel / in welche Gegend werde ich heiraten?* (trans. Polish: Zelasno); *Marienkäfer, flieg hin, woher mein Bräutigam kommt* (Chobie); *Herrgottspferdel, führe meinen Kammerwagen* (waggon with dowry) *getal und geberg*. (Pirten); *Himmelskuiserl, flieg davon, zeig mir meinen Mann an* (Prätis); *Frauenkäferl, flieg fort, flieg fort / wo mein Zukünftiger ist* (St. Marein); *Marienkäfer, flieg / Wo du hinfliegst, ist Sonnenschein / dort ist mein Glück, mein Schatz daheim* (Sittersdorf).

The question for the time of the day, not an oracle in the real sense, appears, with the exception of a widely dispersed contribution

*(Katharinenkäfer, flieg in himmel
und schau, wie spät es ist
und sag mir's dann* (Wieslet)),

only in East Pomeria. A dialect example is:

*Leiv Gottke sin Kruschke
flej opp o fruag Großmotta
wovüll de Uhr op half eint, twei ...* (Saulinke).

The ladybird is asked directly or summoned to ask its grandmother about it. The oracle action is in both cases the same: when the ladybird spreads its wings, one starts counting 1, 2, 3..., the time is the number, at which the ladybird flies away.

The question *Wie lang soll ich nog leben?* is with about 120 contributions spread in an area, stretching from Holstein till the Weser-knee near Minden, from Cloppenburg till Celle. A dialect example is:

*Sünneküken, seg
wolange schall ick leben
en Johr, twe Johr...* (Schweringhausen).

To these, incidental contributions from East Friesland can be added. In 10 contributions the custom is only described; one puts the ladybird on the hand and counts, till it flies away. The last number indicates the number of years one has to live. Some texts deviate from the normal form. Three contributions lying near each other start with the line *Sonnenküken, liebes, was steht in deinem Briefe* (dial. *lēwe/brēwe*), that we have encountered at the theme 'weather'; the meaning of *brēwe* = 'Loszettel' is for the oracle very appropriate. Two texts mention *Vater* and *Mutter* and one the *lieben Gott*, two other texts relate the question to the ladybird and not to the singer:

Sonnenküken, flieg auf, sag zu deinem Vater und Mutter, wielang ich noch leben soll (Buchholz); *Sonnenkind, flieg in den Wind, frag deinen Vater, wieviel Jahre ich noch bin* (Wroge); *Flieg auf, flieg nach dem hohen Himmel auf und sag dem lieben Gott, wielang soll ich leben? 1 Jahr, 2 Jahr...* (Gräpel); *Lieb Engelchen, wie alt bist Du? 1 Jahr, 2 Jahr...* (Norden); *Sonnenkindchen, wie lange lebst du?* (Erichshagen).

Besides these there are also some deviations:

Sonnenkind, sag mir doch / Wieviel Jahre leb ich noch? (Wanna); *Sonnenkind, sag mir recht, wieviel Jahr ich leben mag?* (Sonnenborstel); *Sonnenkind, sag geschwind / wieviel Jahr ich leben soll?* (Luthe); *Fliegeflämchen auf dem Stämmchen. Ein Jahr, zwei Jahr...* (Walsum).

³⁴ In the Dutch nursery-rhymes we also see the rhyme '1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, ... gebleven', in the same way as a question: *Waar is N.N. gebleven?* (Where has N.N. gone to?)

As type-variants three contributions are presented. One of them also inquires after the life-length but in a very different way (*Der Tod, der kommt ...* from Scheesel), another one after sickness and health (*Gesund – Fieber – krank* from Doberstau), a third one after the fate in the coming year (*Marienkäfer, sag mir mal – Wie geht er mir das andere Jahr?* uit Ierchel). There is also a 'Kümmerform' of the oracle nearby Bernburg a/d Saale: the children shout at the flying away of the *Himmelwürmchen*: '*Meiner ist bei 10, 9, 8, etc. weggeflogen*' (from Plötzkau).

The oracle about the new workplace can be divided into two song-types. Here also the singers are not children but youths. There is a three-line long form that continues the summons to fly: *Wo du dieses Jahr hinfliegst, dorthin ich nächstes Jahr ziehe*. Next to that there is a two-line short form: *Marienkäfer, fliege hin / wo ich werde zu Jahre hinziehen*. This short form can in its turn be expanded to a four- or six-line verse by: *Herauf und hinab, herüber und hinüber / heraus oder herein, oder ob ich am Orte bleib*. Not always is it clear whether we are dealing with the house of service or with the house into which one marries.

The song-type *flieg hin / wo ich werde zu Jahre hinziehen* has two centre-points, one in Lausitz, where we are dealing with translations from the Sorbic, and one in Silesia in the Glatzer mountain-area and in the south bordering North Mähren. There is little variation. In the broad 'Sorbic' three-liner there are two insertions between the first lines (*flieg in das warme Land; ~ flieg zum Zittauer Tor 'raus*) and a slightly changed third line (*Flög ich gern übers Jahr*). In Silesia-Mähren there are two combinations with the theme 'fly into a house' (*Flieg in der Muttergotteshaus/Mutter Brauthaus*), in Lausitz we see once the 'burning house' (between lines 1 and 2: *dein Häuschen brennt*).

The continuation of the song-line *wo ich werde zu Jahre hinziehen* with *herauf oder hinab, herüber oder herunter*, etc. we see in four of the six cases west of the previous song-type. The last line knows the most variation. In one text it is *oder auf den Kirchhof* (Weckersdorf). In two other cases it is linked in the form *oder bleib ich (am selben Ort) wieder* with rhyme on *herüber und hinüber* with the falling away of *heraus oder herein*. Once it is lacking or receives an addition (*Herüber oder hinüber / herauf oder hinab / heraus oder hinein / Sommerkäferle fliege, fliege vorbei* from Falkenberg).

Six contributions were marked as type-variants of the theme workplace-oracle. Four can be found in Lower Silesia, two in Styria:

Marienkäferle, wo bin ich aufs Jahr? (Lassing);
Himmelkuhadl, fliege fort
zeig mir mein Örterl an (Etzersdorf).

Three of the Silesian texts are: *flieg aus, such mir einen schönen Dienst* (or: *ein schönes Diensthaus*) *aus*. In Woischwitz it is:

Sommerkäfer, sag mir wahr
wo werd ich sein übers Jahr?

Two song-types interpret the flight-movements of the ladybird with the alternatives *Himmel-Hölle* or with *Gott-Teufel*. There are several small distribution-areas with low intensity. When the ladybird flies up or down, this is interpreted as heaven, respectively hell. Contributions come from the Bergland between Lenne and Diemel, from Upper Silesia, from the South Bohemian-Austrian border-area, and also one from South Lower Austria and one from the Zips. In the Westphalian Bergland it is: *Flieg in den Himmel / Der Himmel ist auf / die Hölle ist zu*. It is not clear if this is meant as oracle. This is rather the case in the contributions *~ flieg in Himmel oder in die Hölle!*, from the Upper Pfalz, South Bohemia and also once in Silesia:

Marienkäfer, Marienkäfer, wo fliegst du hin?

In den Himmel oder in die Hölle? (Jakobowitz, trans. from Czech)

The oracle-meaning is clearly recognisable in the version: ~ *Wo soll ich hin? In den Himmel oder in die Hölle (oder ins Fegefeuer)?* The Lower Austrian version from Weikersdorf am Steinfelde is:

*Frau Röserl, Frau Röserl
Wo führst mich denn hin?
In Himmel oder in die Höll?*

Remain seated or flying away of the ladybird is seen as belonging to *Gott* or the *Teufel*. A dialect example from Winninkendonk is:

*Liewenheerslämke,
sigg jeg van ousen liewen Heer
dann bliff bei mej
sigg jeg van den Düwel
denn flieg fort.*

Besides these two cases, that follow the standard text, there is the slightly varying one from Winninkendonk and a fragment from the neighbourhood of the Dutch border:

*Liebes Herrenlämpchen,
bleib bei mir
Bist du Teufel
geh von mir* (from Schravelen-Winnekendonk).

Two type-variants are also from that neighbourhood:

*Herrenlämpchen, geh fliegen
Der Teufel soll dich kriegen* (Hulm);
*Gotteshühnchen, flieg in die Luft
Der Teufel will dich kriegen* (Polsum).

The theme 'opening the gate of heaven', which can also be considered as a subgroup of the theme 'heaven', was divided into two song-types, according whether the ladybird opens the gate itself or has someone else do it. Of the type *mach ... das Törle auf* there are nine cases in Baden and the easterly bordering Würtemberg. A isolated case comes from Upper Austria. A dialect example is: *Herrgottskäferli, flieg in Himmel uff / un mach d'r Möätter Gottes's Tirli uff* (Oberharmersbach). Allowance to enter is requested for the *Mutter Gottes*, for the singer of the song or for *Vater und Mutter*. In two texts the singer adds the prayer to be taken along to heaven:

Line 3: *Nimm mich zu Dir hinauf* (?);
*Herrgottskäfer, flieg auf
flieg in Himmel nauf
schließ alle Turm (= gates?) auf
daß wir können auch hinauf* (Straßdorf).

Two other contributions add summons: *Bring mir* (or: *ihr*) *ein Fäßchen Wein / Was übrig bleibt, ist dein*.

From the same area as the previous song-type come three contributions, where father and mother, or grandfather and grandmother open the gate of heaven. A variant mentions mother and child:

*Mutterfräulein, flieg zum Himmel 'nauf
die Mutter tut dir's Türle auf
Dein Kindchen hängt an der Wiegenschnur
Lös es ab* (Burgfelden).

A good example of contamination of associations offers a text that combines images from both song-types: like father and mother the Mother of God opens the gate; the next gift – *ein Fäßchen Wein* – belongs rather to the text, in which the ladybird itself opens the gate:

*Herrgottsvöglein, flieg zum Himmel 'nauf
die Mutter Gottes macht dir's Türle auf
Kriegst ein Fäßchen Wein
Was übrig bleibt, gehört mir* (rhyme: *Wī / mī*; Oberentersbach).

The summons to the ladybird to give oil is with about 55 contributions intensely distributed at the left Lower Rhine. A dialect example is:

*Flimflämke, wenss de meeck kenne Oalig jöws
donn schlag ech dech kapott* (Arsbeck).

It concerns the yellow-brown substance the ladybird sometimes emits and which is with two exceptions (*Honig, Schmant*) indicated with *Öl*, which also sounds through in the denominations: *Ölkäfer, Öltierchen, Ölvögelchen, Ölmännchen, Öllämpchen, Schmantkäfer*. The ladybird does not give this oil automatically, from where the threat it *totzuschlagen*, as it is called most often next to *kaputtmachen, kaputt-* or *mausetot hauen*. Sometimes it is just said: *Gib mir Öl*. Once a line is inserted before the demand:

*Schmantkäferke, Schmantkäferke,
du wiegst noch lange kein Lot* [a little piece of lead, for fishing]
*und wenn du mir keinen Schmant gibst,
dann schlage ich dich tot* (Hillensberg).

Three cases not from the Rhineland have deviating wording:

Marienkäferchen mein, gib mir Salbe / sonst lasse ich dich aus meiner Hand nicht raus (Layß, from Polish); *Muhkiwichen, gib mich Öl / oder ich schlage dich tot* (Siptenfelde); *Herrgottshäuneken, flieg auf das Bäumeken / gib mir gelbe Salbe / auf meinen Finger* (Hoppecke).

There are combinations with the song-type 'Maria's little lap' (supra), and with the theme 'weather':

*Bruckwürmchen, flieg über den Rhein
morgen gibt's Sonnenschein
Bruckwürmchen, mach Öl
sonst schlag ich dich tot* (Honrath).

The 16 cases of the song-type *deine Mutter ist schon lange 'naus* limit themselves to a small area in the North Bohemian Lausitzer mountains. A dialect example is:

*Summermiezel, flieg aus
die Ahle ös schun lange naus
so sötzt of der Renne
und frößt gebackne Börne* (Einsiedel).

Five texts know only the first two lines. The *Mutter* as principal person is a few times replaced by *die Alte*. Two contributions expand the first line with the addition *auf die lange Brücke 'naus*. A colourful image is offered by the continuations that report on the mother's activities: *Sie sitzt auf der Rinne / und frißt gebackene Birnen*. ~ *Sie sitzt auf der (grünen) Weide / und spinnt klare* (or: *blaue*) *Seide*. ~ *Sie sitzt auf der Treppe / hat zwei lange Zöpfe*. ~ *Dort sitzt deine Mutter / mit einem Korb voll Futter*.

The statement *Die Mutter hängt das Zeug auf* respectively the summons *Häng der Mutter das Zeug auf* is the content of seven contributions of which five close together between Bielefeld and Hannover and two at the Wupper. A dialect example is:

Sonnenkuindken, fluig up
hang duiner Moddern Tuig up (Schuckenbaum).

The song-type *Flieg aus / Reiß der Mutter ein Bein aus* has 11 contributions close together in the North Mähren Silesian mountain-land between the Adlergebirge and Alvater. A type-variant from nearby is:

Marienkäferle, flieg aus
sonst reiß ich dir die Flügel aus (Arnoldsdorf).

Some variations concern the second line. It is changed into: *Sonst reiß ich der Mutter ein Bein aus* (Kupferhammer; Freiwaldau) and into (*flieg aus*) / *aus der Mutter Bein raus* (Winkelsdorf). The song-type *flieg in den Graben / da fressen dich die Raben* is originally not a ladybird-song, but a motive from a knee-riding song that appears also in other animal-songs. Four contributions are close together on the Middle Eger in North Hessen, one in the Zips:

Himmelrößchen, Himmelrößchen,
zeig doch die Flügelchen
Wenn Du sie nicht zeigst
schmeiß ich dich in Graben
Fressen dich die Raben (Alt Walddorf).

Variation we see at the *Graben*: ~ *flieg in Schutten Graben* (Waldeck); ~ *flieg in steinigen Graben / da fressen dich die Mücken und die Raben* (Gellershausen).

The song *Marienwürmchen, setze dich auf meine Hand* is the first strophe of a three-strophic song, taken up by Arnim and Brentano in their anthology *Des Knaben Wunderhorn* (supra). There are regional centre-points in East Prussia and Silesia. The wide dispersion of the contributions though points to a literary mediation, amongst others through schoolbooks. South German is almost free of contributions. Six texts limit themselves to that first line, one makes a two-lined verse out of it:

Marienwürmchen, setze dich auf meine Hand
und flieg hinaus ins weite Land (Neudorf).

One contribution mentions also the third strophe of the text from *Des Knaben Wunderhorn*:

Marienwürmchen fliege hin
zu Nachbarskind, zu Nachbarskind.
Sie tun dir nichts zuleide
Es soll dir ja kein Leid geschehen.
Sie wollen deine bunten Flügel sehen
und grüße sie alle beide (Heiligenbruch).

The simple two-line verse *flieg aus / komm bald wieder in mein Haus* is with its 28 contributions divided over East Prussia and Silesia and seven dispersed cases, three of which in East Austria. The only variant is:

Sommerkalbel, flieg aus
Komm wieder in mein goldnes Haus (Deutsch Leippe).

Rare song-types are the following:

Bunte Kuh, ich führ dich / Wohin? / Hinter Großmutter's Haus. / Was soll ich da / Klümp [= Kloße] und Milch essen / Wo ist denn mein Löffel / Geh hin und such dir einen! (Klein Wittensee); *Sünntiek, Sünntiek, fliege / Bring mir morgen gute Briefe!* (Langefeld); *Sünntiek, flieg auf / morgen ist Sonntag* (Plaggenburg); *Hüdevogel, setz dich ... / Nase und*

Mund, die bluten dir / Setz dich auf das ... [?] Gras / Wo dein Vater und Mutter waren (Mönkhagen); Sündenpferdken, mach mich rot / Ich bin ein kleiner Stumpen (Neu Pampow)³⁵; Sündenwurm, setz dich / ein Ohr blutet dir (Woggersin); Marienwürmchen auf meiner Hand / Flieg hinaus ins weite Land / Flieg hinein in den grünen Wald / Aber komm zu mir wieder bald (Kasemirshof); Blingkuhche, wir führen dich / Wohin? / in den Stall! / Was soll ich da? / fressen! / Mit was? / Mit dem Löffel / Ich hab' ja keinen! / Such dir einen (Schnellwalde); Marienwürmchen in der Hand / Morgen kommt meine Tante / Bringt mir eine Tüte voll Tüttlelütlelü / Und dann sag' ich danke (Tessin); Hießenpferdchen flieg weg / Wohin? / Zum Herrenhof / Was soll ich da? / Buttermilchsliebe essen / Ich hab' ja keinen Löffel / Fauler Hund, such' dir einen (Werben); Mariegapetke, flieg nach Haus / Mutter sitzt auf ... [?] / Und kaut Brot und Langa [?] (Radun); Marienwürmchen, fliege fort / Hinter des Schulzen Scheune / Sitzen sie alle neune / kriegen eine fette Buttertülle / Und du kriegst keine (Sumatra); Marienschäfchen, fliege fort / Fort auf Schulzenwiese / Lapper ein bißchen Brot / Ist alles wieder gut (Trebisch); Marienschäfchen fliege / Flieg auf Schulzenwiese / Da hangt ein alter Hut / Der ist voller Blut / Leck' ihn aus / Dann wird's gleich wieder gut (Waitze); Marienschäfchen, fliege / Flieg auf Schulzenwiese / Da liegt ein alter Hut / Setz ihn dir auf / Dann wirst du wieder gut (Rokitten)³⁶; Sonnenküksken, flieg auf / Flieg den hohen Berg hinauf / Hohen Berg nach Bichfeld / Bring dem Herrn das Opfergeld (Mettingen); Sonnenkindchen, flieg auf / Flieg den hohen Berg hinauf / und tu dich ein bißchen wiegen / sitzt du auf dem Berge (Eicken); Sonnenkindchen, flieg aus / Morgen kommt deine Braut / Sonnenkindchen, flieg an / Morgen kommt dein Mann (Krankenhagen); Rosmarie, zieh fort / Deine Mutter zieht fort / Sie zieht bis nach Polen / Der Schneider wird sie holen (Gräden); Marienschäfchen, flieh fort / deine Mutter zieht fort / zieht bis nach Polen / da wird dich der Teufel holen (Klein Gandern); Sonnenkälbchen, flieg aus / Flieg hinter Sommers Scheune / Da sitzen sie alle neune (Karge); Sommerkälbel flieg fort / Flieg auf Schäfers [?] Scheune / Da sitzen Stüücke neune / Deine Mutter mit / Mit der Butterschnitte (Alt Obra Hauland); Sonnenkalb, flieg über den Berg / Kommt ihr nicht wieder bis übers Jahr / dann sagt dein Vater es ist nicht mehr wahr / Hurrah (Hilwartshausen); Muhkuh, bist du reich / so bleib sitzen / Bist du arm / so flieg auf (Lodingsen); Muku, flug / Dain Vater ist im Krug usw. (Löwenhagen); Herrgottshühnchen flieg / flieg nicht zu hoch / sonst kriegst du was ins Auge (Sümmern); Herrgottshühnchen, flieg auf / flieg nicht zu hoch / kriegst du was ins Auge (Iserlohn); Herrgottshühnchen / flieg in die Luft / unser Herrgott hat mehr Brot als wir (Belmicke); Herrgottshühnchen / flieg in die Luft / trink dein weißes Kaffeegen aus (Niedersfeld); Muttergotteskälbchen flieg / zu Maria mild und süß / und bring ihr viele Grüß (Beberstedt); Sommermatschel flieh / kriegst nichts für deine Müh (Arnsdorf); Marienkäfer, wo hast du die Mutter / in Helmine [Ort] hüt' sie die Schweine / ich geh nicht hin / denn sie haut mich (Goschütz-Neudorf); Sonnenkiekchen, flieg über den Rhein / wo die schönsten Mädchen sind (Schmitzhöhe); Sommerfühlchen, flieg fort / in die weite Welt / Wo das meiste Korn ist / ist auch das meiste Geld (Hespert); Brutfühlchen, flieg fort / in das weiteste Korn / morgen will ich dich holen (Hespert); Brukvügelche, flieg fort / bring mir einen neuen Anzug mit (Bohlscheid) Brukvügelche flieg über den Rhein / wo die schönen Mädchen sind / wo die schönen Jungen sind / Die Jungen kriegen einen Butterweck / die Mädchen kriegen einen alten Dreck

³⁵ This should be 'mach mich groß' (see my file about the sunshower, §35).

³⁶ Concerning this and the previous, cf. the well-known Dutch nursery-rhyme: 'Ben je boos? Pluk een roos. Zet hem op je hoed, dan ben je morgen weer goed.' (Are you angry? Pick a rose. Put it on your hat, then tomorrow you'll be good again.)

(Bohlscheid); *Gottestierchen, flieg / die Kinder essen dir die Wecksupp all* (Ewighausen); *Hajelskinche, flieg fort / auf die Spitze / jag' die bösen Jungen fort / die guten läßt du sitzen* (Niederdieten); *Erweskeuwe, flieg einmal / weis' mir einmal deine Flügel* (Waldgirmes); *Häjetsgibche, flieg / grüß' die Sonn' und sprich: / Maria und das Kindelein / sollen benedeiet sein* (Hülsa); *Herrgottsvöglein, flieg mir mal / ein Männchen oder ein Weibchen* (Lingelbach); *Johannesbeerkühle / flieg über mein Türlein / flieg über meines Großväterchens Grab* (Oberstadt); *Sommerwarmel, flieg aus / treib' dem Hirt die Kühe aus* (Wiklitz); *Himmlputtl, flieg' doch aus / sonst schmeißen wir dich übers Haus* (Welbine); *Sommerkalb, flieg aus / sie läuten deine Mutter aus* (Volkersdorf); *Sommerkalbl, flieg aus / flieg deiner Mutter zum Tore hinaus* (Schönborn); *Summermiezl, flieg aus / treib die alten Mädchen aus / laß die jungen sitzen / auf der goldnen Spitzen* (Haindorf); *Sommerwürmel, flieg aus / flieg in den großen Busch hinaus / wo die alten Weiber sitzen / und die Donnerwetter blitzen* (Reichenau); *Sommerwürmel, bist so gut / bringst mir einen neuen Hut / der alte ist schon ganz zerrissen / den hab' ich auf den Mist geschmissen* (Reichenau); *Sommerkalbl, flieg aus / fliege in den Wald hinaus / wo die alten Weiber sitzen / die so mit den Türen plitzen [= heftig zuschlagen]* (Liebenau); *Meakolbla, flieg aus / flieg die ganze Welt aus / fliege bis nach Striege / dort grast 'ne Ziege* (Kauder); *Mekafala, flieg aus / deine Mutter stirbt aus* (Löchau); *Sommerkäferlein flieg aus, flieg aus / Meine Mutter zieht aus / zieht ein in den Himmel / auf dem weißen Schimmel* (Weckersdorf); *Mariakafala, flieg aus / deine Mutter zieht aus / zieht ein in ein goldenes Haus / kommt der Sommer niemehr raus / Mariakafala flieg* (Schönau); *Sommerkaafala, fliege / auf die grüne Wiese / wo der reiche Bauer sitzt / mit der langen Zipfelmütze / Sommerkafala fliege* (Hausdorf); *Sommerkafala, fliege / auf die grüne Wiese / findest du einen alten Hut / wirst du wieder gut / findest du einen alten Strumpf / wirst du wieder dumm* (Buchau); *Marienkäfer, wohin wirst du fliegen, nach unten oder nach oben oder in Peters Hof?* (Friedrichsgrätz); *Götzekindchen, flieg weg / in den alten Schornstein / da sitzt ein Mann / der schlachtet ein Kalb / flieg hin, dann kriegst du das halbe* (Baasem); *Himmelsdiereche, flieg / flieg in den Krieg / flieg in die Wolken / die Mutter hat gemolken / sieben Kühe und eine Geiß / Himmelsdiereche, flieg* (Dankerath); *Himmelstierchen, flieg in die Wolken* (Nürburg); *Irzengelche, flieg auf den Hebbeberg / da sitzt ein Mann am Schorfstēn [= Wetzstein], der schlachtet ein Kalb / da kriegst du die junge Leber halb* (Steffeln); *Herrgottstierchen, flieg / flieg in die Wolke / St. Petrus hat gemolken / Herrgottstierchen, flieg* (Kelberg); *Junstierchen, flieg / dein Vater ist im Krieg / deine Mutter hütet die braune Kuh / Kindchen tu deine Augen zu* (Wallenborn); *Himmelsderchen, flieg an die Brakenbüsche / da ist ein Mann, der schlachtet ein Kalb / dann kriegst du die Lunge und Leber halb* (Mauel); *Jonnisvögelchen, flieg mir fort / ich back' dir auch ein Eichen* (Eckartshausen); *Sommerkälbche, flieg weg / Deine Mutter liegt im Kindbett* (Somborn); *Sommerkälbchen, flieg / flieg über Hanau / flieg über Steinheim / flieg übers Glockenhaus / da gucken drei Puppen raus / die eine spinnt Seide / die andere wickelt Weide / die andere macht einen Rock / für unseren lieben Herrgott* (Geiselbach); *Iohannesmokela, flieg / der Papa ist im Krieg / die Mama schüttelt's Bäumelein / da fällt herab ein Träumelein / Iohannesmokela, flieg* (Mistelfeld); *Herrgottskühla, flieg auf / mach mir ein schönes Schürzelein drauf* (Teuschnitz); *Herrgottswürmchen, flieg aus / zum Heilingtor 'naus / zum Hertentor 'rein / wo deine Jungen sind* (Kaaden); *Marienwirbl, flieg aus / trag den Bauern Essen 'naus / nimm zwei Löffel mit / iß du auch mit* (Wickwitz); *Summerkörbla, fliege / auf die grüne Wiese / auf die hohe Kirchenspitze / bist der Mutter zu gar nichts nütze* (Grunwald); *Marienkäfer, breite deine Flügel aus / flieg zu meiner Mutter aus* (Bresnitz); *Marienkäfer, flieg / ich geb' dir rote Strümpflein* (Benkowitz);

Gehannsfliittche, flieg weg / deine Mutter trägt die Wiege weg (Wilzenberg); Hannsbiebche, flieg fort / in die grüne Wiese / wenn du zu meinem Schätzchen kommst / sagst du viele Grüße (Diedelkopf); Himmelbätzerl, flieg auf die Spitz / wo mein lieber Herrgott sitzt (Friedenfels); Leiharch'l, flieg in die Spitz / wo der Vater im Himmel sitzt (Wittingreith); Goldkäferl, flieg / flieg auf Kirchenspitz / von dort ins Himmelreich / dort sind alle gleich (Lohm); Hanstebche, flieg fort / in die grüne Wiese / hab dich hören schießen / hab dich hören tappen / mit den grünen Schleppchen (Mittelbach); Achenshiller / flieg übers Stühler / flieg über's Gatter / laß deine heiligen Flügel flattern (Möning); Herrgottskölla, Herrgottskölla / setz dich auf meines Vaters Spüle / setzt meines Vaters Käppchen auf / fliegt es hoch in den Himmel hinauf (Burgsalach); Augetskeller / flieg über'n Stall / flieg über's Gatter / und laß deine Flügel flattern (Kucha); Hauchatskühla, flieg / flieg übers Stühla / flieg über's Gatterl / laß deine heiligen Flügel flattern (Berg); Marienkäferchen, flieg / und summ' bei jeder Blüt (Wenzenbach); Frauerkäferl flieg / wir brauchen keinen Krieg (Oberndorf); Frauerkäferl, flieg / wir brauchen keinen Krieg (Galgweis); Jungfrauentierle / flieg übers Stühle / flieg über den Rhein / flieg der heiligen Katharina zum Fenster rein (Gündlingen); Maiekühle / hüpf übers Stühle / hüpf über den Berg 'nauf / brich's Köpfchen ab (Magolsheim); Fraue-, Frauekäferle / setz dich auf's Stühlchen / melk mein Kühlein / flieg, flieg fort (Walkertshofen); Frauenkäferl, flieg / daß dich niemand kriegt (Frabertsham); Herrgottstierli / sitzt auf's Stühlchen / flieg zum hl. Petrus (Bubenbach); Kätherinlein / flieg über den Rhein / Mutter und Vater sind schon lange drin (Eberfingen); Summerkafala, flieg aus / Trag der Mutter die Scheite hinaus / trag sie nicht zu weit / daß du nicht verschneist (Salisfeld); Summerkalbla, flieg ins Wäldchen / bringt der Mutter Butter heim (Hohen Seibersdorf); Heilige Muttergottes, flieg in den Himmel / Sag dem Herrgott, er soll mir was schicken (Bergersdorf); Himmelmuzala, flieg aus / Flieg in Himmelmutters Bettchen / Himmelmuzala flieg aus / flieg in alle Welt 'naus (Rathsdorf); Sommerkalbl, flieg ins Wäldchen / bring mir wieder ein anderes Kälbchen (Laubendorf); Mojakalbla, flieg ins Wäldchen / bring mir wieder ein geschecktes Kälbchen (Schönbrunn); Summerkalbla, flieg ins Wäldchen / Nimm ein Scheit / Schlag dein Weib / daß sie daheim bei den Kindern bleibt (Deutsch Brodeck); Sommerkalble, flieg ins Wäldchen / Nimm ein Scheit / Schlag dein Weib / Daß sie bei den Kindern bleibt (Mährisch-Schönberg); Sommerkalbla, flieg ins Wäldchen / flieg nicht zu weit rein / Daß du nicht drin stecken bleibst (Frankstatt); Sommerkalbla, flieg ins Wäldchen / Flieg zu deiner Mutter / Nimm ein Scheit / Schlag dein Weib / Weil sie nicht bei den Kindern bleibt (Moskelle); Sommerkalbla, flieg aus / aus der Mutter Schoß raus, oder: / aus der Mutter Brauthaus (Arnsdorf); Sommer... [?], flieg aus / Flieg zu unserem Herrgott 'naus / In drei Tagen komm wieder raus (Sedlnitz); Marienkäferl, wo ist deine Mutter / hinterm Berg und hinterm Tal / pflückt sie die Äpfel (Limbach); Marienkäferl, flieg aus / und richte der Muttergottes einen Gruß aus (Hall); Maikäferl flieg aus / hinten raus, vorne raus / morgen ist dein Jahr aus / Kruu (Ragendorf); Frauatierli, flieg aus / oder ich werf dich zum Guckladen 'raus (Hard); Käferle, Käferle, flieg jetzt aus / oder ich werf dich über den Kirchturm raus (Bodenwald); Frauatierle, flieg aus / sonst ... [?] über einen Berg aus (Rons); Frauenkäferl, Frauenkäferl, bist schon alt / bist schon sieben Jahre alt / und noch eine kleine Gestalt (Pöllau); Kuahkäferl, flieg davon / zeig' mir dein schönes Häuschen an (Friesach); Kuahkäferl, flieg davon / laß mich dein Häuschen schau'n (Arzberg); Himmelkäferl, flieg davon / sonst zünd ich dir dein Häuschen an (Hitzendorf); Kuahlakäferl, flieg davon / sag mir du dein Häuschen an (Labuch); Himmelkäferl; flieg fort / die Englein sind schon lange

fort (Gersdorf); *Himmelexerl, flieg in die Höh' / richt' bei der Muttergottes einen Gruß aus* (Hochstraßen); *Margarethen, flieg / flieg hin zu deinem Liebsten* (Grafenfeld).

Ladybird-songs in Transylvania and Bessarabia

Transylvania distinguishes itself not only by a dense net of contributions, but also by special song-types. For instance, the experience of the invasion of the Turks is crystallized in two song-types. The two-liner *flieg in Himmel / sag mir, wenn die Türken* (or: *Tatern* [= Tatars, Gypsies]) *kommen*, which is distributed in both Nösnerland as in Great and Little Kokeln, could be considered also as a short form of the three-lined song-type, in which the ladybird is promised as reward *Brot und Milch*. A dialect example is:

Hergelteiskn, flaich en Himmel
seo mer, wo de Tatern sei
ich ge der Melich och Bruit (Senndorf).

Both types appear mixed. And Grober-Glück suspects that the very similar gift-wishing for the singers in the same and neighbouring areas has led to the composition of the three-lined type. Both in the two-lined as in the three-lined type the *Türken* and the *Tatern* are in balance with each other; often they are mentioned together. Once *Tataren mit den roten Strümpfen* are mentioned, another mentions *Russen*. More varied are the rewards. *Milch und Brot* (also *bestandene Milch und weiches Brot*) are often replaced by *Koläsche*, respectively *Palukes mit Milch* or maize-porridge. Once *ein Schaff voll Bier* is promised. Once it is circumscribed: *danach wirst du zu essen bekommen*. More often the reward is encapsulated in text-extensions. Then it concerns *Brot brocken, Milch gießen, in die Truhe einschließen* (the chest we see also elsewhere: *ich gebe dir Palukes mit Milch in die Truhe*). – Three times a *Ställchen* is mentioned, in which the ladybird is fed with *Milch und Brot*. It is said: *ich will dich in mein Ställchen locken / und will dir Milch und Brot einbrocken*. The denomination *Herrgottsöchschen* evokes this idea. – Three other deviations have the ladybird taken as a child on the lap and give it milk and bread. – Twice is added as fourth line: *ich schlag dich mit dem Löffel tot*. A not completely clear variant finally is: *warte, bis der Tater kommt, der gibt dir Milch und Brot*. – As type-variant there is a text that expands *sag mir* by parallels (*Sag mir, wenn meine Mutter kommt / Sag mir, wenn mein Vater kommt*).

A much more varied image is presented by the song-types that entail a side-branch of the theme 'ladybird in danger'. The legend has: *~ flieg auf den Birnbaum* (a.o.) / *sag mir, wenn die Türken* (or: *Tatern*) *kommen / Die Türken* (or: *Tatern*) *kommen mit Stangen / Der Bär* (a.o.) *hat sich erhangen / Der Busch brennt am End / Der Fuchs hat sich den Schwanz versengt*, and the short form (4 lines). From line 4 is described what will happen when the Turks or Tartars come with poles: an animal (bear, wolf, fox) or the devil has hung itself (himself) and the bush is on fire, so that the fox burns its tail. A dialect example is:

Herrgottisken, Lemmeräntschen,
kroch at den Aopelbum
sah wenn de Tater kunn
kroch af de Birebum
sah wenn de Tirke kunn
de Tirke ku mät Stongen
se hun de Bäsch errongen
de Bäsch breoit

der Bäsch breoit
der Fuss huet sich den Zuegel verbreoit (Seiburg).

Variants of the long form are:

... der Fuchs läuft durch das Kinzen [?] / er hat den Schwanz verlienzen [= verloren] / Der Kantor hat ihn befunden / er hat ihn angebunden; ... Fuchs hat sich erhangen / der Kuckuck hat sich den Schwanz verbrennt / Kommt, ihr Leute, der Wald brennt; ... kriech auf den Apfelbaum / sag, wann die Tatern kommen / kriech auf den Birnbaum / sag wann die Turken kommen / Die Turken kommen mit Stangen / Sie haben den Busch errungen / Der Busch brennt, der Busch brennt / Der Fuchs hat sich den Schwanz verbrannt; Kommt, ihr Leute, der Busch brennt.

Five texts were marked as type-variants:

Line 3-4: *mit den sieben Spießen / daß sie dich nicht erschießen. – Sieh, wenn die Türken kommen / Sie kommen mit einem spitzen Messer / Sie werden dich erstechen. – 4: Der Koschut hat sich erhangen. / Den Türken sollen wir erschießen. / Frieden sollen wir schließen. – 2: Wart, bis dein Tati [= Vater] kommt. / Er kommt mit dem spitzen Messer, / daß er dich ersticht.*

Another Transylvanian speciality is the song-type starting with *flieg in die Wolken / deine Mutter hat gemolken*. Three texts are content with these lines, two others expand them without continuation:

Deine Mutter hat dir in ein zinnernes Löffelchen gemolken; Deine Mutter hat gemolken in ein zinnern Siefelchen; Deine Mutter hat dir ein Schälchen gekauft und drein gemolken.

The continuation is: *dein Vater* (a.o) *hat dir eingebrockt* (a.o.) / *dein Großvater hat dir alles aufgegessen* (a.o.). Twice not the *Mutter*, but the *Vater* is milking; then there is the *Mutter* who *einbrockt*. The third line is usually *dein Vater hat dir eingebrockt* or mentions right away the food that the ladybird will receive (*Brot und Paleoks. – Milch und Paleoks. – Sie bringt dir Brot und Milch. – Brot und Milch. – Paleoks und Milch*). The fourth line, when present, mentions another possibility: someone else eats up everything:

Deine Großmutter hat dir alles aufgefressen. – Dein Großvater hat dir alles weggegessen. – Dein Großvater ißt dir alles. – Dein Großvater hat dir alles gegessen. – Dein Vater ißt alles. – Dein Großvater hat dir alles gesagt.

A dialect example is:

Herrgottiesken, Herrgottiesken, flech än de Wälken
deny Motter huet der gemâlken
de Vueter huet der ägebroke
deny Grius huet der alles frießen (Wölz).

One text continues with even more lines after line 4: *Du sollst Lisen [= lentils?] essen. / Du sollst nach der Schule gehen. / Du sollst dir de Lätz son [Aufgabe aufsagen?].*

Both the song-type of the *Türken* who will come with *langen Stangen*, as the song-type *Wolken/gemolken* deserve attention, according to Grober-Glück, because of their ‘inner German correspondences’. The parallel with the three men with poles (supra) is clear and with that also the relation with the Moselle-Franconian that has been established in dialect and field-names.³⁷ The danger to the ladybird has become the Turk-danger. The ladybird though is not threatened, but it is the one that has to report the imminent danger. The song-type *Wolken/gemolken* has in the ADV (NF 54) only three referrals. In the 20 year older material of the Rhineland survey elaborated by J. Müller (supra) the area north and south of the Lower Moselle is good filled on

³⁷ See Grober-Glück 1981, 386 n. 728 for references.

the map of the ladybird. In Transylvania though this song-type has been able to maintain itself intensely.

The desired gifts for the singer are *Milch und Semmel*, sometimes also *Milch und Brot*, *Brot und Sauermilch*, *Brot und Semmel*, *ein Stück Brot*, *Honig und Semmel*. Once an exchange of gifts is proposed: *Bring mir ein Stück Semmel. Ich gebe Dir Milch und Brot.*

Four times the ladybird has to bring from the forest *Haselnüsse*, and that *eine Schürze voll*, *ein Fuder*, *einen Sack voll*. Twice the wish is for a *Töpfchens* or *Tassenkopfes voll Honig*, once a *Töpfchen voll Rahm* and *rote Schlagelcher*.³⁸

Three times we see the wedding-oracle. These are: ~ *flieg auf den Birnbaum* (or: *flieg ins Land*) *und weis* (or: *zeig*) *mir, wo mein Liebchen* (or: *Schätzchen*) *wohnt*.

As oracle of future work two contributions can be interpreted that mention change: ~ *wohin du fliegst, dahin verändere ich mich*.

The *Himmel* so frequent in the starting lines is adduced in three cases as independent type (~ *flieg in Himmel* / *sag mir, wo meine Mutter wohnt*; ~ *flieg, flieg ins (goldene) Himmelreich*).

Two type-variants of the theme 'father and mother' are: *fliege fort / dein Vater und Mutter ziehen fort*. The second continues: *Deine Großmutter kommt mit dem Rechen / und will dich totstechen* (which reminds of the theme 'ladybird in danger').

Not classified contributions are:

Hirge, Hirgeniski, flieg in die Butterbütt / sag mir, wenn mein Vater kommt (Treppen);
Herrgotteisken, flieg in das Häuschen / sag mir, wann der Vater kommt (Senndorf);
Mamaenta, sute / suie me in sarita ('jump up in one jump') (Bußd); *Mamaruta, mamaruta / pune ma in caruta* ('take me in the car') (Reußdörfchen); *Herrgottsöchschen, weis mir dein Hörnchen / weis mir, wo du wohnst / Ich gebe dir Milch und Brot* (Weidenbach).

In Bessarabia there are no new song-types. Most frequent with 10 contributions is the gift-wish *ein Stückel Butterbrot*, introduced with *flieg fort*, each once also by *flieg in die Höh* and *flieg fort übers Dach*. Deviations are a. the addition of a division: *Bring mir ein Stückchen Butterbrot / mir eins, dir eins, und dem Schäfer gar keins*; b. a combination with the Pommerland-song:

*Heilandsvögele, flieg
der Vater ist im Krieg
die Mutter ist tot
hol mir ein Stückle Brot.*

Another wish is: *Bring mir und dir ein' Sack voll Äpfel*.

The theme 'burning house' is six times represented. It is introduced by *flieg fort*, but also each once *flieg ab* and *flieg auf*, and in five cases only two-lined: *flieg fort* (or: *auf*) / *Dein Häusle brennt an*. The sixth time it is:

*Heilandsvögele, flieg fort
's Engele heilat (= weeps)
's Häusle brennt.*

The theme 'fly into a house' we meet in the forms *Glockenhaus* and *Wirthaus*, the last in the *Kuhdreck*-variant that we have met in SW Germany:

*Herrgottsvögelche, flieg
flieg übers Glockenhaus
bring mir ein Stück Kuchen 'raus;*

³⁸ Unclear word; Grober-Glück suggests drumsticks. [Maybe some device for whipping cream.]

*Herrgottsvögelchen, flieg fort
deine Mutter hockt im Kühdreck
dein Vater hockt im Wirthaus.*

The Pommerland-song

The Pommerland-songs are indicated in the ADV on a separate map (NF 55) to allow representation of the variants. These were divided in seven groups, of which the first one concerns only the variation of country in the lines 2 and 3, the others though concern change of whole lines or continuation with dropping of the unimportant fifth line.

The first thing to be noticed, when we compare the distribution of the Pommerland-song and its variants with the types of map NF 54, is that they appear both together as next to each other. Sometimes both types were indicated for the same place. On the Oder and Weichsel, in Masuren and at the Upper Spree the Pommerland-song dominates the field alone, in Upper Saxony, Silesia and the Rhineland the ratio is about equal; in South Germany and Austria in contrast dominate the types of NF 54. The Pommerland-song is also concentrated the strongest in the Middle German area of Franconia and Oberpfalz, where also the greatest concentration of types on NF 54 exists. The second concentration of the Pommerland-song is in North Germany, a third in South Germany south of the Danube and parts of Austria.

The Pommerland is nearly everywhere present, which points to literary distribution, as a result of the taking up of the song, devoted to the maybug, in the school-reading books. The normal type has also spread over all of the area, and often these places report the existence of both normal type and variant. In an overview of the regional types the 'Wirtshaus'-type stands on top with 16 contributions, followed by the themes 'burning house' with eight and 'father and mother' with six contributions, and the song-types 'Bäckerhaus' with three, 'Brunn/Sunn' with two, and 'Hirtenhaus', 'Herrgottsgarten-Weck' and 'flieg auf den hohen Berg' with each one.

The variants of the Pommerland-song can be found, as we already know from the article of Grober-Glück (see above, Abb. 7), in a broad belt from east to west over the middle of Germany. North Germany is practically empty, while also south of Mains and the Danube the appearance is slight.

The smallest change is, as we already saw, the change of the place-name. The most important distribution area is in the south. Notable is the density between Ahr and Moselle. Other variants are here almost completely absent just like in the SW and in Central Austria, while in Upper Franconia and Upper Pfalz the ratio is equal. The 42 cases of *Böhmerland* we see in the neighbourhood of Bohemia, so in Upper Franconia, Upper Pfalz, Upper Austria, Olmütz. But eight are from further away, west of Ingolstadt and Munich and further in Middle Germany. There are not much variants (*Bömmerland* in Münsterschwarzach; *Böhmerwald* in Iber). The 18 cases of *Engelland* we see in the Eifel and in Upper Franconia and further dispersed over Middle Germany. *Niederland* we see 19x in the West Eifel (but one of them south of the Moselle).³⁹ Also the 14 cases of *Pulverland* belong to the Eifel (in dialect: *Polverland*, also once *Polderland* has been included). Of the 13 cases of *Oberland* seven are from the Odenwald and its surrounding, the others are more or less dispersed. The 11 cases of *Schwabenwald* come from the surrounding of Swabia except three dispersed ones. The 11 cases of *Ungarland* come from North Mähren and Upper Silesia and Lower Austria, but also from farther away, Baden, Upper Bavaria

³⁹ Grober-Glück 1981, 391 is of the opinion that not the Netherlands are meant, but 'the low land' (in opposition to the *Oberland*, the high land)

and Egerland. Seven times mentioned *Hollerland* or *Hol(le)land* we see in the Eifel and on the northern right Upper Rhine.⁴⁰ The five times mentioned *Polenland* appears very dispersed.⁴¹ Then we see in five cases *Pomperland*, *Bomberland*, *Bumberland*, *Pomperlon*, *Bombenland*, which we should consider as distortions respectively reinterpretations of *Pommerland*. Other seldom appearing names are: *Bummeloch*, *Hessenland* (3x), *Unterland* (4x), *Helgoland*, *Bongeborg*, *Morgenland* (2x), *Mailand*, *Murreland*, *Pfefferland*, *Kommerland*, *Mia*, *Betlehem*, *Sachsenland* (3x), *Vaterland*, *Egerland*, *Drittelbach*, *Hoberland*, *Nachbarland*, *Leeme*, *Bettelland*, *Hegaland*, *Heilingkreig*, *Eisenhaus*, *Bummerland*.⁴²

Changes in the second and third line are rare and limit themselves to the Middle Rhine and Lower Silesia. Here has formed with relation to the little town Striegau (Krs. Schweidnitz) the 10x appearing variant *Fliege bis auf Striege! Fliege bis auf Pommerland*, of which six with the continuation *die Kinder sind alleene / brechen Hals und Beene*. On the Middle Rhine four contributions are: *Flieg in den Krieg! Flieg (bis) nach Pommerland*. In the same area appear two of the eight variants: *Bis nach Trier in den Krieg / der Vater ist in Niederland...; ~ Deine Mutter ist in der Höh / Dein Vater ist in Pommerland...; ~ Dein Vater ist in Trier...; ~ Flieg zu deiner Mutter 'naus, / Flieg hinaus ins Pommerland; / Pommerland ist abgebrannt. / Wo die alten Weiber sitzen / mit den großen Zipfelmützen. – Deine Mutter ist im Spital / Dein Vater ist im Krieg... In two of them only the third line has been changed: *mitten im Böhmerland / Böhmerland ist abgebrannt...; Die Mutter hüt' die bunte Kuh*.*

Among the variants concerning lines 3 and 4, there is one text with 62 contributions specially frequent. Constant is line 3: *Deine Mutter ist in Sachsen*. Line 4 has two principal forms, that appear regionally mixed and are numeric in equilibrium: *Wo die Marienkäfer wachsen* and *Wo die schöne Mädchen wachsen*. The most important distribution area is the Bavarian Vogtland, Upper Franconia, the Oberpfalz and bordering Bohemia; but dispersed contributions run on till the Neckar and till Upper Bavaria. The lines 'Sachsen / schöne Mädchen' are known from other nursery-rhymes. Variants of *Sachsen/wachsen* are (in line 4):

kann's Himmelskäferle nicht (:nimmer) wachsen. – Wirst bald wieder wachsen. – Wo die kleinen Kinder wachsen. – Wo die großen Kinder wachsen.

One text has the beautiful girls grow *am Baum droben*, another continues the story (*Hätt' ich nur daran gedacht / hätt' ich eine mitgebracht*) and one begins with regional-typical starting lines:

*Achenshiller, flieg übers Stühle
schau, wo dein Vaterl, Mutter!
Dein Vater ist im Krieg,
die Mutter ist in Sachsen,
wo die schönen Mädchen wachsen.*

Then there are 21 cases with in common the thought about the mother, who is ascribed various things and qualities. They appear in North Mähren, Austria and on the Middle Rhine and Lower Main. They are, usually expanded with a fifth line *Maikäfer flieg*, as follows (from line 3):

*Deine Mutter is ganz schwarz abgebrannt / Der Bruder ist dir weggerannt (Minge);
Deine Mutter ist in Stiefel gekrochen / hat das linke Bein gebrochen (Großwilsdorf);
Deine Mutter sitzt im Kämmerlein / und flickt (dem Vater) das Hemmerlein (Diebach);
Deine Mutter ist im Hühnerhaus / und jagt die junge Hühli 'raus (Poppenhausen);
Deine Mutter ist eine Edelfrau / hat ein kleid, 's ist himmelblau (Schönau);
Deine Mutter ist im Zuchthaus / Dein Vater schaut zum Fenster 'raus (Wiesentfels);
Die Mutter sitzt am*

⁴⁰ Grober-Glück 1981, 392 doubts a connection with Holda, as well as with the once appearing *Holland*.

⁴¹ Here Grober-Glück considers Poland as likely.

⁴² The names *Bummerland* and *Bummeloch* can also be considered as distortions of *Pommerland*.

Ofenherd / bis der Vater wiederkehrt (Pawlowitz); Die Mutter ist in Pommern / werden's bald wiederkommen (Gumplitz); Deine Mutter sitzt im Keller / und trinkt Muskateller (Eichach); Deine Mutter ist im Äpfelkrapfen / die kann dir nichts mehr zu fressen backen (Burgsalach); Deine Mutter ist im Krankenhaus / 's Vögle schaut beim Fenster 'raus (Straßbach); Deine Mutter ist im Krankenhaus / reckt 'n Kopf beim Fenster 'raus (Garching); Die Mutter sitzt im Kämmerlein / Das Kämmerlein ist gar so klein (Ober Wölsdorf); Die Mutter sit grasen gegangen / will ein Ritz⁴³ voll Futter bringen (Kornitz); Die Mutter ist in Molke dersoffen / Marienkäfer, flieg fort! (Briesen); Die Mutter bäckt den Krapfen an / und 's Engerla kann ihn nicht hintragen (Babitz); Die Mutter ist in Ofen geschlossen / hat der Katz den Schweif abgebrochen (Wartberg); Die Mutter ist 'n arme Dirn, muß ihr Kinder selber wiegen (Hürm).

As example of the multiform character of the lines 3 and 4 Grober-Glück cites from the literature:

*Maikäfer, flieh,
dein Vadder is in Kowelenz
un treckt e Barrick mit siwwe Schwenz.⁴⁴*

Then there are texts that transform the fourth line 'Pommerland ist abgebrannt'. Characteristic for this variant is the simultaneous variation of 'Pommerland'. The most frequent group, mainly between the Pfalz and the Lower Main, has as fourth line: *holt einen Sack voll Silbersand*. One case deviates by expansion and variation of lines 2 and 3:

*M., flieg
flieg über Krieg
flieg über Hollerland
hol'n Sack voll Silbersand
Schmeiß'n übern Pfosten
Pfosten kracht, Vater lacht
Mutter fällt in Ohnmacht (Waldsee).*

Pommerland is replaced by *Oberland, Schwabenland* and *Hollerland*.

In a collective group of texts conceptual subgroups can be recognized that partially also stand out regionally, as for instance the 'burned raven'. Most of the contributions place the 'burned' of the Pommerland-song in another context. The word 'land' evokes also still other rhyme-associations, like *Hand, bekannt, Band*. Changed place-names in line 3 provoke rhyme-contents resembling them. The texts are:

(4) Vater und Mutter sind mitverbrannt (Waltersdorf); (4) Dort haben sich die Franzosen den Arsch verbrannt (Mellendorf); (4) Da werden die ganzen Raben verbrannt (Frebershausen); (3/4) Deine Mutter ist in Hessenland, da sind die Raben alle verbrannt (Biedenkopf); (4) Fliehkriebchen ist ausgebrannt (Burkersdorf); (4/5) Dort hat sie sich den Arsch verbrannt / auf allen beiden Seiten (Morchenstern); (4) und hat sich den Finger verbrannt (Staffel); (3/4) Die Mutter ist im Oberland, / Das Unterland ist abgebrannt (Boppard); (3/4) Die Mutter ist im Unterland, / Das ist seit gestern abgebrannt (Mombach); (3/4) Deine Mutter ist in Engelland, / hat den Schlüssel in der Hand (Herrnneuses); (3/4) Die Mutter ist auf Leeme [Ort?] / und bringt ein Weckel heeme (Wilgartswiesen); (3/4) Die Mutter ist im Bettelland / und bettelt alle Pfennig zam (Diepersdorf); (3/4) Die Mutter ist in Engelland, / kommt dein (or: ihr) Lebtag nimmer heim (Unterreichenbach); (3/4) Die Mutter ist in Heilingkreig, / gibt's ein gutes Kraut und

⁴³ *Ritz*: small wooden sledge.

⁴⁴ After Karl Wehran, *Frankfurter Kinderleben in Sitte und Brauch, Kinderlied und Kinderspiel*, Wiesbaden 1929. The meaning is according to me: 'your father is in Koblenz / and pulls a pig with seven tails'.

Fleisch (Morsbach); (3/4) *Die Mutter ist in Eisenhaus / und reckt den Kapf zum Fenster 'naus* (Schaflohe); (3/4) *Die Mutter ist in Schwabenland / sauft den Kaffee aus der Pfann* (Eisingen); (4) *Pommerland ist uns wohlbekannt* (Oberhartheim); (3/4) *Die Mutter ist in Ungarn, / laß mich nicht verhungern* (Schuttern); (3/4) *Die Mutter ist im Ungarland / und kauft dem Kind ein Bitschelband* (Gundelfingen); (3/5) *Dein Vater ist im Unterland, / Unterland ist unbekannt, / M., flieg!* (Inzigkofen);

The variant *zugeschlossen/Schlüssel abgebrochen* appears four times dispersed. Two of the texts vary *Pommerland* and continue the song, in one case with a count-out rhyme (from line 3):

Deine Mutter ist in Engelland / Engelland ist zugeschlossen. / Ist der Schlüssel abgebrochen, / der mit seiner roten Kappen / muß ihn wieder machen lassen (Unterschweinach); *Deine Mutter ist in Ungarland / Ungarland ist zugeschlossen / der Schlüssel ist abgebrochen / Hi, ha, hu / des Müllers kuh / des Müllers Esel / das bist du / Flieg, M., flieg!* (Zeche)

To this group Grober-Glück reckons also the digression *Pommerland ist verschlossen. / Die Katze frißt einen Kuchen.*

As to the changes in the fifth line two groups appear. In the Spreewald we see four times: *Der Schlüssel ist davongerannt*. Other variants are: *alle Kinder sind davongerannt*; ~ *Der Schimmel ist davongerannt*; ~ *Da sind wir alle davongerannt*. From the quadrangle Riesa – Meißen – Feiberg – Leipzig come eight contributions of *steht bloß noch 'ne halbe Wand*. Two texts are each expanded with two lines:

(7/8) *Halbe Wand ist weggerissen / haben die Hunde draufgeschissen* (Glossen); (5/6) *Kinder sind alleine / brechen Hals und Beine* (Falkenberg).

Without cohesion are the continuations:

(5/6) *steihte betra Peta damang [?] / M., fliege!* (Petershagen); (5) *Vater und Mutter essen 'ne Salzspamme* (Welsickendorf); (5) *Wo der blaue Kohl stand* (Kleinwenden); (5) *mit lauter süßem Zuckerkand* (Gatzen); (5) *fliege in ein ander Land* (Gallschütz); (5) *mit der samstigen Ofenbank* (Oppurg); (5) *und hat der Mutter den Arsch verbrannt* (Neustadt a. d. Tafelfichte); (3/5) *Die Mutter ist in Engelland, / Engelland ist abgebrannt, / Es hat hinter der Heck gebrannt* (Wilsecker) (3/5) *Deine Mutter ist auf Drittelbach, / Drittelbach ist abgebrannt, / ist deine Mutter mitverbrannt* (Rieden); (5) *zog sie in ein ander Land* (Großlangheim).

There are also texts that leave away the fifth line of the *Pommerland*-song (*M., flieg!*) and instead add two or more lines. Also here there are variant-types that appear more frequent, as well as singular contributions. Both the continuation ‘*alleene/Beene*’ as well as ‘*gerannt/verbrannt*’ we have seen with other line-variants. The circa 40 variants of the type *alleene/Beene* are mainly concentrated in Silesia left of the Oder, but appear dispersed also in Upper Saxony and even more to the west. Instead of *die Kinder sind alleene* it is four times *die Kinder sitzen* (or: *sind*) *daheeme*. Also the sixth line is once varied: *Die Kinder sind alleine, / werfen sich mit Steine*.

There are several two-lined continuations (from line 7):

Kam der Doktor Hampelmann / klebt das Bein mit Spucke an (Ober Siegersdorf); *Hals und Bein honse gebrochen / Die Mutter muß die Suppe kochen* (Tschiebsdorf); *Kriechen untern Tisch / Essen Brot und Fisch* (Glashütte); *Hals und Beene haben sie gebrochen / Die Mutter wird die Knochen kochen / Der Vater wird sie stampen / Die Kinder werden sie wampen* (Lorzendorf).

Among them is also an eight-lined contamination with the variant-type *davongerannt/Arsch verbrannt* (from line 5): *Die Kinder warn alleine / die brechen Hals und Beine / Die Jungen hatten sich den Arsch verbrannt / die Madle warn davongerannt* (Weißbach). Another shortens

the matter to six lines: *Die Jungen sind alleine / Die Mädchen haben sich den Arsch verbrannt* (Süssenbach).

The centre-point of the 14 cases of the variant-type *gerannt/verbrannt* is in the area Bautzen – Görlitz. According to who sings are boys and girls exchangeable in the lines. There is only one deviation: (5/6) *Die Mutter hat sich's Kleid verbrannt, / Die Kinder sind davongerannt* (Radmeritz).

There are still 11 contributions left that belong to both variant-groups although the content deviates. Notable are the three contributions 'sitzen/Spitzen', coming from the same region. They are (from line 5):

vierundzwanzig Stunden / ist dein Blut gerunnen (Euper); *alle Brüder weinen / sitzen hinter Steinen / haben keine Messer, Gabel / fressen alles mit dem Schnabel* (Skerbersdorf); *Wär ich nicht dazu gerannt, wär die ganze Stadt verbrannt* (Ehrsten); *Wo die kleinen Bauern sitzen / mit den großen Zipfelmützen* (Leutenthal); *bis auf sieben Kirchenspitzen / wo die alten Weiber sitzen / die den Quark mit Löffeln essen / und das Geld mit Vierteln messen* (Geißmannsdorf); *bis auf zwei Spitzen / wo die Käfer sitzen* (Nieder Linda); *sein bloß noch paar Spitzen / wo's Himmelskindele sitzen* (Rothenbach); *fahren wir nach Sachsen / wo die schönen Mädchen wachsen / Mädchen tragen goldene Kränze / Jungen tragen Rattenschwänze* (Stanitz); *Flieg, Käfer, flieg / zum Vater in den Krieg* (Wildschütz).

Finally there are some texts that cannot be allocated to the already discussed groups. They are: *Marienwürmchen, fliege! / Dein Vater ist im Krieg / Dein Brüderchen ist in Pommerland / Marienwürmchen, fliege!* (Bandow); *Mariechenperdka, flieg weg! / Wohin? Nach Pommerland. / Da ist m [mein? mir?] Vater und Mutter bekannt* (Bayershöhe); *Himmelsschäfchen, surre fort / surr fort nach Pommerland / Pommerland ist abgebrannt / Surre!* (Ließen); *Bälamm, fliege fort / Fliege hin nach Pommerland / Vater und Mutter ist verbrannt* (Niederseefeld); *Bählämmchen, fliege fort / Fliege fort nach Jüterbogk / Jüterbogk ist abgebrannt / Vater und Mutter sind mitverbrannt* (Langengrassau); *Herrgottshinkelchen, flieg fort / flieg mit mir ins Hessenland / dort werden die Raben alle verbrannt* (Wemlighausen); *Flieg, Schäfchen, flieg / Dein Vater ist nicht hier* (Hermsdorf); *Sommervögle, flieg! / Der Häcker ist im Krieg / Der Häcker ist im Unterland / Der Häcker ist im Oberland / Sommervögele, flieg!* (Möhringen).⁴⁵

Starting lines of the ladybird-songs (ADV, map NF 56a-c)

The starting lines of the ladybird-songs were pictured on three separate maps. Reason for that was the ascertainment that the beginning of the song and the song-type form not a fixed unit. And though there are certain agreements, more frequent are the cases, in which the starting lines combine with different song-types or that the same song-type has different starting lines.

Sometimes the denomination of the ladybird is of essential importance for the form of the starting lines (for instance *Sommerkalbla, flieg ins Waldla*). There are also other relations between the denomination of the ladybird and the content of the starting lines, as for instance *Himmelstier, flieg in Himmel*.

The content of the starting lines is generally the addressing of the ladybird and the summons to fly. Some song-types have no starting lines, they are content with the addressing of the ladybird and proceed immediately to the song-content. They are not represented on the map with

⁴⁵ Friedrich Hecker attempted in 1848 in SW Germany a failed uprising (see ch. 1.4).

exception of two accentuated addressing-modes, in one case connected by rhyme:

Flimmflämmke/ Gotteslämpke and *Sünneküken, lēwe*.

The conceptual filling of the summons is of unequal weight. Next to the undetermined *flieg aus*, *flieg weg*, etc. there are exact localisations like *Himmel*, *Garten*, *Bäume*, *Turm*, *Stühlchen*, *Berg*, etc. In contrast to the undetermined, almost exchangeable starting lines like *flieg auf*, *flieg fort*, they are more or less strongly involved with the content of the actual song. The isolation of a starting line is therefore not meaningful with *flieg in Herrgottsgarten* or with the only two-lined song-type *flieg in Brunn*. With the beginning *flieg auf/ flieg in den hohen* (or: *blauen*) *Himmel auf* a line-pair was taken up that has also been treated already as an independent song-type. Here we only speak of those cases in which this line-pair is continued in another way.

What follows is not an enumeration of all contributions, but an attempt to reveal the relation between the starting lines and the type-groups, and to find out how far they are connected to a few types or are common to multiple types. With that the gluing substance rhyme comes into the picture. A further objective is to distinguish internal groups as well as regional differences.

The simple exhortation *flieg(e)* has not been taken up on the maps. This introduces mainly the Pommerland-song; so the distribution is that of map NF 55.

Start of the songs to the ladybird I (map NF 56a)

The formula *flieg aus* appears in the legend of NF 54 as the beginning of no less than seven song-types. Map NF 56a shows concentration-areas. In East Prussia the connection to the song-type *flieg aus / komm bald wieder in mein Haus* is determining and also the typical East Prussian song-type of the ‘burning house’ is sometimes introduced that way. In the few contributions in Lower Saxony and East Friesland the connection to the regionally usual weather-types dominates. The cases in Hessen and West Thüringen belong already to the large Middle and South German distribution areas of the theme ‘flying into a house’. The rhyme *aus/Haus* is carrying in the numerous types and has led to song-types as *flieg aus / reiß der Mutter ein Bein aus* and *flieg aus / Dein Haus brennt aus* (supra). Another rhyme-pair is *aus/’raus*. As expansion of *flieg aus* we encounter now and then *zum (alten, goldenen) Tor hinaus, zur Türe ’naus*. Instructive concerning the rhyme-compulsion is the parallel existence of two song-types in Koblach:

Frauentierle, flieg aus
daß es morgen gutes Wetter gibt. –
Frauwentierle, flieg aus
mach morgen gutes Wetter drauß.

In the surrounding it is:

Frauentierle, flieg mir aus
sonst gibt’s ein Wetter, es ist ein Graus (Fraxern).

A contribution from Styria is:

Frauentierle, flieg aus
bring ein schönes Wetter zu Haus (Hafendorf).

The areas with the starting formula *flieg auf*, standing out by size and intensity, are Lower Saxony and East Prussia. The East Prussian appearance is tightly connected with the type of the burning house distributed there. In the Lower Saxon the connection with the theme ‘weather’ dominates, which Grober-Glück sees as a result of the equation ‘flying up’ and ‘nice weather’. This is also valid for the smaller Middle German appearance, where two principal forms are:

flieg auf / morgen wird's schön drauf and *flieg auf, flieg in' Himmel* 'nauf with added the request for a gift or nice weather. In Schleswig-Holstein the formula is connected with the theme of the burning house. The rhyme-pair is here: *fleeg op / brennt op*. Among the South German cases between Würzburg and Stuttgart eight contributions of *flieg auf / flieg übers Bäckerhaus* stand out. The contributions in Austria are all connected to the theme 'weather'. Variants are: *flieg auf und auf; flieg auf, flieg weg*. Also repeats appear. More often than other starting formulas *flieg auf* makes a connection with others, for instance with the summons to fly to the *Himmel*, on *Bäume*, on a *Berg*.

Principal area of the summons *flieg fort* is West Germany. The centre-point area on both sides of the Middle Rhine radiates unto West Thüringen and till the Middle Main. A specially strong affinity exists towards the theme 'ladybird in danger'. The area with intensive appearance in SE Styria points to close connection with the theme 'weather', especially the type *bring mir eine schöne Sonn'* (supra). Next to that the formula here belongs to the song-type *Vater und Mutter sind schon fort*. The Hungarian-German contributions are linked to the theme 'burning house' and the desire for gifts. Variants we see mainly in West Germany: *flieg weit fort; flieg wieder fort; fahr fort; renn fort; zieh fort*. Also we see the compound *flieg fort, flieg ins Bäckerhaus*. As rhyme-word *fort* is not very suited; sometimes *fort* is repeated, in Styria we see once *Ort*.

The four close together lying cases of *flieg (mir) nicht fort* belong each to a different type. Five cases of *flieg davon* are in the Bavarian-Austrian border-area connected with the theme 'weather', eight in SE Styria, often connected with rhyme and with different types: *bring mir einen feschen Mann; bring mir eine schöne Sonn; sonst zünd ich dir dein Häusel an*.

The formula *flieg weg* has two distribution-areas. In Holstein and Mecklenburg it is the introduction to the wish for good weather; in West Germany the appearance fits into that of *flieg fort*, which points to the exchangeability of the formulas. Also the song-types introduced by it are similar. A particularity though is the connection with the song-type *Mutter Kuhdreck/Vater Wirthaus*. Here *weg* rhymes with *Kuhdreck*. Deviations from the formula are *flieg doch weg; flieg weit weg; fahr weg*. Combinations with other starting formulas concern mainly the summons to fly into a *Garten* or to the *Himmel*.

The summons *flieg hoch auf* has with a few exceptions a small distribution-area in and around the county Bentheim at the Dutch border. Three of the 11 contributions here match with it as independent song-type *flieg hoch auf / flieg in den hohen Himmel* 'nauf; the others introduce other song-types. There are also some contributions of *flieg hoch*, in the Rhineland connected to song-types of the theme 'ladybird in danger'. A variant here is: *fliege hoch, hoch, hoch*.

The introduction *flieh in die Höhe* appears, connected with the question for nice weather, mainly in Austria. One of the rhymes is almost dragged in by the hair: *flieg in die Höh / bring uns ein schönes Wetter he*. Of four dispersed contributions the East Prussian deviates with *flieg hoch in die Höh*.

The summons *flieg auf und ab* agrees with only one contribution. The eight contributions from Pomeria, all connected with a song-type of the burning house, are *flieg auf, flieg ab*.

The formula *flieg heim* belongs with two exceptions to one of the song-types of the burning house, that is limited to a part of the border-area of South Bohemia and South Mähren: *M., flieg heim / (deine Kinder werden schrein) / Dein Haus wird verbrennen / und du wirst nimmer eini können*.

The triple repeat *flieg, flieg, flieg* has a very limited area (map Kf. 178). Here appear seven contributions, connected with the themes 'burning house' or 'weather'. Dispersed contributions come from Upper and Lower Austria and Hessen.

Some rare formulas are: *Flieg ab (flieg ab, flieg ab)*; *flieg auf und nieder*; *flieg geschwind*; *geh fliegen*; *flieg heraus (3x)*; *flieg aus und ein*; *flieg auf und davon*, *flieg rüber und nüber*; *komm heraus*; *flieg unten aus oder oben aus*.

Start of the songs to the ladybird II (map NF 56b)

Although the starting lines *flieg / flieg in ~garten* determine by themselves the song-type (see above), they were still taken up on map NF 56b to express the regional subdivision. The total-area of the *Garten*-contributions stretches over the Hunsrück and the Pfalz and crosses the Rhine between Koblenz and Bingen with only a few contributions. Most frequent is the *Herrgottesgarten*, respectively *Gottesgarten*, which includes *in Gottes Namen*. The beginnings *Bäckers Garten*, *Nachbars Garten*, *unseren Garten* and seldom appearing different sounding forms are especially frequent in the south of the total-area.

Herrgottesgarten and *Gottesgarten* are with each 26 contributions equally represented. A variant is *Allvaters Garten*. Besides the prefixed *flieg* we also see *flieg weg (4x)*, *fahr in die Luft* and *flieg mir fort*. The formulation *in Gottes Namen*, which can be considered as a type-variant, appears 14x. The *Bäckersgarten* we see 25x and a five times appearing variant is: *flieg in Bäckers Laden*. Four times we see *Nachbars Garten*, 12x *Pfarrers Garten*, amongst which thrice the synonymous *Herrengarten*. Twice we see just *Garten in*: *flieg übers Garten* and *flieg weg, flieg in unsern Garten*. Then there still remain 11 contributions: *Himmel(s)garten (2x)*, *Kewatz' Garten*, *Lamberts Garten*, *Scheiersch Garten*, *Gajers Garten*, *Maiers Garten*, *Müllers Garten (2x)*, *Eichels Garten*, *Kaisers Garten (2x)*, *Kohlen, Kohlen, Garten*.

The starting line *flieg in Brunn* has already been discussed. As type-variant *flieg in die Sunn* can be considered that appears seven times. *Flieg übern Brunn* appears 8x.

Starting lines, connected with *Berg, Gebirg* appear in NW Germany, between Osnabrück and Hannover, and south of the Danube in Bavaria and Austria. Dispersed contributions come from Luxemburg and Styria. In the NW *flieg auf, flieg den hohen Berg rauf* (or: *(n)auf*) is mainly connected with the question for nice weather. A singular one from Luxemburg is comparable: *flieg deinen hohen Berg hinauf*. The South German contribution is: *steig auf den hohen Berg*. This is often expanded with the song-type *steig aufs Stühle, steig auf den hohen Berg* (supra). The six contributions *flieg auf den heiligen Berg* concern the holy mountain of Andesch, a place of pilgrimage. All six belong to the theme 'weather'. *Flieg übers Gebirg* is a characteristic formula in the Salzburger foreland, connected with the question to father and mother for nice weather. The colourless *flieg übern Berg* appears very dispersed, connected with the wish for nice weather. Some rare expressions are: *auf den Koeleberg, auf den Ölberg; über Berg und Tal (3x)*, *zum Himmelsberg, auf die Höh (2x)*.

Bäume or *Bäumchen* come from three small areas in NW Germany. In one of them seven contributions have *(flieg auf) flieg auf alle Bäume* and they are connected with the question to father and mother for nice weather. The two other areas differ: west of Magdeburg they are *-söhneken/-bäumeken* and are connected to the type father-mother-nice weather, in West Kassel dominates *-häuneken/Bäumeken* in connection with the types 'giving oil' and 'burning house'. The summons to fly *am Turm (58x)* or *am Kirch(es)turm (2x)* is usually connected with the types of the theme 'father and mother' (supra). They belong to the Egerland, Vogtland and the Oberpfalz. Variants are *steig am Turm, flieg in Turm, flieg übern Turm*. As rhyme-pairs we see *Turm/droben* (dial. *drum*), *Turm/gestorben* (dial. *gesturm*).

In North Germany two dispersed contributions appear: *Maikenwurm / flieg zum Turm*, connected with a gift-wish; *Himmelswürmchen / steig aufs Türmchen*, connected with the wish for nice weather.

The summons to fly *ins (übers) Waldla* respectively *übers Wäldchen* we encounter in a small area in North Mähren and in Hessen. In the 11 contributions from North Mähren the rhyme *Sommerkalbla/Waldla* is determined by the denomination of the ladybird. This is also the case with the six Hessian contributions, belonging to the type ‘burning house’ and rhyme *Rotkälbchen* respectively *Rotkehlchen/Wäldchen*. A type-variant is here *flieg übers Schwellchen*.

The starting formula *flieg in den Wind* is typical for the Lüneburger Heath. With the support of the rhyme *Sonnenkind/Wind* we see here a coherent area.

The start *flieg ins Land* we have already seen. Also reckoned are three dispersed contributions in one of which *Land* rhymes with the desired gift *neues Gewand*, another one starts with *flieg hinaus ins weite Land* and the third with *Flieg ins Nachbarland*, combined with a wish for nice weather and a rhyming with *Wind*.

The three contributions with *flieg über Weg und Steg* are connected with the question for nice weather and remain without rhyme. The three cases of *flieg übers Bach* in the Upper Pfalz rhyme *Bach/Tag* and belong to the theme ‘weather’.

A special formula is *Flimmflämmke/Herrgottslämpke*. Variants of the first part are *Fliereflämmke; Fleienflämmke; Himphämpke; Lilämpke; Liewerlämpken*; the base-word for the second part has both ‘little lamp’ as ‘little lamb’ as basis. The meaning ‘little lamp’ is connected with the ‘giving of oil’ we see in 12 of the 27 cases. The other 15 concern the song-type ‘Marias Schößchen/Weck und Brötchen’ (supra). A division between *-lämpke* and *-lämmke* turns out to be impossible.

Finally there remain:

flieg über mein Heu (2x); *flieg übers Meer* (2x); *flieg in den Fliederbusch* (dial. *fleig no'm Flärnebusch*); *flieg unter die Wolken*; *flieg über die Nusselheck*; *flieg auf den Boden*; *flieg über die steinerne Brücke*; *flieg, flieg über den Stern*; *flieg der Mutter ans Fenster*; *flieg über die Stiege*; *flieg ins Tümpferl* (2x); *Jungfrau-Schüherl, flieg in dein Wiegerl* (2x); *flieg auf die Trett'n*; *flieg über die Stiegl*; *flieg übern Sen*⁴⁶; *flieg übern Brei*; *flieg über Hag und Zaun* (2x); *flieg auf die Lunge und Leber*.

Start of the songs to the ladybird III (map NF 56c)

The summons to fly *in den* (or: *hohen; blauen*) *Himmel* are frequent and appear in connection with many types. On map NF 56c four possibilities have been indicated. Two of the five distribution-areas limit themselves to *flieg in den Himmel*. In Upper Silesia the summons is connected with the request for a piece of bread. The Polish version, which, as Grober-Glück suspects, is here the original one, rhymes *nieba/chleba*. In Upper Austria as well as Bohemia the same summons is linked without rhyme to the question for nice weather.

Comparable is the summons *flieg auf, flieg in den Himmel 'nauf*. This appears next to *flieg in Himmel* often in the Bavarian Vogtland, in NW Bohemia and in the Upper Pfalz, and introduces several song-types. In NW and W Germany a mix of *Himmel, hohen Himmel* and sometimes *blauen Himmel* is characteristic. The *hohen Himmel* appears in the following texts: *flieg in den* (or: *nach'm*) *hohen Himmel* (15x); *flieg hoch in den Himmel* (4x); *flieg auf, flieg in den hohen Himmel auf* (13x); *flieg hoch auf, nach'm hohen Himmel 'rauf* (3x); *flieg weg, flieg nach'm*

⁴⁶ *Trett'n*: Laubengang im Hof; *Stiegl*: Übertritt über den Zaun; *Sen*: Gebirge.

hohen Himmel (6x). In the stretched-out area, running from Schleswig till Hannover, the rhymed connection (*hoher*) *Himmel* / *Zuckerkringel* is characteristic. Between the Ems and Hunte the wish for *Stutenbutter* and for nice weather are determining, the same is the case in the South Westphalian border-area. In the smaller appearance in the Eifel and in Luxemburg *flieg in den Himmel* is mainly connected with the type of the burning house dominant here. The twice appearing *flieg vom Himmel* fits with *Zuckerkringel*, *Weckmilch* to the types of the gift-wishes usual here.

The most important area of *flieg in die Luft* is in the west of West Germany, in Luxemburg (31x). The dialect-form here is *flieg an d' lucht*. Usually this introduces the Luxemburg type of the burning house, but also the themes 'weather', 'father and mother' and 'ladybird in danger'. Variants are: *renn d'Lucht aus*, *renn an d'Lucht*. The other dispersed contributions vary in type-connection. The variant *flieg hoch in die Luft* we see everywhere in East Prussia, mostly in combination with the type of the 'burning house' usual here. There are no rhyme-connections. The starting lines, summoning to fly on a *Spitz*, have two distribution-areas: Upper Pfalz-Bohemia and Kärnten. In Kärnten a wedding-oracle is introduced by it, while also connections with the theme 'father and mother' appear (supra). The most frequent versions in Kärnten are: *steig auf meine Fingerspitz* (4x), *steig am Fingerspitz* (2x); *steig auf den Finger* (1x), *flieg auf die Spitz* (2x). There has even developed an independent type (in Kf 054-10): ~ *steig auf mein Fingerspitz und flieg fort*. Marked as type-variant is *geh auf'n Sitz*. The starting lines in Upper Pfalz-West Bohemia all concern the there strongly varying theme 'father and mother'. The most frequent form is *flieg auf die Spitz* (12x), to which in the west *flieg auf die hohe Spitz* (4x) adjoins. ~ *Flieg auf die Himmelsspitz* appears five times in a small area, just like *flieg auf die Kirchenspitz* (4x). Only twice we see the *Fingerspitz* and once it is: *flieg auf meine Vierfingerspitz*.

The group of starting lines, revolving around the *Stühle* formed with the back of the hand, has two distribution-areas. In the one in South Bohemia 12 contributions are prefixed before the weather-type 'Sunn/Brunn', distributed there, and are: *sitz aufs Stühla*; eight others form with *steig* (or: *stand*) *aufs Stühli* their own song-type of the theme 'weather' (supra). The second, much larger distribution-area stretches from Upper Swabia north of the Bodensee over Bavarian Swabia till the southern Upper Pfalz. There is no clear subdivision. But it can be remarked that *steig aufs Stühle* and *stand aufs Stühle* are characteristic for the south of the distribution-area, while *sitz aufs Stühle* is frequent in the north, *flieg aufs Stühle* in the middle and north. The connection with the theme 'weather' has but few exceptions. The starting lines agree with the weather-types current in that same area (supra). Notable variants are: *flieg über drei Stühle*; *setz dich auf dein goldiges Stühle*; *stand aufs Muttergottesstühle*. Further there appear: *hock aufs Stühle*; *krieg über mein Stühle*; *juck [= hüpf] übers Stühle*; *heb dich aufs Stühle*. As type-variants appear: *Frau Frau Schüle / Milk dein Kühle*; *Herrgottstierli / schlüpf in d'Schüli*; *Herrgottskühle / setz dich auf mein Vaters Stühle*.

Among the contributions, containing a place-name, the text *flieg nach Trier* appears 9x in the surrounding of the city south of the Moselle. It is connected with several types, among which the gift-wish-type 'Herrgottsgarten' appears slightly more often than the others. The introduction *fliege bis nach Striege* was discussed at the Pommerland-song. The locality Grein east of Linz has three contributions, connected with the group 'Rain, Hain', belonging to the theme 'weather'. Singular place-names can be seen in the contributions:

Flieg nach Posen; *fliege fort nach Dresden*; *flieg nach Halberstadt*; *flieg nach Briäkerfelle [=Breckerfeld]* (3x); *flieg nach Heiligenstadt*; *flieg nach Haiger*; *flieg fort*, *flieg bis nach Frankfurt*; *flieg, flieg bis am Gehelfersberg*; *flieg heim, nach Weiderstein*;

flieg fort, flieg fort nach Köln; flieg, flieg über Hane [= Hanau], flieg über Stane [= Steinheim], flieg übers Glockenhaus...; flieg auf 'Totza'; flieg auf Buche (2x); flieg nach Schellenbach (2x).

Flieg über den Rhein appears 31x, of which 23 come from the Middle and Upper Rhine. The connection with the river the Rhine is here undeniable. It is connected, amongst others, with the song-type, in which a *Schöppele Wein* is demanded, and with the weather-type, directed to Saint Katharine (supra). There are plenty of rhymes, with *sein, Sonnenschein, Branntwein, Wein, herein*, etc. Eight contributions come from SE of München in the immediate vicinity of nine contributions of *flieg über den Rain* and once *flieg über den Schein*. Practically all these contributions are connected to the theme 'weather'. A frequently appearing version is: ~ *flieg über den Rain / frag Vater und Mutter (or: die Mutter Gottes) / ob morgen schön Wetter kann sein*. One contribution of *flieg über den Rhein* appears isolated in Lower Austria.

The summons *flieg auf die Weid* (26x) and *flieg auf die Heid* (15x) belong to the same song-type, distributed in Lower Austria, formulating the question for a golden dress. The rhyme-connection *Weid/Kleid* and *Heid/Kleid* is general.

The summons *flieg übers Haus*, respectively *über mein Haus* is characteristic for Mecklenburg and Fore-Pomeria, and belongs to the same weather-type (supra) that rhymes *Haus/Haus*. To the 102 contributions come four equal-sounding contributions and some dispersed variants that introduce the theme 'burning house': *flieg nach Haus; surr nach Hause; flieg über mein nächstes Nachbarhaus; flieg übers Häuschen weg*.

Flieg übers Dach (19x) belongs just like *flieg übers Haus* to a weather-type, distributed in Mecklenburg (supra). The rhyme-connection is *Dach/Tag*; this is also the case for the isolated contribution from Kärnten.

The four contributions of the poetic beginning *flieg über Distel und Dorn* are close together (in Kf. 033) and are connected with the request to the Mother of God for nice weather. The rhyme-connections are in dialect: *Dern/werd'n; Dorn/Korn; Dorn/morjn (= tomorrow)*.

The summons *flieg zur Stadt* appears six times, three of them in Austria, connected with a gift-wish, in dialect rhymes *Stodt/Brot*. A dispersed contribution belongs to the theme 'weather'. Elsewhere (in Kf. 78) it is *fahr in die Stadt*; desired are bonbons and buns.

The beginning *flieg fort in die grüne Wiese* appears five times. In North Bohemia there is no continuation and the line becomes the song-type. The other three come from the Pfalz and are connected to the theme 'ladybird in danger' and the variant of the pub-type, in which the mother lies in the cow-shit.

The summons *flieg in die Welt* in Pomeria-West Prussia is connected with the wish *bring mir 1000 Taler Geld* (supra). Two contributions come from outside the area. In one (Kf. 113), *fliege fort in alle Welt* introduces a type of the theme 'burning house'. In Bavarian Swabia a weather-type starts with *flieg in alle Welt aus*.

The four contributions of *flieg ins Feld* are dispersed and connected with different themes, twice with weather, once with the wish for money and once with the 'burning house'.

Ten of the twelve contributions *flieg nach dem lieben Gott hin* are a distortion of the song-type, in which the ladybird has to fly to heaven to ask God for nice weather (supra). Once (Kf. 31) it is *flieg zum lieben Gott in den Himmel und frag ihn, ob schon Mittag ist*. Of another one (Kf. 71) the gift-wish is connected with *Stutenbutter* (supra).

In the legend the form *Herrgottssöhnchen / flieg aufs Thrönchen* is reported. This though is just one of the possibilities, in which the denominations *Herrgottssöhnchen* and *Herrgottsheuneken* form rhyme-pairs with *Späuneken, Thröneken, Bäuneken*, etc. Seven contributions continue the summons with *setz dich auf'n Schimmel / reit (or: flieg) in den Himmel*. Two contributions

deviate strongly: *Herrgottsmeinicken / krieg auf vier Beinicken* and *Herrgottsheiniken / frieß dein Kreimeken* (= Krümchen = little crumb). With few exceptions (the contribution *-hünchen/Krümchen* introduces the theme ‘burning house’) these starting lines continue with the request to ask father and mother for nice weather; this is also the case with the contributions of *-söhnchen/-bäumchen*.

The accentuated summons *Sünnekücken, lēwe* is limited to a small area in Lower Saxony between Weser and Hunte. Nine of the ten contributions are connected with the weather-type that on the address rhymes with *was steht in deinem Brēwe*. Just one contribution continues this line-pair with the question for the life-span (supra).

Start of the songs to the ladybird in Transylvania

The start of the ladybird-songs in Transylvania is presented by Grober-Glück on a separate map in the same way as on map NF 56a-c. Just like with the song-types the contributions pile up in the districts Nösen in the north and Groß-Kokel, Klein-Kokel, Hermannstadt and Fogarasch in the south. Dominating are the summons to fly on a *Baum*. The variant *Birnbaum* dominates over the others: *Apfelbaum, Pappelbaum, hoher Baum*. Thrice we see the combination *flieg auf das Stößken* (dial. *Stießken*), *flieg auf den Birnbaum*. Two song-types are mainly connected with the *Baum*-beginnings: the ladybird will receive kölasche and milk, when it reports the arrival of the Turks, and the picturing of everything that will happen when the Turks will come with poles, etc. Only the *Birnbaum* makes a connection with another song-type, with the three cases of the wedding-oracle. Once (in Kf. 072) it is: *flieg davon, flieg auf den Birnbaum*.

To *flieg in den Wolken* belongs only one song-type, while more types belong to *flieg in den Himmel*, especially those in which *Milch und Semmel, Milch und Paluks* and such are desired, but also other wishes as a *Topf voll Honig, ein Töpfchen voll Rahm* or *rote Schlagelcher* (supra).

Greater even are the number of cases, in which *flieg in den Himmel* is connected with the song-type of the Turks, and specifically those, in which the ladybird receives kölasche and milk for his warning (21x), while the picturing of the Turk-danger is introduced only once with it. A dispersed contribution is: *flieg in den Himmel, sag mir, wo deine Mutter wohnt*. Two contributions are connected with a song-type that has the heaven itself as content: *Flieg ins goldene Himmelreich*.

The summons *flieg ins Häuschen* belongs in the first place to the song-type of kölasche and milk for the Turk-reporting ladybird; once it is connected with the request for a *Stück Brot*.

The summons *flieg aufs Rech, flieg aufs Stößken, flieg auf den Berg* have more or less the same meaning; they are, just like *flieg nach Hermannstadt*, connected with the two Turk-types. The start *flieg in den Busch* respectively *in die Büsch* introduces the wish for *Haselnüssen* (4x). A fifth contribution is connected with the song-type ‘milk and kölasche because of the Turk-danger’. The start *flieg fort* belongs to two contributions of the song-type *dein Vater und Mutter ziehn fort*, while *flieg davon* and *flieg weg* are connected with the picturing of the Turk-danger. *Flieg übers Land* is the introduction to a wedding-oracle.

Summary by Grober-Glück

A summary of the results has two points to score: the regional division and the life of the song-forms in the area. Looking at map NF 54 the first thing to be noticed by its size and coherence is the Bavarian Danube-Austrian weather-type ‘Brunn/Sunn’ that runs on into the Burgenland. It

confirms a Bavarian-Austrian coherence, appearing on dialect-maps as well as on maps on folk-culture. North of the Austrian border, in South Bohemia, in contrast, we see a great variation. A variant of the type 'burning house' appears very accentuated in East Prussia. Also a weather-type in Mecklenburg occupies a large area. The types *flieg übers Haus* and *flieg übers Dach* are conceptually and spatial close. With standing motives also areas of considerable size appear like the Altmark (type 'Himmel/Zuckerkringel'), the area between the Lower Weser and Lower Elbe (lifespan-oracle) and Lower Silesia (weather-oracle).

Among the areas of lesser size, distinguishing themselves by the dominance of a certain type, the most important are: Luxemburg knows its own form of the type 'burning house'; the Pfalz is dominated by the type 'Herrgottsgarten' and the area bordering in the north between Trier and Gießen by the theme 'father and mother are sitting on a tower (or somewhere else)'. Notable motives are further present in the east of Upper Silesia, the Zittauwer and Giant Mountains and in East Friesland. In contrast, SW Germany is very fragmented.

Opposed to the multiform character of map NF 54 the flat distribution of the Pommerland-song contrasts starkly. Here one single song-type, supported by literary distribution, has overcome the regional and dialectic borders. Subdivision is caused only by the variants of which the north and the south are free.

Definitive answers about the history can only be obtained of the Pommerland-motive. Indirect conclusions though are possible, namely at the themes 'burning house' and 'flying into a house'. Here the motive-comparison with the rest of Europe leads to the ascertainment that the songs with the themes weather, burning house, wedding-oracle and bringing gifts are known in many countries. Such a wide distribution points to a high age. The theme 'flying into a house' seems to be known only in Germany; this should then be less old and derived from the theme of the 'burning house of the ladybird'. But against this speak the intense contributions from Silesia and North Mähren and the 'altertümlich wirkende' forms like 'der Mutter Beinhaus', 'der Mutter Brauthaus'. Concerning the Pommerland-song, the large Middle and South German area of variants leads to the conclusion, that the whole dispersion had its starting point here, as the years of publication of the collections show.

As to the development of the types Grober-Glück offers a review. In the beginning the types are indicated as text-groups that express the overarching themes conceptually subdivided. The unity of the type is with that determined by one or more equal elements. They are in first instance conceptually fixed, for instance by a certain house into which the ladybird flies, by a gift it brings. As a rule though this is combined with formal agreements, for instance the rhyme *aus/haus*, the same question-formula *was wird sein / Regen oder Sonnenschein?* The starting line has an essential part in this special composition.

There are of course points, where the strong subdivision breaks down. An example is the motive 'flying into heaven', which was defined as independent theme with four types, although it can be found in numerous types of other themes as starting line or as motive in the remainder of the text. The same we see with the motive 'father and mother'. This has been defined as theme, but father and/or mother have also a fixed place in other themes and types. So there are cross-connections that have to be left out of consideration while determining the themes and types, unless they are elevated to type or theme. The types of the theme 'flying into a house' might have largely been reckoned to the themes 'bringing gifts' or 'weather'. This has not been done because there are texts that have neither wishes for gifts nor nice weather. But when they are defined as short forms respectively variants, then the theme 'flying into a house' would be eliminated. Also we have to keep in mind that types of the same theme show mutual relations. The weather-wishes to certain persons (God, Maria, father and mother) have more mutual coherence than with other weather-

types, that show themselves other affinities among each other. The reason to consider them anyway as types and not to fit them in as variants was the fact that there was no type among them that could be considered one way or another as principal form. So the lack of spatial coherence was the reason to distinguish the two weather-oracles (rain/sunshine) as types, although they differ textually very little.

As to the completeness of the material used for the map, as is obvious from the collections of nursery-rhymes, not all types have been caught. Approaching completeness can only be reached by fieldwork that inquires locality after locality and can register several types within one place. There is another reason for the incompleteness of the material brought together here: when all deviations have to be summed up, then nearly all texts had to be registered separately, an impossible and also superfluous task.

According to Grober-Glück there are both centrifugal as centripetal forces active: there are types and variants that know a certain durability, while there are also forces active that change them. Centripetal forces are rhyme and rhythm that can be found in a great part of the contributed texts. A leading role in that plays the starting line and in that again the denomination of the ladybird. A centrifugal force is the formation of variants. They proceed from the change of a few words to the insertion of lines or rather by the dropping of lines, the expansion or shortening of the number of lines, until the belonging to a certain type can hardly be seen. Also in the starting lines centrifugal forces can be seen, which results from the loose connection they have with the type. A speciality in the working of centrifugal forces is the festering of motives. So the theme 'flying into a house' presents no less than 17 houses, next to 37 ones in rarely appearing or singular contributions. It is obvious that this theme has a special tendency to evoke associations. The same is the case with the picturing of the domestic disorder at the theme 'burning house' that induces to point to ever new possibilities.

As a special centrifugal force Grober-Glück sees the specification that we encounter at the word-variants. The word given in the 'normal text' is not, as usual, replaced by another (for instance *neurer Rock* > *roter Rock*), but specified by an addition (for instance *Dreck* > *Hundsreck*, *Hinkelsreck*, *Geißreck*, etc.) Notably this can be seen in the locality-names (for instance *Brunn* > *Hollabrunn*).

To the centrifugal forces Grober-Glück also reckons the exchange of elements and rhymes between the ladybird-song and other genres of the nursery-rhymes. We see this for instance in the gift-division (*mir einen, dir einen, N.N. auch einen*), that we have encountered in three different types. This motive returns in several kinds of nursery-rhymes (animal, cradle, rain, St. Martin's, count-out). The motive of the 'burning house' we see in songs to the snail, the raven and the butterfly. The raven and the snail have a special affinity to the ladybird-songs, that expresses itself in the rhyme-group 'Graben/Raben', which, in the ladybird-rhyme (supra), has certainly been borrowed and has no fixed place. Also the 'Wirthaus' motive turns out to be usable for multiple genres and appears in the animal-song to the raven, the rain-song and the cradle-song. The motive 'Die Mutter Gottes macht das Törle auf' appears in knee-riding verses. The oracle-question for the lifespan is primarily posed to the cuckoo. The danger the ladybird threatens of getting shot to death appears also in snail-rhymes, and in the raven-songs poles play a part. That gifts should be brought from a certain house appears in rain-songs and also in stork-songs. And this list can be continued. Especially instructive in this connection is the Pommerland-song, which was originally directed to the may-bug, but has obtained a fixed place in the ladybird-rhymes.

The ladybird-songs do not belong to the category of nonsense-songs, that are exclusively determined by sound and rhythm, but still these have a great influence on the form. This has

consequences for the content, making it unstable. Dominance of the form appears especially in the starting lines and already sets in with the denomination of the ladybird. The compounds with *-kühli* evoke the rhyme with *Stühli* and cause that way also the continuation of the song (*steig auf Stühli, steig auf den hohen Berg*); the name *Herrgottshäuneken* evokes the rhyme *Späuneken*, and *Sonnenkind* the rhyme *flieg in den Wind*. *Bunte Kuh* leads to *fliege du* (in Dutch always to *naar de hemel toe*). That in many cases the summons to fly is disconnected by the following rhyme association, can often be perceived. An example may show the nature of the dependency. The type *flieg über die Weid / Bring unserm Herrgott ein goldenes Kleid* has as variant: *flieg aus / Bring der Himmelsmutter einen goldenen Strauß* (supra). A golden bouquet as a gift is less obvious than a golden dress. The rhyme demanded by ‘aus’ forced this change, but in reverse the second line also can determine the rhyme of the starting line. This is according to Grober-Glück the case in numerous house-types, that rhyme with ‘flieg aus’, and is certainly valid also for the variant *Frauenkäferl, summ, bring mir eine schöne Sunn* of the type ‘Brunn/Sunn’ (supra). How far a rhyme-sound can change of content shows the rebuilding of *flieg in Gottes Garten* into *flieg in Gottes Namen*, which, in contrast to *Pfarrers Garten, Nachbars Garten*, gives a totally different meaning. In this context also the instability of the content in gift-types can be categorized. The ladybird has now to get something for itself, then again for the child, but the form remains the same (supra). Also conceptually quite different statements like *mein Haus*, respectively *dein Haus*, or *mein Vater*, respectively *dein Vater* switch within the same fixed type-form.

Finally there is the question how the characteristics of the genre ‘nursery-rhyme’ express themselves in the ladybird-songs. The ladybird-song is like most animal-songs a real children’s song, meaning, it is created and spread by children. As in all children’s songs the content is functionally determined: not the ladybird in itself is the object, but a summons directed to the ladybird, often connected with some action, is dressed in the form of a song. The content is determined by the childlike imagination. Gift-wishes, nice weather, house and parents and oracular questions are in the centre. The transferral of the childlike imagination to the ladybird agrees with the childlike animation of the world around them; the ladybird is treated as an animated being. This perception starts already at the denomination of the ladybird, in which the radicals (determinanda) like (little) cow, horse, calf, with their multiform determination words (determinata) are probably represented as ‘symbol’ with all consequences (for instance milking, being the property of some lord). The element ‘address’, a characteristic of the children’s song, we see in each type; another characteristic element, the ‘conjuration’, has been tempered to a summons to fly; only in the type ‘giving oil’ a threat is expressed.

The diffuse distribution-form has the song-material discussed here in common with proverbs and related oral material; they are light-weights and therefore moveable and disperse easily over large areas. The forms indicated as type-variants show how the increase in distance acts upon the texts. And not only the diffuse distribution-forms are explained by the lightness, the ever returning similar content of themes, types and elements as for instance weather, gift-wishes, heaven, father and mother suggests also polygenesis. Such contents are ready at hand in a certain sense and can arise ever anew. This is in a certain sense also the case for the simple structures they support.

Some additional German material

In 1985 the second instalment of the *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch* by Anneliese Bretschneider and others appeared. The denominations consists of compounds with the Lord

God: *Herrgottskäfer*, -*kühkel*, -*köhkel*, -*köhklekin* (dim. of *Kuh*), *herrjottsvæleken* (-*vögelchen*); *Herrgottswurm*, -*worm*, -*würmchen*. There is also *Gotteskühchen*. Compounds with Heaven: *Himmelmötsche*, -*meetschchen*; *Himmelskäfer*, -*kühchelchen*, -*kihchlichen*, -*ferdchen*; *Himmel(s)perd*; *Himmelsschäfchen*, -*wäkchen*, -*waikchen*, -*wurm*; *Himmelworm*; *Himmel(s)würmchen*; *Himm'lwermich*. A short verse:

<i>Herrgottskäfer fleeg gen Himmel</i>	Ladybird fly to heaven
<i>bring mi 'nen ganzen korf voll Kringel.</i>	bring me a whole basket full of pretzels.

Two versions of the Pommerland-song:

*Himmelsschäfchen purre fort,
purre fort nach Pommerland,
Pommerland ist abgebrannt,
purre!
Himmelsschäpken, fliehe fort,
fliehe fort nach Engelland,
Engelland is abgebrannt,
Vater und Mutter sind mit verbrannt.*⁴⁷

In 1994 the third instalment appeared, in which we find compounds with Marie: *Mariechen*, also *Fliegemariechen*, with the well-known version of the Pommerland-rhyme:

*Mariechen, Mariechen, fliege
dein Vater ist im Kriege
deine Mutter ist im Pommerland
Pommerland ist abgebrannt
Mariechen, Mariechen, fliege.*

Further: *Marienkäfer*, *Marieneawer*, also *Mariechenkeawer*, *Marienkäwerken*, *Marienkäferken*, with the verse:

*Mariechenkäfer flieg nå 'm Himmel
brenge mi een ganzen Korw voll Kringel.*

And from Berlin:

*Mariechenkefer fliech
dein Vata is im Kriech
deine Mutta is im Feuerland
Amerika is abgebrannt.*

Further: *Marienkühkel*, *Marienekiehkel*, *Riekelkühkel*, *der Marienekiehken*; *Marienperd*, *Mariekenpärd*, as dim.:

*Mariekenpörke fleej wech
fleej æwern Dorwech
Saldâten komm', Saldâten komm'
stâken din Mutter un Schwester dot.*

Further: *Marienschäpken*, *Marienworm*, -*wörmken*, *Marienworm*, *Marikakenwörmken*.

On the map the following denominations are indicated: *Marien-*, *Mariechenkäferchen* (nearly everywhere, but more in the north than in the south), *Marien-*, *Mariechenpierd(chen)* (mainly NE), *Marien-*, *Mariechenschäfchen* (quite rare), *Marien-*, *Mariechenwurm* (-*würmchen*) (mainly NW and near Berlin), *Mötschekalb* (-*kälbchen*) (only in an close area SW of Berlin), *Fliege(mariechen)* (mainly in SE), *Glückskäfer* (dispersed, but mainly near SW Berlin),

⁴⁷ Anneliese Bretschneider a. o., *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch*, II, Leipzig 1985, 609; 649f.

Herrgottskäfer (rare), *Herrgottskühkel* (rare), *Herrgottswurm* (NE), *Himmelsküchelchen* (rare), *Himmelsschäfchen* (mainly SW, just like) *Himmel(s)wurm*, *-würmchen*; finally *Maikäfer* (6x, dispersed). Not on the map indicated are: *Armwurm*; *Bählämmchen*, *-schäfchen*; *Brotkäfer*, *-würmchen*; *Butterlieschen*; *Engelchen*; *Feuerwurm*; *Fliegwakchen*; *Flimmerwürmchen*; *Hascheschäfchen*; *Heilechristwürmchen*; *Herrgott*, *Herrgottsvogelchen*; *Himmelmötsche*; *Himmelskäfer*, *-pferd(chen)*, *-wakchen*; *Mariechen*; *Marienkühkel*; *Mötschekuh*, *-schäfchen*; *Siebenpunkt*; *Sommerwäkchen*, *-kälbchen*; *Sonnenkäfer(chen)*, *-kälbchen*, *-scheinchen*, *-wurm*.⁴⁸ In the fourth instalment of 2001 we find compounds with Summer: *Sommerkälbchen*, *-wäkchen* (wake = beetle); and compounds with Sun: *Sonnenkäfer*, *Sonnekäferchen*, *Sonnenkälbchen*, *Sonnenscheinchen*; *Sünnenwurm*, *Sunnenwermchen*.⁴⁹

In 1987 the first volume of the *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen in Belgien*, edited by Peter H. Nelde, appeared, in which map 60 is devoted to ‘der Marienkäfer’. The question that was posed was: ‘*Wie heißt ein kleiner roter Käfer mit schwarzen Punkten?*’, which was accompanied by a picture. The denominations are: *Himmelstierchen* (16x), *Marienkäfer* (13x), *Herrgottstierchen* (5x), *Maikäfer* (8x), *Öltierchen* (8x), *Ölkäfer* (2x). Incidental forms are: *coccinelle* (2x), *Gottestierchen*, *Johanniskäfer* and *möleperdeken* (this last is the Flemish *meulepeerdje*). The commentary⁵⁰ states: Auffällig ist der Variantenreichtum in Gebieten, die sonst eher einheitliche Bezeichnungen aufweisen. Altbelgien-Süd bevorzugt im nördlichen Teil *Herrgottstierchen*, im übrigen *Himmelstierchen*, das auch in Altbelgien Mitte und Neubelgien-Malmedy vorherrscht. Neubelgien-St. Vith ist ebenfalls uneinheitlich und kennt im Norden auch den *Marienkäfer*, der in Neubelgien-Eupen mit dem *Maikäfer* (gemeint ist nicht der standarddeutsche Maikäfer) konkurriert. In Altbelgien-Nord überwiegt das *Öltierchen*, im Norden auch *Ölkäfer* genannt (Verhältnis 7:13:7:4:4:1 [this cannot be right]).

In 1988, under direction of Rudolf Hotzenköcherle, volume VI of the *Sprachatlas der deutschen Schweiz* appeared, in which map 227 is devoted to the ladybird (*Marienkäferchen*, *Siebenpunkt*).⁵¹ Because of the great number of variants (usually first or second element of compounds) the explanation is divided in two. The principal sign contains the first word-element. These are: *Himel-* (BE mainly, otherwise *Himels-*), *Herrgotts-* also *Üuser Herr-* or *-gotte-*, sometimes *Gotte-* or *Gott-*, *Heiland-*, *Lieber-Herrgotts-*, sometimes *Lieb(e)-H.-*, *Here-Liebgott(s)-*, *Liebegott-*, *Muetergottes-*, *Maria-*, *Marie-* sometimes *Mariili-*, *Mueter-*, (*Üsi-*)*Fraue-*, *Gold-*, *Maarti-Gold-*, *Maarte-G.-*, *Here-Gold-*, *Martu-*, *Johannis-*, *Mei(e)-*, *Juni-*, *Brunne-*, *Glücks-*, *Häärz-*, *Anke-*, *Katriine-* and fully: *Käteriinli*, *Anketriin(e)li*, *Katriin(e)li*, *Chäfertriinli*, *Frauetriinli*, *Trauetriinli*, *Chäferiinli*.

The second word-part is appended under the principal sign and concerns the elements *chäferli*, rarely *-chäfer*, *-tierli*, *-tiereli*, *-güeg(e)li*, *-güegi*, *-guegi*, *-guege*, also singular *Güegi*, *Guegu*. Further *-chüeli* sometimes *-chueli*, *-chälbeli*, sometimes *-chalbeli*, *-loobeli* (a child’s word), *-schääfi*, *-(e)li*, *lam(b)ji*, *-geisseli*, *-geissi*, *-rossji* (also twice independent), *-schüeli* (once *-schieli*).

Some names are not represented this way: *Füügängeli*, *Katriinevögeli*, *Hägissetierli*, *Muurechüeli*, *Trummetriili*, *Lüürechüeli*, *Broochetchäferli*, *Herrgottmogerli*, *-mugerli*,

⁴⁸ Anneliese Bretschneider a. o., *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch*, III, Leipzig 1994, 210-212.

⁴⁹ Anneliese Bretschneider a. o., *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch*, IV, Leipzig 2001, 122, 124, 126, 127, 128.

⁵⁰ Peter H. Nelde, *Wortatlas der deutschen Umgangssprachen in Belgien*, Bern-Stuttgart 1987 I, 24.

⁵¹ *Sprachatlas der deutschen Schweiz*, hgg. Rudolf Hotzenköcherle, VI: Wortgeographie III: Umwelt, Bern 1988.

Schatzchääferli, Mandli ond Fröüli, Annebäbeli, Goggsinelle (French Coccinelle), *Höigüegeli, Schoongiegi, Herrgottsstifeli, Loologüegi, Muetergottesspiegeli, Scheengüäge, -gööge.*

Some denominations on the map are specified. Basel: *hêrkodsxēvərli; mu^ətərkötəsd^frlj; -xēv^rrlj, -d^frlj.* Zürich: *hêrtsxevərli, hergotətī^llj, -xev^llj, hergotətī^llj, hergotətī^llj, mār^rəxēv^llj, hergotəxēvərli, hergotəxevərli, an^kxətī^llj, -xēvərli; hêrtsxēvərli, an^kxətī^llj; mār^rixēv^llj, mār^rl^l-, an^kxə-.* SH: *t^rouuət^rīnli, v^rouuə-; hergotəxū^lli, -xev^llj;* TG: *meyəxevərli, -xū^lli, hergotəxevərli, mar^rixev^llj, b^rōxəkxev^llj, hergotəslōbəl^l.*

The rest of the denominations are normal: SG: *mariəxevərli, vrauətī^llj, muttərgottəxevərli; vrouexū^lli;* BE: *muddərgoddixevərli, himəlsdiərli; güəgli, himəlgüəgəl^l; glücksgüəgli, liebgotəxəlbəl^l; kóksinelle; höigüəgli, himugüəgli, hergotəxū^lli, hergotəgüəg^l, himəlgüəg^l;* LU: *mariəxevərli, muttərgottəxevərli;* UW: *muttərgottəsgägil^l;* GL: *mariəxevərli, hergotə-;* GR: *hergotəkhēvərli, johánis-; hergotstī^llj; WS: xevər, muatərgótesxävər, gouküəg^l; ds lībən got^s lámyni; gügi; liəbəgot^s rō□s^l; iše hergu lámbyeni; iše hērguds rō□sy^l.*⁵²

Certain areas, where a certain determinant dominates, are clearly delineated on the map. So we see in BE mainly *Himmel-* with *-güeg(e)li*.

The map is accompanied by a number of ‘Sprüche an das Marienkäferchen’ with the remark ‘Spontanangaben’.

1. *Muetergottes-Chääferli, flieg uf!*
2. *Kata-Kateriinli, flüüg uuf,
de Herrgott macht ders Töörli uuf.*
3. *Brunne-Brunnechüeli,
flüüg mer übers Stüeli,
flüüg mer über en hooche Bèèrg,
dass [s] bis moorn schöö Wètter wèèrd!*
4. *Chèfer-Chèferiinli, flüüg uus, flüüg uus!*
5. *Herrgottetierli, flüüg uus,
dass [s] schön Wätter git.*
6. *Chääfer-Chääfertriinli,
flüüg mer übers Riinli,
flüüg mer über de Hertestäi,
bring mer Chèès und Wiissbrood häi!*
7. *Anketriinli, flüüg uus,
übers Heere Tächli uus.*
8. *Muetegottes-Chèfeli, Muetegottes-Chèfeli, flüüf uuf,
i geb der Mülch und Bröckli.*
9. *Härrgottsgüügeli, Härrgottsgüügeli,
gang em Härrgott go sääge,
är seli schön Wätter mache.*
10. *Himugüegli, flüüg uuf...!*
11. *Goldgüegi, Goldgüegi,
gang fräg de Ätti u ds Mueti,
wie spaat as sig.*
12. *Schoongiegi, flüg,
suscht rāgnets moore.*

⁵² □ = a form of ‘s’.

13. *Marti-Martigoldguege,
we[nn] s moore schö ischt, so flüg,
u süscht blib!*

14. *Schuemèherli, Schemèherli,
flüüg übers Rii,
sèg Vater und Mama,
s söll moora guet Wètter sii.*⁵³

Folk-belief (WS21): *Wenn die 'Martugiigini' auf der Hand bleiben, gibt er schlechtes Wetter, wenn sie fortfliegen, schönes.*

⁵³ 1. SO6; 2. ZH2; 3. ZH9; 4. ZH15; 5. ZH19; 6. ZH34; 7. ZH52; 8. AP11; 9. FR8; 10. BE53; 11. BE80; 12. BE83; 13. BE103; 14. GR1.